

Д. СИДЖАНСКИЙ и С. КАСТАНОС

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОХРАНА АВТОРСКОГО ПРАВА

Перевод с французского
Ф. А. КУБЛИЦКОГО

Под редакцией и с предисловием
доктора юридических наук
проф. Е. А. ФЛЕЙШИЦ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Москва, 1958

Д. С. ПИДЖАНСКИЙ и С. С. НАСТАВНИКОВ

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

ПО МАТЕМАТИКЕ

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОХРАНА

АВТОРСКОГО ПРАВА

СПбГУ

ИЗДАТЕЛЬСТВО

МОСКВА 1988

ПРЕДИСЛОВИЕ

Д. Сиджанский и С. Кастанос, авторы книги «Международная охрана авторского права», предлагаемой советским читателям в русском переводе, опубликовали в последнее время на французском языке ряд работ по вопросам авторского права. Эти работы отражают тенденции новейшего развития законодательства об авторском праве в капиталистических странах и теоретические концепции, выдвигаемые в связи с новым законодательством в буржуазной литературе авторского права.

Книга «Международная охрана авторского права» состоит из двух частей. Прежде всего это сборник международных конвенций об охране авторского права. Ему предпослана вступительная статья составителей сборника, которая служит некоторым теоретическим введением в изучение конвенций.

В книге собраны все ныне действующие конвенции об авторском праве. Полнота сборника есть его несомненное достоинство как для тех, кто занимается научным исследованием вопросов международного частного права, так и для работников советских организаций, встречающихся с практикой применения авторского права в международных отношениях.

Как для практических целей, так и для научного исследования несомненное положительное значение имеет и то, что крупнейшая из международных конвенций об охране авторского права — Бернская конвенция 1886 года представлена авторами сборника в ее последовательном развитии. Читатель может ознакомиться не только с брюссельской редакцией конвенции, установленной в 1948 году, но и с Римским актом 1928 года, который еще действует в ряде стран, а также с теми изменениями и дополнениями, которые были вне-

сены в конвенцию в 1908 году на Берлинской конференции стран, участвующих в конвенции.

Наряду с Бернской в книге воспроизведена и заключенная в 1952 году по инициативе и под непосредственным руководством ЮНЕСКО (Организация Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры) Женевская Всемирная конвенция об охране авторского права.

В связи с последним представляет значительный интерес и изложение в книге полного текста всех меж-американских конвенций об охране авторского права, исходящих из особенностей авторского права государств американского континента, в частности США. Эти особенности не раз выдвигались в качестве препятствия к участию американских государств в Бернской конвенции, но не воспрепятствовали подписанию некоторыми из них, в том числе и США, Всемирной конвенции.

Вступительная статья к сборнику Д. Сиджанского и С. Кастаноса содержит ряд небезынтересных исторических справок, главным образом о подготовке Всемирной конвенции об охране авторского права, а также общую характеристику этой конвенции. Она дает и сопоставление основных начал и главнейших норм конвенций Бернской, межамериканских и Всемирной. Сопоставление это, однако, недостаточно полно, в значительной части догматично и в целом исходит из идеалистических общих концепций в области теории права.

Из тех же концепций исходят как содержащийся в книге краткий исторический очерк развития авторского права в объективном смысле, то есть норм, регулирующих отношения, связанные с созданием и использованием продукции интеллектуального труда, так и выдвинутая авторами теоретическая концепция субъективного авторского права. Многие утверждения Д. Сиджанского и С. Кастаноса опровергаются простым сопоставлением с многократно проверенными историческими данными.

Для советского читателя исторические и теоретические экскурсы Д. Сиджанского и С. Кастаноса представляют интерес только как одна из разновидностей принятых в буржуазной юридической литературе спо-

собою исследования правовых явлений, призванных затруднить уяснение их подлинной эксплуататорской сущности и все реже достигающих своей цели.

Авторское право, как известно, возникло в истории институтов гражданского права как своеобразное средство охраны интересов издателей и книготорговцев.

В капиталистических странах оно и в настоящее время служит прежде всего интересам предприятий, эксплуатирующих труд авторов разнообразнейших произведений интеллектуального творчества.

Конечно, авторы далеко не всегда — пассивные жертвы эксплуатации. В защиту их интересов выступают многочисленные объединения работников творческого труда, в том числе и международные. Некоторые достижения авторов в борьбе за свои интересы закреплены и действующим авторским правом капиталистических стран. В частности, значительным шагом вперед в деле подлинной охраны прав авторов является французский закон об авторском праве от 11 марта 1957 года. Но в подавляющем большинстве своих норм буржуазное авторское право остается не правом авторов, а правом издательств, зрелищных и кинопроизводственных предприятий, радиокомпаний и других предпринимательских организаций, извлекающих огромные прибыли из использования разнообразнейшей научной, литературной и художественной продукции.

Деятельность крупного капиталистического предприятия уже в середине прошлого столетия не ограничивалась обыкновенно территорией страны, где предприятие расположено. В условиях империализма сложился международный рынок. Вместе с тем достижения техники — мощные типографии, кино, радио, телевидение — создали многочисленные и разнообразные возможности быстрого воспроизведения и распространения произведений в очень широких масштабах на обширнейших территориях.

Международный обмен стал обменом не только товаров в собственном смысле слова, но и широким обменом нематериальных ценностей. В каждой стране издается все больше научных и художественных произведений, созданных иностранными авторами и впервые выпущен-

ных в свет в странах, к которым они принадлежат. Авторы — граждане одной страны стали выпускать в свет свои произведения на территориях других стран.

Огромных размеров достигла переводная литература. Сотрудничеству различных стран в области техники принадлежит существенная роль в неуклонном росте книжного обмена. Возрос и обмен произведениями другого рода: иностранные драматические произведения и опера занимают видное место в театральном репертуаре, симфонические и другие музыкальные произведения обходят концертные эстрады всего мира, картины художников одной страны периодически вывозятся для выставок в другие страны, экспорт фильмов занимает важное место в деятельности кинопроизводственных предприятий, радиопередачи уничтожают для научных и литературных произведений значение территориальных границ.

Охрана прав предприятий, занимающихся распространением интеллектуальной продукции за пределами своей страны, приобрела для них первостепенное практическое значение. Как выражаются Д. Сиджанский и С. Кастанос, у произведения появился, точнее, произведению понадобился «международный статус».

Между тем закон об авторском праве, действующий в пределах каждой данной страны, распространяется на произведения иностранных авторов лишь в случаях, когда это прямо указано в законе. Такая охрана произведений иностранных авторов — на началах взаимности или независимо от нее — устанавливается во внутригосударственных законах не всегда, а когда устанавливается, то не всегда достаточна. Поэтому единственным способом обеспечить признаваемую достаточной правовую охрану произведений граждан одной страны на территории другой является заключение международного соглашения — конвенции о международной охране авторского права.

Заключение таких конвенций — в то время обычно двусторонних — началось в сороковых годах XIX века. Конец XIX века, который был, по выражению В. И. Ленина, широкой полосой развития картелей (Соч., т. 22, стр. 190), ознаменовался, в частности, заключением в Берне в 1886 году многосторонней Бернской

конвенции об охране авторского права, в которой участвовало первоначально девять государств, образовавших Союз для охраны авторского права. Круг участников Союза стал быстро расширяться, и до недавнего времени развитие международной охраны авторского права заключалось для европейских государств, а также для вступивших в Бернский союз неевропейских стран прежде всего в изменении и дополнении первоначальной редакции Бернской конвенции.

Первоначальный текст Бернской конвенции был дополнен на конференции стран — участниц в 1896 году в Париже, затем пересмотрен и существенно изменен в 1908 году конференцией в Берлине, вновь дополнен в 1914 году Бернской конференцией Союза и подвергся важным изменениям и дополнениям на Римской конференции 1928 года и Брюссельской 1948 года. В настоящее время в Бернском союзе участвуют 44 государства¹. Однако многие из них до сего времени не ратифицировали брюссельского текста конвенции. Поэтому Бернская конвенция действует одновременно в двух редакциях: римской 1928 года и брюссельской 1948 года².

В Бернской конвенции участвует и ряд стран социалистического лагеря: Польша, Чехословакия, Венгрия, Румыния, Германская Демократическая Республика. Понятно, что нормы Бернской конвенции при применении в этих странах получают социальное значение, в корне отличное от присущего им в капиталистических государствах. Произведения науки, литературы, искусства используются в социалистических странах организациями, не эксплуатирующими труд авторов, а стремящимися к общей с авторами цели — дальнейшему развитию творческой деятельности авторов как элемента общенародной культуры. Поэтому, охраняя свои интересы, эти организации тем самым охраняют и интересы и права авторов.

Страны американского континента, кроме Бразилии и Канады, до сих пор к Бернской конвенции не присоединились.

¹ См. стр. 113 и сл.

² См. стр. 118 и сл.

Как уже было сказано, в числе возражений против присоединения выдвигалось обычно указание на некоторые особенности авторского права этих стран, считавшиеся несовместимыми с системой охраны прав авторов, установленной конвенцией. К этим особенностям, в частности, относятся сроки действия авторского права, значительно отличающиеся от срока охраны прав авторов, установленного конвенцией, регистрация и депонирование установленного числа экземпляров как обязательное условие правовой охраны произведения во многих из этих стран, а в США также норма закона об авторском праве, согласно которой произведения, издаваемые на английском языке, охраняются законом, только если они напечатаны в типографии, находящейся в США, или при помощи машин либо другого оборудования, изготовленного в США (ст. 16 закона США об авторском праве).

В странах американского континента сложилась особая система охраны авторского права, регулируемая несколькими межамериканскими конвенциями. Существенной особенностью этих конвенций является то, что, кроме конвенции, подписанной в 1889 году в Монтевидео, они закрыты для присоединения неамериканских стран. Конвенция, заключенная в Монтевидео, допускает присоединение к ней и неамериканских стран при условии признания присоединения каждым участвующим в конвенции американским государством. Некоторые европейские страны присоединились к конвенции, подписанной в Монтевидео¹.

После второй мировой войны по инициативе и под непосредственным руководством ЮНЕСКО началось движение в пользу создания всемирной системы охраны авторского права. Результатом этого движения явилось подписание рядом государств в 1952 году в Женеве Всемирной конвенции об охране авторского права. Ныне эта конвенция подписана 39 странами, и после ратификации действует в 27 странах.

Всемирная конвенция об охране авторского права не должна была заменить и не заменила Бернскую конвен-

¹ См. стр. 123.

цию. Ряд государств — членов Бернского союза подписали и Всемирную конвенцию.

Но ее подписали и некоторые из государств, не участвующих в Бернском союзе, в частности США, ратифицировавшие ее. В участии во Всемирной конвенции государств, не вступивших в Бернский союз, инициаторы Всемирной конвенции видели ее основное значение. По их мысли, подписанная в Женеве Всемирная конвенция должна служить «конвенцией-мостом», который позволил бы осуществить переход к единой системе международной охраны авторского права во всем мире.

Таким образом, в настоящее время действуют три системы международной охраны авторского права, регулируемые различными конвенциями: 1) Бернской конвенцией, 2) межамериканскими конвенциями, 3) Женевской Всемирной конвенцией.

К основным различиям между этими тремя системами, указанным во вступительной статье Д. Сиджанского и С. Кастаноса, следует сделать ряд следующих дополнений, представляющих немаловажный принципиальный и практический интерес.

Бернская конвенция строго ограничивает, но не исключает права присоединяющихся к ней государств на оговорки. Женевская конвенция исключает какие бы то ни было оговорки (ст. 20).

Бернская конвенция сохраняет за своими участниками право заключать региональные соглашения, но лишь такие, которые расширяют охрану авторского права, предоставляемого конвенцией, и во всяком случае не противоречат ее нормам. Лишь на тех же условиях она признает и силу соглашений об охране авторского права, заключенных между ее участниками до вступления в Бернский союз (ст. 20).

Всемирная конвенция сохраняет силу за всеми соглашениями между отдельными ее участниками об охране авторского права, но обеспечивает своим нормам преимущественное применение в случае расхождения с ними этих соглашений. Однако для американских государств сделано исключение: для них во всех случаях имеют преимущество положения конвенции, заключенной позднее другой. Таким образом, нормы межамерикан-

ских конвенций, подписанных до вступления ее участников во Всемирную конвенцию, противоречащие этой последней, вытесняются ее нормами. Но нормы межамериканских конвенций, заключенных после присоединения их участников к Всемирной конвенции, получают преимущество перед положениями последней.

Под внутренним законодательством, к которому неоднократно отсылают та и другая конвенции, обеими понимается законодательство той страны, где предъявляется требование об охране авторского права¹. Но Бернская конвенция содержит нормы, определяющие содержание охраняемых правомочий автора, и, кроме того, отсылает в определенных случаях к внутреннему законодательству стран, участвующих в конвенции. Она допускает также применение к отношениям иностранных авторов внутреннего законодательства каждой участвующей в конвенции страны во всех случаях, когда предоставляемые этим законодательством права шире прав, закрепленных за авторами конвенцией (ст. 19).

Всемирная конвенция прямо называет только одно исключительное право автора: право на перевод произведения на другие языки (ст. 5). В остальном она обеспечивает применение к произведениям иностранных авторов внутреннего законодательства страны, где предъявляется требование об охране авторского права.

Необходимо, на наш взгляд, дополнить вступительную статью Д. Сиджанского и С. Кастаноса в части, относящейся к кругу лиц, имеющих право на охрану авторского права, предоставляемую той и другой конвенцией.

Прежде всего следует отметить, что под лицами, имеющими право на охрану их авторского права, разумеются не только авторы и их наследники, но и другие правопреемники автора. Этими правопреемниками являются те предприятия, которым авторы отчуждают свое авторское право. Ибо ни один буржуазный закон об авторском

¹ В Бернской конвенции имеет значение также страна первого выпуска в свет произведения и страна, гражданином которой является автор.

праве, кроме нового французского закона, не препятствует отчуждению полностью авторского права. Таким образом, когда международные конвенции об охране авторского права говорят о гражданах, они, по общему правилу, имеют в виду не только граждан в обычном смысле слова, но и предприятия, юридические лица соответствующей «национальности» (например, ст. 5 Всемирной конвенции об авторском праве).

Бернская конвенция охраняет право на произведения: 1) граждан государств, участвующих в Бернском союзе, а также апатридов (лиц без гражданства), имеющих местожительство в этих государствах, 2) граждан государств, не входящих в Бернский союз.

Граждане каждого государства, участвующего в Бернском союзе, пользуются во всех остальных участвующих в Союзе странах, кроме страны происхождения произведения, в отношении своих произведений, как впервые выпущенных в свет на территории одной из этих стран, так и неопубликованных, такими же правами, как граждане данной страны, и, кроме того, правами, предоставленными конвенцией (ст. 4). Страной происхождения признается для опубликованных произведений страна, где произведение впервые выпущено в свет, для неопубликованных произведений — страна, гражданином которой является автор. В стране происхождения произведения автор пользуется такими же правами, как граждане этой страны, но не пользуется правами, специально предоставленными конвенцией.

Граждане стран, не входящих в Бернский союз, пользуются охраной только тех своих произведений, которые впервые выпущены в свет в одной из стран Союза. В этой стране они пользуются в отношении своих выпущенных в свет произведений такими же правами, как граждане этой страны, в других участвующих в Союзе странах — правами, предоставленными конвенцией (ст. 6).

Всемирная конвенция охраняет авторское право граждан государств, участвующих в конвенции, на опубликованные произведения независимо от места их первого выхода в свет, а также на неопубликованные

произведения. Граждане государств, не участвующих в конвенции, пользуются охраной только тех своих произведений, которые впервые вышли в свет на территории государства — участника конвенции (ст. 2, п. 1, 2).

Всемирная конвенция предоставляет своим участникам и возможность значительного расширения круга лиц, пользующихся охраной авторского права. Каждое участвующее в конвенции государство вправе своим внутренним законодательством приравнять к своим гражданам, поскольку дело идет об охране авторского права, всех лиц, имеющих постоянное жительство на его территории (ст. 2, п. 3). Присоединившись к дополнительному протоколу № 1 к конвенции, каждое участвующее в ней государство распространяет действие конвенции на произведения апатридов и беженцев, имеющих постоянное местожительство на территории этого государства.

Протоколом № 2 установленная конвенцией охрана распространена на произведения, впервые выпущенные в свет Организацией Объединенных Наций, ее специализированными учреждениями, а также Организацией американских государств.

Недостаточно подчеркнуты во вступительной статье и различия круга авторских произведений, охраняемых Бернской конвенцией, с одной стороны, и Всемирной, — с другой.

Установив, что под «литературными и художественными произведениями» понимаются «все произведения в области литературы, науки или искусства, какими бы способами и в какой бы форме они ни были выражены», и приведя примерный перечень таких произведений (ст. 2), Бернская конвенция распространяет охрану на любое из этих произведений независимо от того, является ли оно объектом авторского права в той или иной стране Союза (ст. 4). Однако внутреннее законодательство стран Союза регулирует охрану «переводов официальных текстов законодательного, административного и судебного характера» (ст. 2, п. 2).

Точно так же внутреннее законодательство стран Союза может полностью или частично изъять из сферы действия конвенции политические и судебные речи, а

также установить условия воспроизведения в печати материалов конференции, обращений, речей и других подобных произведений. Однако при этом конвенцией закрепляется исключительное право автора на объединение таких произведений в сборники (ст. 2 bis, п. 3).

Всемирная конвенция не упоминает совсем об устных произведениях, а под выпуском в свет произведения статья 6 конвенции понимает только его издание. Но так как перечень охраняемых конвенцией произведений, содержащийся в статье 1, носит примерный характер, а не выпущенные в свет произведения граждан каждой участвующей в конвенции страны охраняются во всех других странах — участниках конвенции, так же как произведения ее граждан, то следует признать, что и устные произведения граждан одной из участвующих в конвенции стран охраняются в каждой другой, так же как устные произведения граждан данной страны.

Не содержит Всемирная конвенция и особых норм об охране произведений прикладных искусств, промышленных рисунков и образцов. Наоборот, Бернская конвенция сохраняет за каждым участвующим в ней государством право определять пределы применения законодательства об авторском праве к промышленным рисункам и образцам (ст. 2, п. 5). Это означает, что если в стране происхождения промышленные рисунки и образцы охраняются правовыми положениями, отличными от норм авторского права, то только на такую же охрану вправе притязать авторы этих произведений и в каждой другой участвующей в конвенции стране.

Различна позиция Бернской и Всемирной конвенций в вопросе о так называемых формальностях как условии охраны авторского права. Под «формальностями» понимаются определенные действия, выполнения которых требует ряд законодательств от лица, притязающего на признание за ним авторского права на то или иное произведение. Сюда относятся, в частности, депонирование у официального органа установленного числа экземпляров произведения, регистрация, уплата определенных сборов, наличие определенных указаний на каждом экземпляре произведения. Как уже указано, формальности, выполнения которых требует законода-

У
С
Т
Н
Б
ЕР
О
А
Б
К

Р

тельство американских стран, в том числе и законодательство США, служили одним из препятствий к вступлению соответствующих стран в Бернскую конвенцию, ибо Бернская конвенция не подчиняет предоставления установленной ею охраны произведения соблюдению каких бы то ни было формальностей (ст. 4, п. 2).

Всемирная конвенция заняла в вопросе о формальностях компромиссную позицию. Если внутреннее законодательство участвующей в этой конвенции страны требует для возникновения авторского права на произведение соблюдения формальностей, то в каждой другой участвующей в конвенции стране эти формальности признаются выполненными, если на каждом экземпляре произведения помещен знак \square с указанием имени носителя авторского права на произведение и года его первого выпуска в свет (ст. 3). Это правило относится лишь к случаям, когда произведение впервые выпущено в свет иностранным гражданином за пределами данного государства. В отношении произведений, выпущенных впервые в свет на территории данного государства или за его пределами его гражданами, каждое участвующее в конвенции государство вправе требовать выполнения установленных им формальностей.

Некоторых добавлений требует сказанное во вступительной статье Д. Сиджанского и С. Кастаноса о сроках международной охраны авторского права.

По Бернской конвенции авторское право охраняется в течение жизни автора, а также 50 лет со дня его смерти. Однако, если в стране, где предъявляется требование об охране, установлен более длительный срок действия авторского права, то применению подлежит этот последний, но не свыше срока действия авторского права, установленного в стране происхождения произведения. Срок охраны произведений фотографии и кинематографии, а также полученных способами, аналогичными фотографии или кинематографии, равно как и произведений прикладных искусств, определяется внутренним законодательством страны, где предъявляется требование об охране, но не может превышать срока действия авторского права на указанные произведения, установленного в стране их происхождения. Для произ-

ведений, выпущенных в свет под псевдонимом или анонимно, пятидесятилетний срок охраны исчисляется со дня выхода в свет произведения. Однако в случаях, когда псевдоним не оставляет сомнений в личности автора или автор раскрыл свой псевдоним, применяется общее правило об исчислении срока охраны.

Указанные сроки ограничиваются следующими нормами. Ни одно из договаривающихся государств не обязано предоставлять охрану авторского права на опубликованное произведение в течение срока более длительного, чем срок действия того же права в стране происхождения произведения, а на неопубликованное произведение — в течение срока более длительного, чем срок действия авторского права в стране, гражданином которой является автор.

Постановления Всемирной конвенции о сроке охраны сложнее. В них учтены возражения против длительного срока, установленного Бернской конвенцией, которые выдвигал ряд американских государств, а также принятая ими, в частности США, система исчисления срока действия авторского права с момента первого выпуска в свет или регистрации произведения.

Срок предоставляемой конвенцией охраны определяется по внутреннему законодательству страны, где предъявляется требование об охране. Однако он не может быть короче периода времени, охватывающего срок жизни автора и 25 лет со дня его смерти. В то же время те страны, по законодательству которых до вступления их в конвенцию срок действия авторского права исчислялся со дня первого выпуска в свет произведения, вправе сохранить этот способ исчисления срока, который, однако, не может быть при этом короче 25 лет.

Эти правила ограничиваются тем, что ни одна из участвующих в конвенции стран не обязана предоставлять охрану опубликованных произведений в течение срока, превышающего срок действия авторского права в стране, где произведение впервые выпущено в свет, а неопубликованных — за пределами срока действия авторского права в стране, гражданином которой является автор.



Бегло останавливаются Д. Сиджанский и С. Кастанос на вопросе о круге тех отдельных правомочий, из которых складывается субъективное авторское право, охраняемое той и другой конвенциями. Этот вопрос заслуживает большего внимания.

Бернская конвенция охраняет не только имущественные, но и личные неимущественные права автора. В свое время периодическая печать различных буржуазных стран отмечала, что Римская конференция 1928 года прошла «под знаком охраны личных прав автора». Правда, результаты конференции в этой области оказались скромными. Широкая охрана личных прав автора, в особенности права на неприкосновенность произведения, всегда вызывает в капиталистических странах сопротивление издательских, зрелищных и других предприятий, заинтересованных в «свободе» всевозможных переделок, «адаптаций» произведения. Тем не менее в Бернскую конвенцию была включена сохранившаяся и в брюссельской редакции статья 6 bis, призванная охранять право авторства и право автора на неприкосновенность произведения. Правда, формулировка этой статьи носит следы той борьбы, которую на конференции пришлось выдержать сторонникам международной охраны личных прав автора вообще. Автору предоставлено право противодействовать не всякому искажению или произвольному изменению своих произведений, а лишь такому, которое способно нанести ущерб его чести или репутации. При этом нет оснований утверждать, что речь идет именно о чести и репутации автора как такового. Не исключена возможность такого толкования статьей 6 bis конвенции, при котором автор окажется защищенным только от извращений его произведения, роняющих его честь «добраго буржуа».

Наряду с этим во вновь внесенной в Риме в конвенцию статье 11 bis оговорено, что внутреннее законодательство государств-участников конвенции, которым она предоставляет право регулирования условий распространения произведений по радио, во всяком случае не должно затрагивать моральных (то есть личных неимущественных) прав автора. Неопределенность этой формулы очевидна.

Ни на прямое признание исключительного права автора на опубликование своего произведения, ни на введение в конвенцию нормы, которая непосредственно регулировала бы посмертную охрану неприкосновенности произведения, Римская конференция не согласилась. Нет таких норм и в брюссельском акте. В обеих действующих редакциях Бернской конвенции право авторства и право автора на неприкосновенность произведения признаны пожизненными (ст. 6 bis, п. 1). После смерти автора авторство и неприкосновенность произведения охраняются лишь «в той мере, в какой это допускает внутреннее законодательство стран Союза по крайней мере до прекращения имущественных прав», причем внутренним же законодательством могут быть определены условия осуществления соответствующих прав.

Всемирная конвенция, как уже было сказано, не называет отдельных правомочий автора, кроме права на перевод. Она исходит из круга этих правомочий, охраняемых внутренним законодательством страны, где предъявляется требование об охране авторского права. Таким образом, в тех странах, где закон об авторском праве не содержит положений о личных неимущественных правах автора, автор защищен от их нарушения лишь постольку, поскольку он может в каждом отдельном случае опереться на соответствующую общую норму гражданского права о деликтной ответственности.

Нормы Всемирной конвенции о единственном упомянутом ею правомочии автора — праве на перевод — не совпадают с соответствующими нормами Бернской конвенции.

Бернская конвенция (ст. 25, п. 3) предоставляет каждому вступающему в Союз государству право принять конвенцию с оговоркой о замене ее статьи 8, посвященной праву на перевод, правилами статьи 5 первоначального текста конвенции 1886 года и дополнительного акта 1896 года. В странах, заявивших такую оговорку, исключительное право автора на перевод произведения ограничивается тем, что если он в течение десяти лет со дня первого выхода в свет произведения не опубликовал

и не разрешил опубликования перевода на язык данной страны, то он утрачивает исключительное право перевода на этот язык.

Всемирная конвенция создает иное ограничение права на перевод. Если автор в течение семи лет со дня первого выхода в свет своего произведения не выпустил в свет и не разрешил выпуска в свет перевода произведения на один из языков данного государства, то компетентный орган этого государства вправе выдать лицензию на перевод произведения на соответствующий язык.

Эта лицензия выдается на следующих условиях: переводчик обязан представить доказательства того, что он предпринял шаги, необходимые для получения разрешения автора на перевод, но либо просьба его была отклонена автором, либо оказалась не врученной автору, который не был найден. В последнем случае копия просьбы должна быть направлена переводчиком издателю произведения и дипломатическому или консульскому представителю государства, гражданином которого является автор, либо организации, указанной правительством этого государства. Если гражданство автора неизвестно, то достаточно сообщения копии просьбы издателю. Лицензия выдается не ранее, чем через два месяца после отправления копии просьбы. Лицензия предоставляет право перевода только на данный язык, распространения перевода только на территории данного государства и является строго личной, то есть не может быть передана держателем ее другому лицу, но не носит исключительного характера, то есть не исключает выдачи компетентным органом такой же лицензии другому переводчику.

Ввоз и продажа экземпляров переведенного произведения в других участвующих в конвенции странах допускается, только если законодательство данной страны допускает выдачу принудительных лицензий и если ни одно ее постановление не запрещает ввоза и продажи.

Автору должны быть обеспечены правильность перевода и уплата вознаграждения, соответствующего международной практике.

* * *

Исторические сведения о развитии авторского права как института гражданского права, сообщаемые читателям Д. Сиджанским и С. Кастаносом, исходят, как уже сказано, из идеалистической общей концепции права в объективном смысле. Нельзя не заметить, что концепция эта и мало отчетлива. Поэтому «общественное осуждение», которому подвергался в античном мире плагиатор, объявляется правовым институтом, хотя и не «санкционированным законом». Между тем история античного права не оставляет сомнений в том, что институт авторского права древнему миру был неизвестен и стал развиваться лишь после изобретения книгопечатания. Наивно звучит утверждение авторов, будто в древности автор был «более восприимчив к славе, которую могло ему принести «распространение» его рукописи, чем к возможности извлечения из нее выгоды» (стр. 27).

В соответствии с этим бескорыстием древнего автора, утверждают Д. Сиджанский и С. Кастанос, право Греции и Рима охраняло его «моральное право» путем «общественного осуждения» плагиаторов, но не давало охраны его имущественным интересам.

Между тем хорошо известно, что идея охраны «морального права» авторов возникла в условиях империализма и что признание буржуазным законодательством личных неимущественных авторских прав было в одних случаях демагогическим приемом, к которому законодатель обращался для прикрытия эксплуататорского характера буржуазного авторского права, а в других — вынужденной уступкой авторам, которые в тяжелых экономических условиях, как например после первой мировой войны, усиливали борьбу за свои интересы.

Мало убедительна и необычайно сложна концепция субъективного права автора, выдвинутая Д. Сиджанским и С. Кастаносом. По их утверждению, в субъективном авторском праве сочетаются два элемента: личный, соответствующий моменту творчества, и «общественный», в котором выражаются интересы, связанные с распространением произведения. Противопоставляя личный и «общественный» элементы субъективного авторского

права, Д. Сиджанский и С. Кастанос, сами того не желая, показали, что для буржуазного авторского права интересы, связанные с распространением произведения, это прежде всего не интересы автора, а тех, кто в целях извлечения прибыли, выдаваемых за «общественные задачи», организует и обеспечивает распространение продуктов авторского труда.

Понимание субъективного авторского права, представленное в статье Д. Сиджанского и С. Кастаноса, прямо противоположно концепции авторских правомочий в советском гражданском праве. Советское гражданское право различает личные и имущественные права автора. Но это именно права автора. Прежде всего именно интересы автора охраняются теми гражданско-правовыми нормами, которые в совокупности образуют советскую концепцию авторского права в объективном смысле. Оно охраняет и права организаций, использующих авторские произведения. Но интересы этих организаций не противостоят интересам авторов. Высшей задачей этих организаций является стимулирование авторского творчества и удовлетворение культурных запросов общества, к которым стремится и сам автор.

Е. Флейшиц.

ВВЕДЕНИЕ

Общие принципы, вызвавшие к жизни право автора на его произведение, сами являются созданием и следствием различного образа жизни, разных концепций и особых обычаев, присущих ограниченным территориям и определенным объединениям лиц, обладающих чисто индивидуальными свойствами ума. Идеологические, экономические и юридические факторы, действующие в определенных территориальных пределах, обусловили образование норм авторского права в исторических региональных рамках; в результате создались по видимости изолированные друг от друга системы этого права; однако эти системы являются не более как проекцией в определенной сфере деятельности образа мыслей, господствующего в отдельных распыленных и различных по своим интересам объединениях людей¹. Такие случайные и местные правовые образования благодаря их эффективности в породившей их обстановке и общей естественной тенденции явлений к обобщению² достигли значительного географического распространения, способного придать им широкое международное значение.

Область авторского права не свободна от противоречий, но, как это часто бывает при расхождении взгля-

¹ См. F. H e r p, Les bases possibles d'un projet de Convention Universelle sur le droit d'auteur, «Bulletin du droit d'auteur», vol. I, No 2, décembre 1948, Paris, p. 7.

² См. H e g e l, Principes de la philosophie du droit, traduction d'A. Kaan, Gallimard, Paris, 1940, p. 37. (В русском переводе см. Гегель, Философия права, Соч., т. VII, М.—Л., 1934. — Прим. перев.)

дов, наиболее серьезные противоречия заключаются в самих людях, отказывающихся охватить весь комплекс проблемы в целом. Если признать, что два элемента составляют сущность литературного и художественного произведения, подлежащего охране, а именно личный элемент творчества и общественный элемент распространения произведения, то ясно видно связующее звено, которое объединяет в человеке разные явления. В процессе отыскания черты, объединяющей различные концепции, легче установить общую линию поведения, чем согласовать теоретическое обоснование различных правовых порядков¹.

Вот почему, по соображениям методического характера, мы намерены сначала рассмотреть практические аспекты сходства между различными концепциями авторского права². Такой обзор общих точек зрения позволит

¹ См. J. Maritain, Introduction, Les Droits de l'Homme, Unesco, 1948, p. III: «До тех пор, пока отсутствует единство веры или единство философского мышления, всякие толкования или обоснования будут пребывать в противоречии между собой. Напротив, в области практических принципов вполне возможно достигнуть соглашения на основе более практического, чем теоретического, сближения и коллективной работы по составлению, переработке и уточнению формулировок для того, чтобы сделать их приемлемыми для одних и для других в качестве практических точек соприкосновения, каковы бы ни были противоречия между теоретическими положениями». P. Bolla, Procès verbal de la deuxième séance du Comité d'experts en matière de droit d'auteur (4 juillet 1949) de l'Unesco: «Можно разделить расхождения точек зрения на три основные категории: а) расхождения, вытекающие из разных способов выражения одних и тех же концепций; б) расхождения, образующиеся вследствие эволюции специальных концепций (препятствия такого рода отнюдь не являются непреодолимыми), и в) расхождения, вытекающие из различия идеологических концепций (эти последние являются часто результатом расхождений в экономической и социальной сферах)».

² Французский термин «авторское право» равнозначен английскому слову «copyright». Это последнее было введено в обращение в то время, когда копирование было единственным способом размножения литературного произведения. Нам представляется, что, охватывая правом процесс распространения произведения, мы более точно выражаем понятие авторского права. Другую точку зрения см. у Stephen P. Lada, The International Protection of Literary and Artistic Property, p. 2, vol. I.

перейти затем к вопросу о возможности дальнейшей унификации, более углубленной теоретически.

Хотя вырабатываемые и применяемые нормы поведения являются естественным результатом исторических факторов, они тем не менее могут выйти за рамки условий, из которых они вытекают, и оказаться непосредственным выражением универсальных тенденций человеческого ума. В таком случае местная норма может претендовать на то, чтобы стать универсальной. Учитывая эти два момента: появление нормы в определенных условиях, с одной стороны, и ее универсальный характер — с другой, можно констатировать, что внутренняя связь между этими двумя дополняющими друг друга моментами устанавливается единообразной волей, выражаемой в различное время и с различным пространственным действием.

Эта воля заключается в установлении охраны определенной категории индивидов, которые всюду являются одними и теми же. Считавшееся ранее неосуществимым¹ согласование практических интересов и теоретических конструкций, выраженных в Бернской конвенции, в межамериканских конвенциях, в совершенно новой системе Соединенных Штатов Америки, в странах Африки и Азии, в концепциях СССР, следует искать на одной общей почве — на почве охраны интересов автора. Большинство законодательств, часто противоречащих одно другому, направлено именно к этой единой цели.

¹ Всемирная конвенция ЮНЕСКО уловила это первое затруднение, которое является результатом расхождения законодательств, возникших в различных странах в различной обстановке и в зависимости от имеющих мало сходства идеологических и экономических условий. По мнению Геппа, может быть, было бы целесообразно ограничиться кратким точным текстом, который фиксировал бы основные принципы и установил бы нечто вроде «общего знаменателя», одобренного всеми странами в достаточно общей и широкой формулировке, позволяющей избежать противоречия между отдельными конвенциями и ущемления отдельных интересов (F. H e r r, op. cit., loc. cit.).

Глава I

ПРИНЦИПЫ И ЭЛЕМЕНТЫ ОХРАНЫ АВТОРСКОГО ПРАВА

1. Право автора или право издателя

Если вполне справедливо утверждение, что постоянно прогрессирующее развитие науки и техники в значительной мере способствовало усилению взаимозависимости в международных отношениях¹, то не менее очевидно, что современные средства связи, воспроизведения и передачи произведений интеллектуального труда до известной степени интернационализировали их значение; в силу этого проблема распространения и даже создания таких произведений давно переросла государственные границы и даже территориальные пределы действия ряда региональных конвенций.

Развитие типографий с высокой производительностью, фонографии, фотографии, кинематографии, радиовещания и телевидения сделало возможным индустриализацию и моментальное размножение произведения во всемирном масштабе. Произведение умственного труда теряет национальный характер и приобретает международный статус. Проблемы авторского права тесно связаны с изменениями в области техники и с новыми условиями самого творческого процесса. Новым условиям должны соответствовать и новые решения. Применение освященных обычаем и традицией принципов к новым формам жизни приводит к непониманию современной проблемы. Навязывание устарелых концепций препятствует правильному разрешению такой проблемы².

¹ См. M. Bourquin, Pouvoir scientifique et droit international, «Recueil des Cours», t. 70, 1947—I.

² «Повинуясь своего рода закону наименьшего сопротивления, испытывая отвращение к творчеству, к тому, чтобы изобретением ответить на новую оригинальную ситуацию, колеблющаяся мысль приближается к автоматизму; она обращается к прецедентам и предается историзму, который побуждает ее прежде всего к воспоминаниям, даже когда дело идет о решении совершенно нового вопроса» (P. Valéry, Regards sur le monde actuel).

В комплексе особых вопросов, присущих авторскому праву, выступают два основных момента. Они могут быть сведены к двум вопросам — о создании произведения и о надлежащем регулировании распространения того же произведения.

а) В древности авторское право сводилось к личному праву автора на авторство произведения. Это было не более как признанием элемента «личного неимущественного права» («*droit moral*»), не санкционированного законом, но опиравшегося на общественное мнение, которое осуждало плагиат. В Греции и в Риме имущественные интересы автора не пользовались правовой охраной. Это вытекало из способов создания и воспроизведения произведения. Автор в большинстве случаев выпускал всего один экземпляр своего произведения, он продавал его за единовременно уплачиваемую цену, уступал за вознаграждение или приносил в дар меценату, который обычно оказывал ему материальную поддержку. Автор, по-видимому, был более восприимчив к славе, которую ему могло принести «распространение» его рукописи, чем к возможности извлечения из нее выгоды. Что касается снятия копий, то эта работа обыкновенно производилась еще при жизни автора рабами. Размноженная в небольшом числе экземпляров рукопись предназначалась для ограниченного круга лиц. Любопытно, что даже в Риме времен Империи, где процветала торговля рукописями, это не привело к образованию какого бы то ни было права на литературное произведение, отличного от права на рукопись. По римскому праву охраной пользовалось лишь право собственности на рукопись как материальную вещь; таким образом, право на литературное произведение принадлежало собственнику пергамента, на котором была написана поэма¹. Такая концепция, которая может нам ка-

¹ По вопросу о законодательстве в античную эпоху см. P i c, *Dissertations sur la propriété littéraire et artistique chez les anciens*, Lyon, 1828; R e n o u a r d, *Traité des droits d'auteurs*, 1838, p. 8 et ss; K o h l e r, *Das Autorrecht*, Iéna, 1880, appendice II, p. 319; M a r t i a l, *Epigrams to Fidentinus*, liv. I, LIII, LXII, LXVI (о плагиате); G a i u s, *Institutes*, liv. 2, tit. I, sect. 33, 34.

заться и несправедливой и необыкновенной, обусловлена, с одной стороны, господствовавшим в древнем Риме представлением о праве собственности, распространявшемся только на материальные вещи, а с другой стороны — явлением, повторяющимся неизменно: более широкой охраной способов воспроизведения и распространения произведения, чем самого произведения; охрана самого произведения мыслится как служащая чисто субъективным целям и лишенная социального характера¹. Эта римская концепция² создает разрыв между тем, что мы называем созданием произведения, и регулированием его распространения, то есть между современным «личным неимущественным правом» и «правом следования» или имущественными правами автора вообще.

б) Изобретение книгопечатания коренным образом изменило положение вещей. Отныне книга приобретает экономическую ценность благодаря возможности воспроизведения в более крупных масштабах и более широкого распространения ее обыкновенными коммерческими способами. Развитие техники привело к быстрому образованию новой профессии — типографов-книготорговцев, между которыми возникла конкуренция. Интересы типографов и привлекли прежде всего внимание законодателей³; это объясняется, с одной стороны, фактами одновременного издания несколькими типографиями работ, встречавших наиболее горячий прием со стороны малочисленных читателей, и вырвавшейся отсюда конкуренцией, которая грозила разорением этой новой отрасли промышленности при самом ее зарождении, а с другой — значительными издержками и риском типографов. К тому же типографы-книготорговцы, стремясь преодолеть встречавшиеся на их пути трудности, стали образовывать гильдии и корпорации и в целях

¹ См. L. H. Evans, *Le droit d'auteur et l'intérêt du public*, «Bulletin du droit d'auteur», vol. II, No 1, Paris, 1949.

² По греческой концепции существовало только личное неимущественное право автора, охранявшееся мерами общественного воздействия.

³ *Fragments d'histoire de la protection littéraire*, «Le droit d'auteur», Berne, janvier 1889, p. 8.

лучшей защиты своих интересов подвергли свою деятельность регламентированию. Так, в Италии, Великобритании и Франции королевская власть предоставила некоторым книготорговцам привилегии, которые обеспечивали им монополию занятия своим промыслом. С этих пор типографы-книготорговцы, огражденные от основных трудностей, возникавших в их деятельности, стали обращаться к лучшим авторам, которых они были в состоянии щедро оплачивать. Таким образом, косвенным результатом правовой охраны интересов издателя явилось возникновение — в форме, которую невозможно было предвидеть, — имущественных прав авторов, защищаемых путем юридической охраны интересов их издателей¹.

Монопольное право издателя стало, однако, непопулярным, и место «монополии» заняло «право собственности». Таким образом, мы присутствуем при возврате к римской концепции. Этот исторический шаг назад сменился противоположным движением: в 1709 году в Великобритании был опубликован закон («Act of 8 Anne, c. 19»), которым имущественное авторское право было признано именно за автором, а не за издателем. С тех пор право издателя устанавливалось при посредстве автора. Итак, следует считать, что если неимущественное личное право автора является правом, признавшимся с незапамятных времен, то его имущественное право является уже производным; возникновение такого права обуславливается развитием техники средств воспроизведения и распространения произведения².

Французский закон 1793 года подготовил почву для того, чтобы охрана авторских прав могла перешагнуть границы Франции и постепенно распространиться на все страны, реципировавшие гражданский кодекс Наполеона. Господствовавшие в ту эпоху концепции авторского права исходили из естественно-правового понятия

¹ Первая личная привилегия была выдана 1 сентября 1469 года Жану да Спира, первому венецианскому издателю.

² См. F. Н е р р, *op. cit.*, p. 5.

права собственности¹. Преимущества этого понятия заключались в том, что оно придавало охраняемому праву универсальный характер, не связывая его, следовательно, с какой-либо страной, а это благоприятствовало интернационализации охраны законом авторского права.

2. Субъект охраны

До 1852 года, когда Франция установила принцип равного режима для отечественных и иностранных авторов, общей нормой было непризнание каких-либо привилегий иностранцев и свобода перепечатания изданных за границей книг. В настоящее время законодательство большинства стран предоставляет охрану авторам-иностранцам, впервые выпускающим в свет свое произведение на территории данной страны.

а) *Бернская конвенция*. Режим, установленный в данном государстве (национальный режим), является основой охраны авторских прав, предоставляемой Бернской конвенцией². Автор, гражданин одной из стран, участвующих в Международном союзе для охраны литературных и художественных произведений, пользуется в каждой из стран, входящих в этот Союз (кроме страны происхождения произведения, то есть той страны, где произведение впервые вышло в свет), такими же правами, какими обладают граждане этой страны, и, кроме того, некоторыми особыми дополнительными правами, предоставленными конвенцией (*jus conventionis*). Автор, гражданин одной из стран — участник Союза, обладает в стране происхождения произведения, участву-

¹ Докладчик проекта французского закона 1793 года Ле Шапелье, говоря о литературной собственности, назвал ее «самой священной, самой неуязвимой... и самой личной из всех видов собственности». Эта характеристика приближается к преамбуле законов ряда американских стран до принятия первого федерального закона Соединенных Штатов; законы эти предшествовали лет на десять основному французскому закону (цит. по Ф. Нерр, *op. cit.*, р. 3, п. 1).

² См. ст. 4, 5 и 6 конвенции.

ющей в Союзе, правами, которые предоставляет своим гражданам внутреннее законодательство этой страны. Таким образом, во всех случаях автор, гражданин страны — участницы Союза, впервые выпускающий в свет свое произведение в какой-либо стране, также участвующей в Союзе, пользуется режимом, определяемым по *jus fori*, который дополняется (кроме случаев, когда страна — участница Союза является и страной происхождения произведения) режимом *juris conventio-*
nis.

К автору, не являющемуся гражданином какой-либо страны — участницы Союза и впервые выпускающему в свет свое произведение в одной из этих стран, также применяется в этой стране *jus fori*, а в других странах — участницах Союза он пользуется правами, предоставленными конвенцией.

Автор, гражданин страны, участвующей в Союзе, впервые выпускающий в свет свое произведение на территории государства, не состоящего членом Союза, не может притязать на охрану своих прав конвенцией: это является логическим следствием проводимого конвенцией принципа связи произведения с определенной территорией.

б) *Американские конвенции.* *Lex fori* получает применение и согласно Мексиканской конвенции 1902 года¹, конвенциям, заключенным в Рио-де-Жанейро в 1906 году², в Буэнос-Айресе в 1910 году³, и согласно Вашингтонской конвенции 1946 года⁴. *Lex soli* лежит в основе конвенции, подписанной в Монтевидео в 1889 году, и Каракасской конвенции 1911 года⁵. Что касается разрешения вопроса Гаванской конвенцией 1928 года, то оно представляется не вполне ясным⁶; однако, учитывая, что эта конвенция является лишь пересмотренным вариантом конвенции, заключенной в Буэнос-Айресе,

¹ Ст. 5.

² Ст. 7.

³ Ст. 6.

⁴ Ст. 9.

⁵ См. ст. 2 конвенции, заключенной в Монтевидео, и ст. 2 Каракасской конвенции.

⁶ Ст. 3 Гаванской конвенции.

и что, применяя принцип *legis soli*, она не отступает прямо от принципа *legis fori*, можно считать, что она молчаливо признает принцип *legis fori*. Это подтверждается также тем, что ни одной из межамериканских конвенций не принят режим *legis soli*¹.

в) *Всемирная (универсальная) конвенция*. Всемирная конвенция признает общепринятый многосторонними международными конвенциями принцип *legis fori*.

Однако в отличие от Бернской конвенции, признающей только принцип места происхождения произведения, Всемирная конвенция одновременно вводит принцип персонального статуса автора. Другими словами, Всемирная конвенция может распространяться на произведения граждан любого участвующего в конвенции государства независимо от места первого выпуска в свет произведения, а также на произведения, впервые выпущенные в свет в любом участвующем в конвенции государстве независимо от гражданства автора. Такие произведения будут пользоваться в любом другом участвующем в конвенции государстве охраной, которую это другое государство предоставляет произведениям своих граждан, впервые выпущенным в свет на его собственной территории².

Принцип места происхождения произведения, по видимому, применяется Всемирной конвенцией менее жестко, чем Бернской, поскольку дело идет об уравнивании прав авторов, не являющихся гражданами одного из участвующих в конвенции государств, и авторов, domicилированных на территории какого-либо из этих государств³.

¹ Конвенции, заключенные в Каракассе и Монтевидео, являются региональными конвенциями. Следует различать межамериканские конвенции, заключенные в результате межамериканских конференций и призванные тем самым регулировать отношения между американскими республиками, и многосторонние региональные конвенции между некоторыми республиками американского континента.

² См. ст. 2 Всемирной конвенции.

³ Ср. ст. 2, абз. 3 Всемирной конвенции и ст. 6 Бернской конвенции.

3. Объект охраны

а) *Произведения, подлежащие охране.* Статья 2 Бернской конвенции, установив, что выражение «литературные и художественные произведения» охватывает все произведения в области литературы, науки и искусства, в какой бы форме и каким бы способом они ни были выражены, дает перечисление их; однако этот перечень не является исчерпывающим.

Американские конвенции, подобно Бернской конвенции¹, применили двойкий способ для определения объектов авторского права. Статья 5 конвенции, заключенной в Монтевидео, статья 2 конвенции, заключенной в Мексико, и статья 2 конвенции, заключенной в Буэнос-Айресе, статья 4 Каракасской конвенции, статья 2 Гаванской и статья 3 Вашингтонской конвенции содержат каждая перечисление категорий литературных и художественных произведений, пользующихся охраной, и, кроме того, обобщающую часть.

Статья 1 Всемирной конвенции восприняла прием Бернской конвенции, ограничившись лишь примерным перечислением.

б) *Определение понятия «выпуск в свет» (publication).* Понятие выпуска в свет произведения не всегда ясно определялось и понималось; между тем оно имеет весьма большое значение как для внутреннего законодательства каждой страны, так и для международных конвенций. Это определение может служить критерием для определения сферы действия конвенции и общих начал режима охраны авторских прав; оно может также играть роль при определении срока действия авторского права и при разрешении вопросов, связанных с правом на перевод.

¹ Бернская конвенция пользуется тем же способом: ст. 2 этой конвенции содержит обобщающую формулировку, определяющую круг подлежащих охране объектов авторского права («Выражение «литературные и художественные произведения» охватывает все произведения в области литературы, науки и искусства в какой бы форме и каким бы способом они ни были выражены...»), и затем дает для пояснения примерный, но не исчерпывающий перечень некоторых видов объектов.

Несмотря на важное значение понятия выпуска в свет, только Бернская и Всемирная конвенции дают отчетливое его определение. Пункт 4 статьи 4 Бернской конвенции отождествляет «выпуск в свет» и «издание» произведения независимо от способа изготовления экземпляров, которые должны быть пущены в обращение в достаточном количестве. Из сопоставления редакции пунктов 4 и 3 этой статьи ясно, что под «выпуском в свет» следует понимать *первое* издание произведения. Интересно отметить, что, согласно терминологии Бернской конвенции, исполнение драматических, музыкально-драматических и кинематографических произведений, публичное чтение литературных произведений, передача или распространение по радио литературных и художественных произведений и т. п. не могут считаться «выпуском в свет» произведений. Это положение было введено в конвенцию для того, чтобы не расширять чрезмерно охрану и не допускать использование ее авторами стран — не участниц Союза на основании какого-нибудь одного случайного действия, совершенного таким автором на территории страны, входящей в Союз.

Статья 6 Всемирной конвенции дает сжатое и обобщенное определение понятия, устанавливая, что под «выпуском в свет» следует понимать воспроизведение в какой-либо материальной форме экземпляров произведения и предоставление неопределенному кругу лиц возможности читать его или знакомиться с ним путем зрительного восприятия.

в) *Формальные условия.* Бернская конвенция после ее пересмотра в Берлине в 1908 году не обуславливает охрану авторского права выполнением каких бы то ни было формальностей¹. Конвенция, заключенная в Монтевидео, исходит из предположения, что формальности выполнены в стране происхождения произведения². Конвенция, заключенная в Мехико, требует выполнения во всех странах нескольких упрощенных формальностей, а именно *письменного заявления и депонирования обя-*

¹ Ст. 4, п. 2.

² Ст. 2.

зательного экземпляра¹. Конвенция, подписанная в Рио-де-Жанейро, предусматривает *регистрацию* произведения в стране его происхождения, а также *международную регистрацию*². Конвенция, заключенная в Буэнос-Айресе, требует выполнения формальностей в стране происхождения, а равно *оговорки об оставлении за собою* прав носителем авторского права³. Согласно Каракасской конвенции (ст. 2), требуется *уплата* установленных в каждой стране сборов, а также *депонирование* обязательных экземпляров во всех странах, где это установлено внутренним законодательством страны. Помимо этого, охрана авторского права в той стране, где предъявляется соответствующее требование, обуславливается *подачей* в надлежащий срок *заявления*⁴.

Постановление Гаванской конвенции, повторяя условия конвенции, заключенной в Буэнос-Айресе, дополняет их требованием *указания страны происхождения и года первого выпуска в свет* произведения⁵. Вашингтонская конвенция требует выполнения формальностей страны происхождения без обязательства выполнять другие формальности в странах, где предъявляется требование об охране. В то же время в целях облегчения пользования литературными, научными и художественными произведениями государства, участвующие в конвенции, обязуются поощрять применение *оговорки об оставлении за собой авторского права* его носителем (D. V.). Эта оговорка должна быть снабжена указанием года, с которого начинается осуществление охраны, имени и адреса носителя права и места происхождения произведения, с тем, однако, что указанная факультативная оговорка не может рассматриваться

¹ Ст. 4.

² Ст. 2—8.

³ Ст. 3.

⁴ Ср. ст. 4 конвенции, заключенной в Монтевидео. Следует отметить, что все страны, ратифицировавшие Каракасскую конвенцию, требуют депонирования обязательного экземпляра. См. подобную оценку у Dr. A. Bogisch et W. S. Roach, Commentaire, sur le Supplément à la demande d'avis, «Bulletin de droit d'auteur», Paris, vol. IV, No. 1—2, 1951, p. 69—70.

⁵ Ст. 3.

как конститутивное условие возникновения права на охрану¹. Всемирная конвенция заняла компромиссную позицию: пункт 1 статьи 3 устанавливает: «Каждое договаривающееся государство, по внутреннему законодательству которого обязательным условием охраны авторского права является соблюдение формальностей, как-то: депонирование экземпляров, регистрация, оговорка об оставлении за собой прав, нотариальное удостоверение, уплата сборов, производство или выпуск в свет на территории данного государства, должно считать эти условия выполненными в отношении любого пользующегося охраной, согласно настоящей конвенции, произведения, которое впервые выпущено в свет за пределами территории этого государства и автор которого не является его гражданином, если все экземпляры первого выпуска в свет этого произведения с разрешения автора или другого носителя его прав будут иметь знак **С** с именем носителя авторских прав и с указанием года первого выпуска в свет...»²

г) *Срок охраны авторского права.* Большинство конвенций приняло положение о кратчайшем сроке международной охраны авторского права³.

Бернская конвенция установила единый срок охраны продолжительностью не менее 50 лет *post mortem auctoris* (после смерти автора)⁴, за исключением кинематографических и фотографических произведений, для которых срок охраны определяется законом страны, в которой предъявляется требование об охране, с тем, однако, чтобы этот срок не превышал срока охраны в стране происхождения произведения. Всемирная конвенция также устанавливает единый минимальный срок охраны — 25 лет после смерти автора, но допускает ряд облегчающих условий, чтобы сделать конвенцию более приемлемой для различных стран⁵.

¹ Ст. 9—10.

² Ст. 3, п. 1, 2, 3, 4 и 5.

³ См. ст. 4 (Монтевидео), ст. 5 (Мексико), ст. 7 (Рио-де-Жанейро), ст. 6 (Буэнос-Айрес), ст. 2 (Каракас), ст. 8 (Гавана), ст. 8 (Вашингтон).

⁴ Ст. 7, 7 bis.

⁵ Ст. 4.

д) *Обратная сила*. Следует различать два случая обратной силы конвенций: когда произведение стало общественным достоянием вследствие истечения срока действия авторского права на него и когда произведение стало общественным достоянием вследствие невыполнения формальностей, имеющих конститутивное значение для возникновения авторского права¹.

В первом случае международные конвенции не обладают обратной силой². Что касается второго случая, то из редакции статьи 18 Бернской конвенции и статьи 17 Вашингтонской конвенции можно усмотреть, что этим конвенциям придана обратная сила. В отличие от них конвенции Гаванская и заключенная в Буэнос-Айресе, по-видимому, не имеют обратной силы³. Статья 7 Всемирной конвенции исключает обратную силу последней.

Глава II

ПРЕДЕЛЫ ДЕЙСТВИЯ МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВЫХ НОРМ

1. Действие международно-правовой нормы во внутри-государственных отношениях

Международные соглашения, или конвенции, либо автоматически применяются в пределах данного государства, либо получают силу на его территории путем включения (инкорпорирования) *ad hoc* во внутреннее законодательство страны. Если конвенция подлежит автоматическому применению, ее положения *ipso facto* приобретают силу внутреннего закона, регулирующего частные отношения субъектов права. Обыкновенно такая сила не присваивается международному акту каким-

¹ См. A. Bogisch, W. S. Roach, *op. cit.*, p. 77—80.

² См. ст. 6 конвенции, заключенной в Буэнос-Айресе, ст. 18 Бернской конвенции и ст. 8 Вашингтонской конвенции.

³ Ст. 8 обеих конвенций.

либо специальным и прямо выраженным положением этого акта, но является выводом из конституционных особенностей участвующих в международном акте государств, соответствует общепринятому в этих государствах толкованию законов и договоров. В конечном итоге это вопрос конституционного права, который разрешается конституциями участвующих в конвенции государств¹.

Все действующие в настоящее время международные конвенции по авторскому праву сформулированы, по-видимому, с таким расчетом, чтобы немедленно получить силу закона на территориях соответствующих государств, — по крайней мере тех государств, внутреннее законодательство которых не требует какого-либо специального законодательного акта для придания международно-правовой норме силы закона, действующего на территории этого государства.

2. Формальные взаимоотношения между системами международной охраны авторского права

В отношениях между различными государствами американского континента охрана авторского права регулируется рядом договоров и конвенций, ратифицированных различными группами государств. Поэтому для выяснения того, какие отношения существуют между какими-нибудь двумя из этих государств, необходимо рассмотреть положения последнего по времени соглашения, участниками которого являются данные государства.

Конвенция, заключенная в Мехико в 1902 году, была инкорпорирована в конвенцию, подписанную в Рио-де-Жанейро в 1906 году, на основании которой был образован Союз американских государств. Однако следует отметить, что предусмотренные этой последней конвенцией

¹ Приведенные соображения носят чисто практический характер и ни в чем не затрагивают теоретических суждений различных авторов об иерархии нормативных актов.

два международных бюро не могли быть сформированы вследствие того, что конвенция не получила ратификации надлежащего числа государств. Конвенция, заключенная в Буэнос-Айресе в 1910 году, отказавшись от проекта образования Союза, почти дословно воспроизводит содержание двух предыдущих межамериканских конвенций. В дальнейшем Гаванская конвенция 1928 года поставила своей целью заменить конвенцию, заключенную в Буэнос-Айресе¹. Последняя межамериканская конвенция — Вашингтонская (1946) — устанавливает в статье 17, что она заменит в отношениях между договаривающимися государствами конвенцию о литературной и художественной собственности, подписанную в Буэнос-Айресе 11 августа 1910 года, и конвенцию, подписанную в Гаване 18 февраля 1928 года, а также все предыдущие межамериканские конвенции по авторскому праву. При этом Вашингтонская конвенция не затрагивает, однако, прав, приобретенных на основании конвенций, которые ею заменены. Государства, не ратифицировавшие позднейших конвенций, разумеется, остаются связанными конвенциями, которые они ратифицировали².

Бернская конвенция об охране литературных и художественных произведений была заключена 9 сентября 1886 года, дополнена в Париже 4 мая 1896 года, пересмотрена в Берлине 13 ноября 1908 года, дополнена в Берне 20 марта 1914 года³, пересмотрена в Риме 2 июня 1928 года и в Брюсселе 26 июня 1948 года. Конвенция

¹ Гаванская конвенция лишь частично заменила конвенцию, заключенную в Буэнос-Айресе, ввиду оговорки в актах ратификаций. См. Приложение.

² О современном положении американских конвенций см. Приложение.

³ 20 марта 1914 года в Берне был подписан дополнительный протокол к пересмотренной в 1908 году Бернской конвенции, имевшей целью дать возможность странам — членам Союза ограничивать в случае необходимости охрану авторского права граждан страны — не члена Союза. Такой возможностью воспользовалась только Канада в отношении авторов, подлежащих юрисдикции Соединенных Штатов Америки. Ст. 6 (п. 2, 3 и 4) Бернской конвенции в римской и брюссельской редакциях воспроизвела содержание дополнительного протокола.

в ее берлинской редакции в настоящее время регулирует только отношения между Таиландом (Сиамом) как страной, не ратифицировавшей ни Римского, ни Брюссельского акта, и Юго-Западной Африкой, равно как отношения между этими странами и прочими государствами — членами Союза, связанными ранее Берлинским актом. Бернская конвенция в римской и брюссельской редакциях в настоящее время регулирует отношения между другими странами—членами Союза¹.

Соотношение Бернской конвенции и соглашений, заключенных ее отдельными участниками между собой, определяется статьей 20 Бернской конвенции. Это соотношение заключается в том, что положения Бернской конвенции, призванной быть конвенцией всеобщей, признаются нормами высшими по отношению к региональным соглашениям ее участников.

Конвенция допускает заключение таких региональных соглашений лишь в случаях, если ими предоставляются более широкие авторские права по сравнению с теми, которые предусмотрены конвенцией (отсюда вытекает возможность постепенного улучшения условий самой конвенции), или содержатся другие условия, не противоречащие конвенции (чем запрещаются какие бы то ни было отступления от конвенции в будущем). В полном соответствии с исключительным характером, приданным конвенции в отношении будущего, разрешен и вопрос о предшествующих актах. Из последней фразы статьи 20 видно, что всякое соглашение, ранее заключенное и не соответствующее духу конвенции аннулируется.

При разработке проекта Всемирной конвенции была поставлена новая проблема — об отношениях между обязательствами по новой Всемирной конвенции и по Бернской конвенции. Возникло опасение, что может произойти смешение компетенций или совпадение задач, которым призваны служить эти две конвенции, носящие универсальный характер. Проблема была не из простых, тем более, что вставал вопрос и о координации

¹ О современном положении Союза см. Приложение.

деятельности международных учреждений — этой детской болезни международного общения.

Поэтому во избежание конфликтов между обеими конвенциями на территории стран, входящих в Бернский союз, Всемирная конвенция предусмотрела в своей дополнительной к статье 17 декларации, что Всемирная конвенция не подлежит применению в отношениях между странами, связанными Бернской конвенцией, к охране произведений, для которых, по правилам этой конвенции, страной происхождения признается одна из стран — участниц Союза. Всемирная конвенция, согласно этому положению, не должна распространяться даже на такие случаи, когда она предоставляет автору более льготные условия, чем гарантированные Бернской конвенцией. Хотя такой выход из положения не соответствует правилам статьи 20 Бернской конвенции, он казался наиболее простым способом разрешить, а по сути дела устранить вопрос о том, какой именно акт предоставляет автору режим наиболее широкой охраны. Понятно, что произведение, выпущенное в свет на территории государства, не входящего в состав Союза, но в стране—участнице Всемирной конвенции, может пользоваться исключительно охраной, предоставляемой этой последней.

Что касается действия, которое может оказать Всемирная конвенция на другие конвенции, а также на многосторонние либо двусторонние соглашения, то статья 19 этой конвенции гласит, что она не лишает силы действующие между договаривающимися государствами конвенции об охране авторского права. В случае расхождения постановлений одной из таких конвенций и Всемирной конвенции последняя имеет преимущество. Статья 18 этой конвенции частично отступает от принципа, выраженного в статье 19, устанавливая другое изъятие для конвенций между американскими республиками как действующих, так и могущих вступить в действие; в случае расхождения постановлений какой-либо действующей конвенции (или новой конвенции по вступлении ее в действие) и Всемирной конвенции для сторон имеет преимущество последняя по времени заключения конвенция или последнее их соглашение.

Глава III

ПОПЫТКИ ВСЕОБЩЕЙ УНИФИКАЦИИ

Предпринимавшиеся в межамериканских конвенциях попытки унифицировать охрану авторских прав ограничивались всегда американским континентом. Впрочем, из двух региональных американских конвенций, заключенных в Монтевидео и Каракасе, первая вышла за пределы континента, допустив присоединение к ней европейских государств. Однако эта конвенция (Монтевидео) не смогла приобрести такого значения, какое имеют конвенции Бернская и Всемирная.

1. Бернская конвенция и Всемирная конвенция

Бернская конвенция, являющаяся первым практическим осуществлением унифицированной охраны авторских прав в международном плане, открыта для присоединения всех государств и в силу этого представляет собой документ универсального характера. Поскольку принцип потенциальной универсальности Бернской конвенции бесспорен, в Комитете экспертов по авторскому праву при ЮНЕСКО возник вопрос о целесообразности до разработки новой конвенции обсудить сначала возможность присоединения к Бернской конвенции новых участников, чтобы, расширив сферу действия этой конвенции, сделать ее универсальной¹. Для достижения этой цели де Санктис² высказался даже за желательность восстановления (только для новых участников) системы оговорок к некоторым положениям Бернской конвенции³.

¹ См. Rapport du Comité d'Experts en matière de droit d'auteur, Dr. Luther H. Evans, approuvé le 9 juillet 1949, Maison de l'Unesco, Paris.

² Делегат Италии на Международной конференции в Женеве в 1952 году, принявшей Всемирную конвенцию. — *Прим. ред.*

³ См. Procès-verbal de la troisième séance du Comité d'Experts, 5 juillet, 1949, Maison de l'Unesco, Paris.

Такое решение привело бы к отказу от разработки проекта Всемирной конвенции, ограничивающей охрану авторских прав более скромными пределами. Однако большинство членов комитета высказалось против этого предложения по соображениям практического порядка, а именно ввиду невозможности для многих стран присоединиться к Бернской конвенции без коренного изменения своего внутреннего законодательства об авторском праве¹.

Для того чтобы облегчить присоединение возможно большего числа государств, Всемирная конвенция стремится согласовать различные концепции авторского права и позволить таким образом присоединяющимся к ней государствам вносить возможно меньше существенных изменений в свое законодательство. Эта конвенция была задумана в качестве как бы начального этапа охраны прав авторов.

Одной из главных причин, побуждающих, по-видимому, ряд стран не присоединяться к Бернской конвенции, является то обстоятельство, что предоставляемая ею охрана не связана с какими-либо формальными

¹ См. A. Bogisch, W. S. Roach, *Commentaire sur le Supplément à la demande d'avis*, «Bulletin du droit d'auteur», vol. IV, No. 1—2, Paris, 1951. Противоположная точка зрения была высказана представителем Великобритании M. C r e w e, *Procès-verbal de la deuxième séance*, «Bulletin du droit d'auteur», vol. II, No 2—3, Paris, 1949, p. 181. «Изучение законодательства великих держав, не присоединившихся к Бернской конвенции, не дает возможности определить причины их неучастия в конвенции. Только сами правительства могут дать ответ на этот вопрос. Британское правительство неоднократно предлагало другим странам присоединиться к Бернской конвенции; если такие предложения всегда отклонялись, это происходило отнюдь не потому, что нельзя было бы внести изменения в действующее законодательство той или иной страны». Далее Крюю приводит в качестве примера *Manufacturing Requirement Act* (ср. sec. 15, Act of 1909, as amended, An act to Amend and Consolidate the Acts Respecting Copyright, United States Copyright Legislation) — закон, действующий в Соединенных Штатах (см. предисловие, стр. 10. — *Прим. ред.*); вместе с тем он указывает, что конгресс недавно принял законопроект, разрешающий Соединенным Штатам присоединиться к Бернской конвенции без отмены *Manufacturing Requirement Act*, который не считается несовместимым с этой конвенцией.

условиями¹. Всемирная конвенция, желая объединить возможно большее число государств, не упраздняет полностью всякие формальности². Она лишь упрощает их, делает не такими многочисленными и более дешевыми и, рассчитывая этим удовлетворить страны, законодательство которых, как например Соединенных Штатов и большинства американских республик, требует соблюдения определенных формальностей.

Хотя личное неимущественное право автора известно в Соединенных Штатах и только своеобразно понимается там, тем не менее это право является препятствием для присоединения Соединенных Штатов к конвенции. Поэтому Всемирная конвенция не включает нормы, относящиеся к этому праву, в число норм, применяемых *ex jure conventionis*.

Единый срок охраны авторского права длительностью в пятьдесят лет представляет, конечно, преимущество единообразия, благоприятствующего созданию универсальной системы охраны. Однако для стран, в которых срок действия авторского права исчисляется начиная не со дня смерти автора, а со дня выпуска в свет или регистрации произведения, включение в конвенцию такого условия может оказаться еще одним основанием к тому, чтобы воздержаться от присоединения к конвенции³.

Согласно пункту 2 статьи 2 Бернской конвенции, авторские права переводчика приравнены в отношении их охраны к правам автора оригинального произведения. В то же время указанная статья предоставляет авторам, пользующимся охраной их произведений конвенцией, исключительное право перевода или разрешения перевода своих произведений на весь срок действия авторского права на оригинальное произведение⁴. Это исключительное право перевода несколько смягчено оговоркой, включенной в статью 25 Бернской конвенции. На основании этой статьи присоединяющееся к конвенции

¹ См. п. 2 ст. 4 Бернской конвенции.

² См. ст. 3 Всемирной конвенции.

³ См. ст. 7 Бернской конвенции и ст. 4 Всемирной конвенции.

⁴ См. ст. 8 Бернской конвенции.

государство может заменить статью 8 конвенции (в отношении переводов) статьей 5 конвенции Союза 1886 года, пересмотренной в Париже в 1896 году. Эта статья устанавливает, что исключительное право перевода прекращается, если автор не осуществил его в течение десяти лет со дня первого издания своего оригинального произведения, выпустив в свет или распорядившись о выпуске в свет в одной из стран—участниц Союза перевода своего произведения на язык, в связи с переводом на который предъявляется требование об охране прав автора переводимого произведения. Всемирная конвенция гарантирует автору со своей стороны исключительное право перевода на семилетний срок. По истечении этого срока государство может выдать лицензию, но не исключительную, на перевод произведения на свой национальный язык. При этом автору переводимого произведения должно быть обеспечено справедливое вознаграждение в соответствии с международной практикой, а также тщательное наблюдение за правильностью перевода¹.

Из сделанных выше сопоставлений конвенционных норм следует, что Всемирная конвенция, в соответствии с общей тенденцией применять принцип *наименьшей охраны*, часто была вынуждена снижать этот минимум за счет своей основной задачи — действительной универсальности охраны. Стремясь добиться наиболее быстрого и полного присоединения к ней всех государств, эта конвенция по необходимости должна была предоставить более слабую охрану авторских прав по сравнению с Бернской конвенцией и возложить менее строгие обязанности охраны; именно поэтому она и заняла примирительную позицию.

По этой причине многие правительства сочли, что низкий уровень охраны авторских прав, установленный Всемирной конвенцией, может послужить основанием для отказа от Бернской конвенции. В таких условиях действительно некоторые государства, члены Бернского союза, могли бы прийти к убеждению, что, ратифицируя Всемирную конвенцию, они выпол-

¹ См. ст. 5 Всемирной конвенции.

нили бы «удовлетворительно свои международные обязательства в области охраны авторских прав»¹.

Такой вполне возможный случай мог бы привести, по мнению некоторых экспертов, к опасному шагу назад в деле международной охраны авторских прав. Для устранения этой опасности было предложено создать из Всемирной конвенции «конвенцию-мост» между двумя системами — европейской и американской, точнее между Бернской конвенцией и межамериканскими конвенциями (особенно конвенциями, заключенными в Буэнос-Айресе и Вашингтоне)². Согласно этому предложению, только страны, подписавшие одну из указанных конвенций, могут присоединиться к Всемирной конвенции; поэтому было предложено рекомендовать присоединиться к указанным выше конвенциям и ратифицировать их. Однако Комитет экспертов отклонил такой план действий. Комитет вынул предостережения о возможном и опасном ослаблении всей структуры Бернского союза; вместе с тем он подчеркнул эффективность предоставляемой Бернской конвенцией охраны авторских прав и в связи с этим обратил особое внимание на вопросы оформления соотношения между Бернской и Всемирной конвенциями.

Для того чтобы более низкий уровень охраны, предоставляемый Всемирной конвенцией, не нанес ущерба действию Бернской конвенции, эксперты рекомендовали установить санкции по отношению к странам, которые пожелали бы выйти из состава Бернского союза. Согласно предложению экспертов, такие страны должны были бы лишиться предоставляемых как Бернской, так и Всемирной конвенцией преимуществ в отношении других членов Союза. Некоторые эксперты, однако, возражали против такого предложения. Они считали, что оно неприемлемо, не имеет прецедентов в международном праве, устанавливает слишком жесткие санкции против стран, денонсирующих Бернскую конвенцию, и

¹ Выписка из швейцарского ответа на первый «Запрос о даче заключения ЮНЕСКО», цит. A. B o g s c h, W. S. R o a c h, op. cit., p. 58.

² Имеется в виду предложение Остертага. См. Rapport du Dr. L. H. Evans, op. cit., p. 157.

тем самым создает на практике препятствие к присоединению стран — участниц Бернского союза к Всемирной конвенции. Другие эксперты не менее настойчиво доказывали, что такая мера благоприятно отразится на поддержке странами Бернского союза нового документа как средства охраны прав.

После тщательного и всестороннего изучения этой трудной проблемы указанное выше предложение было принято ввиду необходимости найти какой-нибудь эффективный способ сохранить в действии Бернскую конвенцию и одновременно без препятствий ввести в действие Всемирную конвенцию¹. Такое предложение содержится в декларации, приложенной к статье 17 Всемирной конвенции и составляющей ее неотъемлемую часть². Так, согласно пункту «а» указанной декларации, произведения, страной происхождения которых, согласно условиям Бернской конвенции, является страна, вышедшая после 1 января 1951 года из состава Международного союза, образованного этой конвенцией, не будут пользоваться в странах Бернского союза охраной авторского права, предоставляемой Всемирной конвенцией. На случай возникновения разногласий следует указать, что статья 19 Всемирной конвенции ни в чем не отступает ни от положений статьи 17, ни от декларации.

Независимо от указанных выше положений, имеющих целью защитить Бернский союз, Всемирная конвенция содержит (ст. 11) основные положения о сотрудничестве по вопросам авторского права с различными международными органами.

Названная статья конвенции, учреждая Межправительственный комитет, устанавливает, что генеральный директор ЮНЕСКО, директор Международного бюро для охраны литературных и художественных произведений и генеральный секретарь Организации американских государств могут присутствовать с правом совещательного голоса в заседаниях этого комитета.

¹ См. A. Boggsch, W. S. Roach, *op. cit.*, p. 60.

² Пункт 2 ст. 17 Всемирной конвенции определяет юридические пределы действия декларации, приложенной к ст. 17 указанной конвенции.

Глава IV

МАТЕРИАЛЬНЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ
МЕЖДУ СИСТЕМАМИ АВТОРСКОГО ПРАВА

1. Природа произведения

Поскольку охрана авторского права связана с особой природой пользующегося охраной произведения, единственным способом дать понятие об этой охране является выяснение самой природы произведения.

Если же, напротив, считать, что охрана является предписанием закона, независимым от внутренней природы объекта охраны, то, для того чтобы обосновать веления закона, приходится прибегнуть к известным организационным данным с описанием подлежащего охране объекта.

В обоих этих случаях, базирующихся на различных доктринах¹, необходимо соблюдение одного условия — знания природы объекта охраны. Разрешение всевозможных противоречий зависит от степени этого знания.

Среди всех видов естественных прав, как они конструировались в XVIII веке, «ни одно принадлежащее человеку благо не может быть ближе ему, чем право на продукт его умственного творчества»².

Это понятие чего-то, принадлежащего человеку, лежит в основе всей инспирированной римским правом доктрины, считающей авторское право благом, связанным с субъектом, подобно предметам его права собственности. В этом подражании категориям римского права собственности коренится целиком концепция, связывающая литературное и художественное произведе-

¹ Эти доктрины лежат в основе двух, противоречащих друг другу юридических систем: системы естественного права собственности и системы социального права или законного встречного удовлетворения (*contre-prestation légale*).

² Законы штатов Массачусетс, Нью-Гэмпшир, а также Род-Айленд, цит. у Dr. L. Evans, *Le Droit d'auteur et l'intérêt du public*, «Bulletin du droit d'auteur», vol. II, No. 1. Paris, 1949.

ние и охрану авторских прав на него с понятием об «интеллектуальной собственности», которую можно сравнить с правом собственности на вещь (*res*). В Англии в XVIII веке, исходя из такого образа мыслей, стремились выяснить, вытекает ли авторское право из права собственности как института так называемого общего права или оно имеет источником королевские привилегии либо статуты¹.

Эта проблема в ту же эпоху возникла также и в Соединенных Штатах²; в это время охотно говорили об авторском праве как о «естественном» праве, опирающемся на идею творческого труда.

Во Франции в XVII и XVIII веках разгорелись горячие споры между философами, юристами и книготорговцами о том, является ли авторское право королевской привилегией или авторским правом собственности. При старом режиме, действительно, это право было скорее прерогативой, предоставлявшейся королем издателю, и только революция и закон 1793 года из чувства политической вражды к привилегиям наделили автора правами, признав их «правом собственности».

До начала XIX века такая концепция авторского права преобладала во Франции³. Еще в 1880 году эта теория нашла прямое выражение в определении Кассационного суда по делу *Michel Masson v. Gaudichot, fils*, в котором говорится, что литературная и художественная собственность обладает такими же атрибутами и должна признаваться как любой другой вид собственности. Поворот произошел в 1887 году, когда тем же судом было вынесено другое определение, которое не исходило более из понятия собственности⁴. Впоследствии

¹ См. судебные решения, приводимые S. L a d a s, *Les cas de jurisprudence, The International Protection of Literary and Artistic Property*, t. I, p. 3.

² См. там же.

³ См. C o u h i n, *La propriété industrielle littéraire et artistique*, Paris, 1894—1898; P o u i l l e t, *Traité de la propriété littéraire et artistique*, p. 28. Интересно отметить, что теория «права собственности» была разработана в Германии и отсюда была перенесена во Францию; см. K o h l e r, *Urheberrecht*, S. 61 ff.

⁴ Определение 25 июля 1887 года по делу *Grus v. Ricordi et Durdilly et C^o*.

Кассационный суд признал за авторами право на вознаграждение и квалифицировал это право как «имущественное, участвующее в обороте»¹.

Гражданский суд Сены² (по делу *Dame Canal v. Jamin* в апреле 1936 года) отказался от теории собственности и присоединился к концепции «двойственного права» автора, то есть личного неимущественного права и права на вознаграждение. При этом суд указал, что литературные и музыкальные произведения являются выражением мысли и творчества автора и тесно связаны с его личностью. Закон наделяет автора исключительным правом использования своего произведения, причем это право считается присущим его личности свойством и подобным праву лица на пользование плодами труда своих рук; отсюда ясно, что дело идет не о праве собственности, как его понимает Гражданский кодекс³.

В англо-американском праве уже не стоит вопрос о том, является ли авторское право правом собственности, как это представляло общее право, или правом статутарным, или же королевской привилегией. Английская юриспруденция уже в 1774 году отошла от концепции общего права в области авторского права⁴; по этому же пути пошел в 1834 году Верховный суд Соединенных Штатов Америки⁵. Основной задачей является утверждение и укрепление этого права наряду с отказом от понятия о чистом праве собственности как естественном праве или как самоцели; по этой концепции авторское право носит исключительно легальный характер. В основе законодательства Соединенных Штатов лежат прежде всего общественные интересы, которые являются руководящими для законодательной власти и служат ей критерием для разрешения возникающих проблем. Так, в частности, целью авторского права является, как указывает Эванс, прогресс науки и ремесел⁶. В

¹ Решение 25 июня 1902 года по делу *Cinquin v. Lecocq*.

² Гражданский суд первой инстанции в Париже. — Прим. ред.

³ См. ст. 516 французского Гражданского кодекса.

⁴ Дело *Donaldson v. Becket*.

⁵ Дело *Wheaton v. Peters*.

⁶ См. Dr. Luther H. Evans, *op. cit.*, p. 9.

докладе Комитета Палаты общин 1909 года приводятся ясные соображения по этому вопросу: «Законодательство об авторском праве, установленное конгрессом в соответствии с конституцией, отнюдь не исходит из естественного права автора на его произведения, так как Верховный суд признает, что права, которыми может обладать автор, носят чисто легальный характер. Это законодательство исходит из того, что гарантирование автору на определенный срок исключительного права на его произведения будет способствовать прогрессу науки и ремесел... При этом возникают два вопроса: в какой мере такое законодательство может стимулировать автора и будет ли оно, следовательно, благоприятно для общества? В какой мере такая монополия рискует оказаться невыгодной для общества? По-видимому, разумное предоставление исключительных прав такого рода должно дать обществу преимущества, которые могут вполне уравновесить неудобства от временной монополии».

Кроме Франции¹, Англии и Соединенных Штатов, другие страны более или менее отказались от теории «права собственности» в применении к авторскому праву. В объектах авторского права отсутствуют специфические характерные черты юридического понятия собственности. Так, почти ни в одной стране авторское право не является вечным (бессрочным) правом, подобно праву собственности; отсутствует также основной атрибут права собственности — право пользования объектом: после выхода в свет произведения, результат творчества, основа права, становится общим достоянием. Далее, право собственности отчуждаемо на возмездных и безвозмездных началах, тогда как авторское право продолжает быть связанным с первоначальным субъектом, по крайней мере в форме личного неимущественного

¹Во Франции теория «права собственности» пережила эпоху некоторого возрождения; по мнению ряда ученых, ее можно объяснить, основываясь на неологической разновидности классической концепции *res*: они признают некую особую категорию бестелесной вещи. См. L. J o s s e r a n d, Cours de droit civil français, 1930, par. 1523 et seq. G. M i c h a é l i d è s - N o u a r o s, Le droit moral de l'auteur, p. 33 et seq.

права «авторства», даже после эвентуальной передачи авторского права другому лицу. Собственность подчиняется действию *jus soli*, тогда как, согласно преобладающим теориям международного права, публичного и частного, отношения авторского права регулирует *jus fori*. Теория авторского «права собственности» могла быть полезной для содействия всеобщему признанию авторского права в эпоху, когда «собственность» или «естественное право собственности» были облечены неоспоримым авторитетом. Впоследствии эта теория утратила свой престиж и уступила место другим новым доктринам, соответствующим исторической эволюции событий и умственной культуры¹.

Следуя воззрению Канта, который считает литературное творение неотделимой частью личности автора и ее выражения², Гирке дает глубокий анализ того, что он называет «*Persönlichkeitsrecht*» (права личности), и теории авторского права как личного права³. Эта теория считает авторское право видом права на репутацию или на честь и, следовательно, признает его личным неимущественным правом. Эта концепция подверглась сильной критике со стороны Колера.

Слова Канта о том, что автор посредством своей книги говорит с миром, позволили Колеру возразить, что, следовательно, раз книга вышла в свет, автор кончил свою речь⁴. Для Колера личность человека подвергается многочисленным изменениям, тогда как произведение, раз оно вышло в свет, неизменно и закреплено. Однако бесспорной заслугой теории личного права является то, что она подчеркнула одну из сторон или один из элементов авторского права—личный элемент, или *элемент творчества*.

¹ Необходимо принять во внимание, что события эволюционируют в соответствии с социологическими законами исторического прогресса, тогда как умственное развитие, обусловливаемое обыкновенно действием закона склероза, эволюционирует не одинаково быстро у всех людей.

² См. K a n t, *Metaphysik der Sitten-Rechtslehre*, Sämtliche Werke, Leipzig, 1838.

³ См. K o h l e r, *Deutsches Privatrecht*, Leipzig, 1895, I, S. 764 ff.

⁴ О всех этих вопросах см. S. L a d a s, *op. cit.*, p. 7—10.

В некоторых исследованиях была сделана попытка найти решение проблемы природы произведения, пользующегося правовой охраной, и права на него предложением включить авторское право в особую категорию прав и создать таким путем право *sui generis*. Эдмон Пикар¹ предложил дополнить римскую классификацию прав четвертой категорией — «интеллектуальных прав» (*jura in re intellectuali*), которая, в связи с современной эволюцией различных условий жизни, охватывала бы особые права автора, а также права на изобретения, на промышленные образцы, рисунки и на товарные знаки. Почти аналогичную теорию поддерживал Колер².

Не высказываясь в пользу создания новой категории прав, он, однако, полагал, что право автора или право изобретателя представляют собой особый вид прав, близких к праву собственности.

Объекты этих прав по его теории — не материальны (*Immateriälgüterrechte*), личный элемент не должен входить в состав этих прав. Личное неимущественное право автора должно быть включено в общую категорию личных неимущественных прав. Тем не менее Колер усматривал тесную связь между авторским правом — *copyright* и правом личности. В результате его концепция превращает авторское право в смешанную юридическую категорию, среднюю между правом собственности и личными неимущественными правами.

Приведенный сжатый обзор основных тенденций в области авторского права дает возможность установить, что различные концепции этого права выдвигают на первое место в зависимости от эпохи и от воззрений авторов то те, то другие основные элементы авторского права. Так, в эпохи, когда преобладают индивидуалистические идеалы, преимущество получает «личный», индивидуальный характер произведения и праву на произведение без колебаний приписываются атрибуты вечного права собственности на вещь; в эпохи же, когда на первое место выдвигаются общественные интересы, лите-

¹ См. *Embryologie juridique*, «Journal de droit international privé», 1883, p. 565 et seq.

² См. *Urheberrecht*, S. 3 ff.

ратурное произведение квалифицируется как вклад в общественное достояние. Однако если признать, что всякий творческий вклад является, по существу, личным созданием и что вся ценность индивидуального творческого акта определяется в конечном итоге общественным признанием, то станут ясны обе взаимозависимые стороны подлежащего охране произведения. Такое произведение предстанет в двояком аспекте — как результат *творчества или продукции* (источник личного немущественного права автора на его произведение, созданное личными умственными усилиями), неотделимый от способов *распространения или обращения* произведения (источник всех имущественных прав и прав экономического и социального содержания)¹.

2. Юридически охраняемый интерес

По распространенному мнению, охрана, которой пользуются литературные и художественные произведения, касается только форм, в которые воплощается творческая мысль. В связи с этим проводится отчетливое разграничение между сущностью произведения, выражаемой вовне посредством звуков или образов, и его формой, являющейся выражением этой сущности, доступным восприятию других людей. Вечность (бессрочность) права собственности также пытаются оправдать тем, что оно относится лишь к материальному выражению «личной принадлежности». Идея как таковая остается общественным достоянием, которым может пользоваться каждый. Подобная концепция уже сама по себе содержит противоречие, поскольку она влечет за собой как следствие признание исключительного права автора на переводы, переделки и другие адаптации оригинального произведения. Тем самым эта концепция косвенным образом признает охрану самой творческой мысли: устанавливается непрерывная юридическая связь между первоначальной формой произведения и ее последующими трансформациями, которые часто не могут быть поставлены в формальную связь с самим произведением.

¹ См. Luther H. Evans, op. cit., p. 3.

Однако, признав, что правовую охрану получает также и идея, становится трудным защищать концепцию вечного и естественного права собственности.

Так, идея, сколько бы она ни была оригинальна, не может быть объектом монопольного владения.

Специфические особенности объекта авторского права определяют содержание его охраны: идея приобретает формальное существование лишь при помощи некоего процесса выражения. Таким образом, ясно, что идея не может быть более независимой от способа выражения ее абстрактной сущности, чем конкретное выражение — от той идеи, которая служит его основой.

Между познавательной способностью, абстрактной и неопределенной, и фактической, прагматической конкретизацией идеи в некотором материальном выражении всегда существует неразрывная связь, которая делает реальным существование идеи и придает свою силу и свои свойства нейтральному факту. Оба эти процесса образуют некое своеобразное целое, объединяющее гетерогенные элементы, подобно тому как тело и дух соединены в человеке.

Сущность литературного или художественного произведения обладает свойствами обоих указанных выше процессов; она отражается и в содержании и в пределах действия авторского права, определяя его характер. Авторское право, таким образом, образует пучок интересов, признаваемых и разграничиваемых в целях их охраны законом¹.

В литературном или художественном произведении имеются два дополняющих друг друга элемента — с одной стороны, личное творчество (индивидуальное или коллективное), создание произведения, и, с другой — последующее распространение этого произведения.

В тот момент, когда произведение начинает распространяться вовне, то есть перестает быть личной непередаваемой (или переданной) концепцией, происходит выступление из ограниченного круга личных отношений и вступление в юридическую сферу, или, что то же, в

¹ См. Roscoe Pound, Legal Rights, «International Journal of Ethics», XXVI, p. 92.

регулируемую сферу общественных отношений. Начиная с этого момента произведение и его охрана определяются как личными, так и общественными факторами: дело идет об акте личного характера (то есть связанном с личностью автора), но задачей которого является обращение к обществу.

Таким образом, в силу своего происхождения и своей конечной цели произведение выполняет свою функцию, устанавливая общение между индивидами. Эта двоякая польза, обусловленная тем, что индивид, укрепляя свои позиции, одновременно содействует обогащению общественного достояния, служит основой охраны, предоставляемой обществом произведению. Поэтому в зависимости от того, что более привлекает в данном произведении — его личный характер или его дальнейшая судьба и общественное значение, при решении вопросов охраны преобладает один из двух основных интересов, заключенных во всей совокупности интеллектуального творчества: либо интерес субъективный, либо интерес общественный.

3. Субъективный интерес и общественный интерес

Охрана, которая требуется произведению, является функцией его особой природы, определяющей юридическую обязательность охраны; это необходимое следствие двойственного аспекта — индивидуального и общественного — всякого интеллектуального творчества.

Эта проблема должна рассматриваться, как и при любом творческом процессе, в аспектах как личного творчества, так и назначения этого творчества, которое является социальным элементом последнего. Впрочем, когда дело идет об авторском праве, то часто не производят прагматического и исторического анализа его определяющих элементов. Обычно считается, что авторское право представляет собой совокупность спонтанно возникающих норм, простых и естественных, появляющихся на поверхности всякого цивилизованного общества, устанавливающих правила поведения

и в любое время связывающих всех. Но если даже и не обольщаются этой заманчивой картиной юридической простоты, то думают, что авторское право всегда понималось так, как оно понимается ныне, и что отрицание его современного характера было бы равносильно отрицанию его существования вообще.

Мы уже указывали, что авторское право не только имеет два взаимозависимых аспекта, но что в ходе исторического процесса оно эволюционировало к своей современной форме.

В Греции и в Риме авторское право охраняло лишь первый элемент — элемент творчества, или продукции. Оно было, в сущности, только личным правом авторства, «отцовства», признававшимся за автором. Эта юридическая конструкция вытекала из особых условий; термин «авторское право» означал по сути дела право, которым наделялся лично творец произведения, общественный же интерес, который был и интересом самого автора, выявлялся недостаточно; такая конструкция приводила к ограничению и искажению природы этого права. В дальнейшем, с изобретением книгопечатания и ввиду того значения, которое приобрело распространение идей, к имевшемуся уже элементу авторского права прибавился новый элемент — распространение произведения. К личным неимущественным правам автора, естественно, присоединились права экономические: «право на копии» (copyright), которое наиболее точно выражало объем и содержание охраны этого права¹.

Отныне авторское право, или *copyright*, охватывает двойкую природу *права интеллектуального труда*, обнимающего личный вклад, который не может быть отождествляем с имущественным благом или с товаром,

¹ Сосуществование этих двух элементов в современном авторском праве ясно признается Бернской конвенцией. Ст. 6 bis формально устанавливает существование двух элементов — имущественных прав и прав «отцовства», то есть авторства. Что касается пункта 4 ст. 4, то он вводит понятие «достаточного для обращения числа экземпляров» издаваемого произведения и, таким образом, дает определение общественному элементу литературного или художественного произведения.

поскольку он является непосредственным продуктом личности и обобществлением этого личного вклада для полной реализации выраженной вовне мысли¹.

Охрана законом права автора оправдывается, таким образом, существованием социальных прав, присущих интеллектуальному труду. Норма права последовательно преследует конечную социальную цель, которая может быть определена как подтверждение общественного признания ценности произведения в том смысле, что материальными средствами обеспечивается определенный порядок отношений между субъектами². Нормы права, в противоположность нормам морали, имеют исключительно внешнее происхождение и осуществляют согласование одного субъективного интереса с другими субъективными интересами в пределах социального объединения. Взаимные связи (и притом в двояком смысле) индивидов между собой образуют и высшее единство общества и индивида. Это единство достигается, с одной стороны, путем поддержки личности, которая участвует в осуществлении коллективной задачи, сознавая незаменимость своего вклада, и, с другой — путем одновременного роста сил общества, которое совершенствуется, ибо становится необходимым для того, чтобы противостоять распыленному труду индивидов.

Такое объединение всех в одном и каждого в целом указывает на общую конечную цель нормы права. Эти специфические характерные черты норм права обнаруживаются снова в той совокупности мероприятий по охране, которые применяются к литературному или художественному творчеству. Принимая на себя обязанность творца, человек не только выполняет обычную функцию, непосредственно необходимую для поддержания общества, но своим творческим усилием выполняет и труд новатора.

¹ Устав Международной организации труда в редакции, измененной в 1946 году; Приложение, Декларация о целях и задачах Международной организации труда.

² Эта идея выражена у Roguin («La règle de droit», «La science juridique pure») под наименованием «Теория двух субъектов» («Théorie des deux sujets»). Дело идет о межиндивидуальном или социальном характере нормы права.

Как мы уже указывали, именно из единой и незаменимой воли индивида вырастает общественное благо, происходит прогрессивная эволюция общества. Эту же двойственность мы обнаружили в ее прагматическом выражении, как составляющую две неотделимые и дополняющие одна другую стороны авторского права — элемент творчества и элемент распространения.

Некоторые ученые полагали, что принесут больше пользы субъективному интересу автора, сосредоточив все свое внимание на творчестве как основном элементе с односторонним наделением его всеми привилегиями; однако таким путем неоднократно достигались противоположные результаты и, несмотря на добрые намерения, страдал справедливый интерес автора. Ряд других ученых, ссылаясь на всемогущество общественного интереса, не задумались приписать творчеству один только общественный характер и вывести из этого соответствующие правовые мероприятия; такое «обобществление» творческого процесса и гипертрофия, искажающие и ограничивающие понятие общественного блага, чаще всего приводили к ослаблению творческих усилий индивида. В результате ограничивался личный вклад автора в дело развития того общественного блага, которое рассматривалось как цель и оправдание всего процесса творчества¹.

¹ Такая противоречивая постановка вопроса вытекает из еще более глубокого противоречия, занимающего видное место в ряду социологических проблем, а именно из противопоставления двух искусственно разделимых элементов — индивида и общества. Это противопоставление, хотя оно и признано как в теории, так и на практике, является наследием примитивных здравого смысла и личного опыта, которые не могут выдержать испытания при внимательном изучении. (Ср. Nietzsche, *La volonté de puissance*, I, p. 81; III, p. 35.) Формальное противоречие, которое обнаруживается при сопоставлении индивидуального и общественного, является реальным только на известной ступени отношений между субъектами. (Ср. Del Vecchio, *Justice—Droit—Etat*, p. 40 et seq.) (Ср. это положение с недоказанной и недоказуемой гипотезой Руссо в его «Общественном договоре».) Проекция этого положения во времени и в пространстве приводит к образованию абстрактных и необратимых понятий *индивида* и *общества* как независимых и абсолютных единиц. Это противопоставление было целесообразным до тех пор, пока

оно не приводило к разрыву между этими двумя элементами, которые не вступают между собой в отношения в порядке разумной исторической последовательности, а существуют одновременно в организации общества, пусть в форме производной и метагенетической, однако конститутивной для всякой общественной единицы. Индивид вне общества является понятием немислимимым и нереальным, лишенным возможности прогрессивного развития, выражения самого себя, полного расцвета; точно так же общество остается безжизненным телом, поскольку индивид не вкладывает в него содержания в результате своих непосредственных усилий. В действительности оба эти элемента соединены неразрывными и взаимными узами.

Влияние этой нераздельности проявляется даже в обособленном творческом усилии, которое всегда — выражает ли оно безличную, глубинную общественную интуицию, выдвигает ли оно новое направление — неизбежно сочетает накопленные общественные знания с метагенетическим элементом творчества. Эта взаимозависимость, действующая в стадии творчества, усиливается действием органической солидарности, которая становится ощутимой в момент распространения произведения. Учитывая эту взаимозависимость, охрана прав автора ставит себе целью стимулирование наивысшего творчества и соответствующего распространения произведения. Обе эти задачи достигаются параллельно, ибо интерес автора в его высшем выражении может быть удовлетворен только при наличии полного признания его обществом; и наоборот, отношение общества определяется качеством и количеством индивидуальной продукции авторов. Только приняв в соображение эти две стороны авторского права, мы вправе признать общественный интерес в этом сложном его понимании как сочетание общественного интереса с личным интересом автора, основой авторского права. Надлежащее удовлетворение общего и высшего интереса, понимаемого и как вдохновение, и как его определяющая цель, должно составить неизменную основу всех правовых мер, предназначенных полностью обеспечить условия как творчества, так и воспроизведения литературных или художественных работ. Трудности возникают, как только дело доходит до перехода к конкретной реализации принципа общего интереса. Препятствия возникают из двух источников: с одной стороны, из невозможности для объединений, представляющих различные интересы, причем непосредственное значение имеют некоторые интересы, которые могут показаться противоречащими один другому, — осознать значение и ценность этого руководящего принципа и неуклонно стремиться к его осуществлению во всей своей общественной деятельности. С другой стороны, даже тогда, когда воля к осуществлению этого принципа проявляется сама по себе, она недостаточна для юридического закрепления принципа: синтетические знания и соответствующая техника, приспособленные к динамизму общественных явлений, должны служить основой такого закрепления.

Почва, благоприятная для согласования всех систем, может быть найдена в признании *интереса автора*. Этот интерес, понимаемый во всей полноте, объединяет в высшем своем выражении противоречащие друг другу тенденции.

4. Определение объема охраны авторского права

Определяющим критерием, который служит или должен служить основой надлежащего разграничения интересов в вопросах авторского права, является установление объема охраны: пользующийся правовой охраной интерес автора в высшем его выражении объединяется и сливается с общественным интересом.

Однако, помимо этого общего представления о критерии объема охраны, вытекающего из определенных социальных явлений, существует еще другая область применения этого критерия, которая обнаруживается при каждой попытке сделать практические выводы из одновременного существования различных международных систем авторского права. Выражение «одновременное существование» может означать не только мирное и параллельное существование в порядке взаимной терпимости разных систем, действующих в определенных географических пределах, но также и главным образом тенденцию к окончательной унификации в более или менее близком будущем законодательств и органов, которые должны применять эти системы.

Именно в таком смысле правительство Эквадора в своем ответе на запрос ЮНЕСКО 1950 года защищало создание путем принятия Всемирной конвенции «моста» между Вашингтонской и Бернской конвенциями. Правом присоединения к Всемирной конвенции должны были бы обладать только государства — члены одной из упомянутых конвенций. Таким путем какое-либо государство, входящее в систему Бернского союза или в американскую систему, присоединяясь к Всемирной конвенции, *ipso facto* завязывало бы сношения с группой государств, принадлежащих к другой системе.

В конечном счете, если бы государства, входящие в систему Бернского союза и в американскую систему, при-

соединились к Всемирной конвенции, все эти государства оказались бы связанными одной общей системой, а конвенции, в которых они участвовали бы, образовали особые узкие союзы.

Идея образования таких особых союзов исходила — в виде конкретного предложения — от государства Израиль, допускавшего возможность заключения договоров о таких союзах между группами государств, которые пожелают предоставить друг другу на началах взаимности более широкие права, чем те, которые предоставляет Всемирная конвенция. В результате Бернский союз оказался бы таким узким союзом в более широких и общих рамках Всемирной конвенции.

Нельзя не признать, что оба указанные выше предложения привели бы к одному и тому же решению вопроса о сосуществовании и унификации, если бы в порядке соглашений, защищаемом Эквадором, был учтен фактор времени.

Мы полагаем также, что предложение об «узких союзах», если его надлежащим образом разъяснить и понимать как руководящий принцип на пути развития охраны авторских прав, совпал бы с нашим критерием и явился бы опытом общего решения вопроса. Действительно, статья 20 Бернской конвенции устанавливает, что «правительства стран Союза сохраняют право заключать между собой частные соглашения, поскольку такие соглашения предоставляют авторам права более широкие, чем установленные настоящей Конвенцией...»

Статья 19 той же конвенции допускает даже отступление от конвенции в пользу внутреннего законодательства, если оно устанавливает более благоприятные условия, чем предоставляемые конвенцией, и дает всякому иностранцу, гражданину одной из стран Союза¹, возможность требовать его применения.

Таким образом, Бернская конвенция является правовым актом, предоставляющим *минимальную* международную охрану авторских прав, которая может быть

¹ Или, согласно ст. 6, также авторам, не являющимся гражданами одной из стран Союза, но впервые выпустившим в свет свое произведение в одной из этих стран.

по желанию усилена, либо в порядке внутригосударственного законодательства, либо путем международных соглашений. Тем не менее в настоящее время этот акт *минимальной* охраны является международным соглашением, предоставляющим *максимальную* охрану. Впрочем, если это преимущество Бернской конвенции могло бы оказаться ее главным недостатком при любой попытке распространить ее действие на все страны мира, то Всемирная конвенция, устанавливающая более скромный объем охраны и обладающая более компромиссным характером, могла бы служить центром притяжения для тех государств, законодательство которых по авторскому праву еще не достигло высокого уровня законодательства в государствах — членах Бернского союза.

Какое-либо размежевание и установление географических барьеров между Бернской и Всемирной конвенциями не принесло бы никакой пользы. Ограничение действия этих конвенций определенными территориальными пределами лишило бы всеобщую конвенцию характера «универсальности», отрезало бы возможности ее развития и вместе с тем ограничило бы узким кругом стран — участниц достигнутые Бернской конвенцией успехи. Неизбежным результатом такого географического размежевания было бы преднамеренное двойное самоубийство. Между тем, если вникнуть в глубинные основания существования обеих конвенций и в их задачи, нельзя не заметить существующей между ними взаимозависимости. В этом кроется решение вопроса. Всемирная конвенция обращается к возможно большему числу государств, ее структура и ее положения намеренно приспособлены к максимальному облегчению присоединения к ней большего числа стран.

— Бернская конвенция, призванная быть также универсальной, сумела достигнуть весьма широкого объема охраны, что, быть может, не позволяет рассчитывать на значительный и быстрый приток новых участников. Вместе с тем не может быть и речи о том, чтобы пожертвовать полнотой и эффективностью в пользу численности или сферы распространения — с той легкостью, с какой часто количество предпочитают качеству. Присоединяясь к Всемирной конвенции, государство не думает, что оно

тем самым входит в состав организации, играющей роль некоторого суррогата, и что его одновременное участие в Бернской и Всемирной конвенциях может показаться непонятной роскошью. Бернская конвенция по своему характеру более развита и разработана, и эти ее черты были своевременно приняты во внимание составителями Всемирной конвенции. Декларация, приложенная к статье 17, прямо запрещает всякий шаг назад в области охраны авторского права.

Итак, общей задачей обеих конвенций является предоставление авторам максимальной охраны их прав с распространением ее до возможно более универсальных пределов. Как мы уже видели, для достижения этих целей у обеих конвенций, носящих универсальный характер, имеются лишь два взаимозависимых аспекта как по существу их структуры, так и по средствам, которыми они располагают. Другими словами, объединение обеих конвенций на основе общего принципа и рационализация действий той и другой в целях координации будут первым шагом не только по пути достижения лучших результатов, но и для того, чтобы положить конец расточению средств и сил в области международных отношений.

Если этот руководящий принцип деятельности будет принят, то должен быть установлен точный порядок его применения. Общая линия координирования должна основываться на следующем:

1. Учреждение на паритетных началах Комитета по координации; статья 11 Всемирной конвенции дает представление об организации такого органа.

2. Принятие общих начал, определяющих объем охраны в качестве основы для определения компетенций:

- а) присоединение к Всемирной конвенции страны — члена Бернского союза логично, поскольку Всемирная конвенция осуществляет охрану в меньшем объеме, который, следовательно, может считаться исторически предшествующим охране, предоставляемой Бернской конвенцией; кроме того, присоединение государства к Всемирной конвенции дает возможность установить новые юридические отношения между данным государством — потенциальным членом Бернского союза и дру-

гими группами государств, не присоединившихся к Бернской конвенции;

б) присоединение к Всемирной конвенции государства — члена Бернского союза целесообразно всегда, когда внутреннее законодательство этого государства не дает ему возможности немедленно преодолеть расстояние, отделяющее уровень, на котором стоит в его законодательстве охрана авторского права, от уровня этой охраны, установленной Бернской конвенцией¹.

Если бы те, кто призван выполнять Всемирную, Бернскую и Вашингтонскую² конвенции, осознали выпавшую на их долю задачу, процесс развития охраны авторских прав мог бы осуществляться параллельно и последовательно, и в результате оказалось бы возможным достигнуть прогресса в деле охраны интеллектуальных прав авторов путем рациональной координации действия различных конвенций и деятельности организаций, ведающих авторским правом.

¹ Можно сказать *mutatis mutandis* то же самое о Вашингтонской конвенции. Однако единственный критерий объема охраны, определяющий соотношение между Всемирной и Бернской конвенциями, превратился бы в двойной критерий объема охраны и географических и политических пределов действия во взаимоотношениях между Всемирной и Бернской конвенциями, с одной стороны, и Вашингтонской — с другой. Эта особенность объясняется характером межамериканских конвенций, которые не являются простыми договорами об объединении определенной деятельности *stricto sensu*, а вытекают из своеобразной политической организации.

² Для упрощения здесь говорится о Вашингтонской конвенции, хотя государства, не ратифицировавшие ее, несомненно, остаются связанными предшествующими конвенциями.

Тема статьи посвящена анализу...
Важнейшим фактором является...
Следует отметить, что...
В заключение можно сказать...

СП6ГУ

В заключение можно сказать...
Следует отметить, что...
Важнейшим фактором является...

В заключение можно сказать...
Следует отметить, что...
Важнейшим фактором является...

ПРИЛОЖЕНИЕ

**МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНВЕНЦИИ
ОБ ОХРАНЕ АВТОРСКОГО ПРАВА**

СЛЮЖ

Ниже помещены официальные тексты всех действующих в настоящее время международных конвенций, которыми регулируются юридические отношения субъектов авторского права. Следует иметь в виду, что Женевская конвенция 1952 года еще не получила необходимого числа ратификаций (см. ст. 2 этой конвенции) и поэтому в данный момент еще не вступила в силу¹.

После текста каждой конвенции или в примечаниях приводятся необходимые сведения о государствах, ратифицировавших конвенцию и депонировавших ратификационные грамоты, а также и о государствах, присоединившихся к конвенции. Таким образом, названы все государства, связанные в настоящее время международными конвенциями.

Государства, ратифицировавшие конвенции, но еще не выполнившие необходимого связывающего их в международных отношениях условия о депонировании ратификационной грамоты, указаны в скобках.

¹ См. стр. 10.

БЕРНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ

1886—1948

СПбГУ

РЕПУБЛИКА КОРДОННИК

СП16Г

БЕРНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Подписана 9 сентября 1886 года, дополнена в Париже 4 мая 1896 года, пересмотрена в Берлине 13 ноября 1908 года, дополнена в Берне 20 марта 1914 года, пересмотрена в Риме 2 июня 1928 года и пересмотрена в Брюсселе 26 июня 1948 года.

Австралия, Австрия, Бельгия, Бразилия, Канада, Дания, Испания, Финляндия, Франция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Греция, Венгрия, Индия, Ирландия, Исландия, Италия, Ливан, Лихтенштейн, Люксембург, Марокко, Монако, Норвегия, Новая Зеландия, Пакистан, Нидерланды, Польша, Португалия, Святой Престол, Швеция, Швейцария, Сирия, Чехословакия, Тунис и Южно-Африканский Союз, воодушевленные одинаковым желанием охранять настолько эффективно и единообразно, насколько это возможно, авторские права на литературные и художественные произведения, постановили пересмотреть и дополнить акт, подписанный в Берне 9 сентября 1886 года, дополненный в Париже 4 мая 1896 года, пересмотренный в Берлине 13 ноября 1908 года, дополненный в Берне 20 марта 1914 года и пересмотренный в Риме 2 июня 1928 года.

В соответствии с этим нижеподписавшиеся уполномоченные, по представлении своих полномочий, найденных в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1*

Страны (I), к которым применяется настоящая Конвенция, образуют Союз для охраны прав авторов на их литературные и художественные произведения.

(I) Договаривающиеся страны.

Статья 2

1. (II) Термин «литературные и художественные произведения» относится ко всем произведениям в области литературы, науки и искусства, каким бы способом и в какой бы форме они ни были выражены, как-то: книги, брошюры и другие письменные произведения; материалы конференций, обращения, проповеди и другие подобного рода произведения; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения и пантомимы, о постановке которых на сцене имеются указания, изложенные в письменной или иной форме; музыкальные произведения с текстом или без текста, про-

(II) Выражение «литературные и художественные произведения» относится ко всем произведениям в области литературы, науки и искусства, в какой бы форме и каким бы способом они ни были воспроизведены, как-то: книги, брошюры и другие письменные произведения; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения.

* Внесенные Брюссельской конференцией изменения выделены курсивом. Отметки на полях, обозначенные арабскими цифрами над текстом, дадут возможность читателю восстановить текст акта, подписанного в Риме в 1928 году. Исключенные слова на полях также выделены курсивом.

Отметки на полях, обозначенные римскими цифрами в скобках, дадут возможность читателю восстановить текст акта, подписанного в Берлине в 1908 году; исключенные слова выделены курсивом.

изведения кинематографические или полученные способом, аналогичным кинематографии; рисунки, произведения живописи, архитектуры и вааяния (скульптуры), гравюры и литографии; произведения фотогафические или полученные способом, аналогичным фотогафии; произведения прикладных искусств; иллюстрации, геогафические карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к геогафии, топогафии, архитектуре или к наукам.

2. Подлежат охране наравне с оригинальными¹ (III) произведениями, без ущерба для права автора оригинального произведения, переводы, адаптации, музыкальные аранжировки и другие² (IV) переделки литературного или художественного произведения³ (V). Страны Союза оставляют за собой право определять своим внутренним законодательством охрану переводов официальных текстов законодательного, административного и судебного характера.

3. Сборники литературных и художественных произведений, как например энциклопедии и антологии, по подбору и расположению материалов представляющие продукт

¹ работами

² воспроизведения путем переделок

³ равно как сборники различных произведений.

(III) работами

(IV) воспроизведения путем переделок

(V) равно как сборники различных произведений.

интеллектуально го творчества, подлежат охране как таковые без ущерба для прав авторов произведений, включенных в состав этих сборников.

4 Страны Союза обязаны обеспечить охрану вышеуказанных произведений.

5 Произведения прикладного искусства подлежат охране в той мере, в какой это допускается внутренним законодательством каждой страны.

4.4 (VI) Вышеуказанные произведения пользуются охраной во всех странах Союза. Эта охрана осуществляется в пользу автора и его правопреемников.

5.5 (VII) Страны Союза оставляют за собой право определять внутренним законодательством область применения законов, относящихся к произведениям прикладных искусств и промышленных рисунков и образцов, равно как и условия охраны таких произведений, рисунков и образцов. В отношении произведений, подлежащих в стране происхождения охране исключительно как рисунки и образцы, в других странах Союза может быть предъявлено требование лишь об охране, которой пользуются в данной стране рисунки и образцы.

(VI) Договаривающиеся страны обязаны обеспечить охрану вышеуказанных произведений.

(VII) Произведения прикладного искусства подлежат охране в той мере, в какой это допускается внутренним законодательством каждой страны.

Статья 2bis (VIII)

6 Внутреннее законодательство каждой страны

1. Законодательство стран Союза⁶ может изъять полностью или частично из охраны, предусмотренной предыдущей статьей, политические речи, а также речи, произнесенные в судебных прениях.

(VIII) Эта статья отсутствовала в берлинской редакции.

⁷ внутреннее законодательство каждой страны

⁸ Это положение составляло конец пункта 2.

⁹ указанные произведения.

¹⁰ Настоящая Конвенция распространяется на фотографические произведения и на произведения, полученные способом, аналогичным фотографии. Страны Союза обязаны обеспечить их охрану.

2. Равным образом законодательство стран Союза может установить условия, согласно которым материалы конференций, обращения, речи и другие произведения такого рода могут воспроизводиться в печати.

3.⁸ Во всяком случае только автор имеет право объединять⁹ в сборники свои произведения, указанные в предыдущих пунктах.

Статья 3¹⁰ (IX)
(Исключена)

(IX) Настоящая Конвенция распространяется на фотографические произведения и на произведения, полученные способом, аналогичным фотографии. Договаривающиеся страны обязаны обеспечить их охрану.

Статья 4

1. Авторы — граждане одной из стран Союза пользуются в других странах, кроме страны происхождения произведения, в отношении своих произведений, как не выпущенных в свет, так и впервые выпущенных в свет в одной из стран Союза, правами, которые предоставлены в настоящее время или будут предоставлены в дальнейшем соответствующими законами гражданам дан-

ной страны, а также правами, особо предоставляемыми настоящей конвенцией.

2. Пользование этими правами и осуществление их не связано с выполнением каких бы то ни было формальностей; такое пользование и осуществление прав не зависят от охраны произведения в стране его происхождения. В соответствии с этим, помимо установленных настоящей Конвенцией положений, объем охраны, равно как порядок судебной защиты, обеспечиваемой автору для охраны его интересов, регулируется исключительно законодательством страны, где предъявляется требование об охране.

3. Страной происхождения произведения считается: для вышедших в свет произведений — страна, где они впервые выпущены в свет, *даже если дело идет о произведениях, выпущенных одновременно в нескольких странах Союза, установивших одинаковый срок действия авторского права*; (X)¹¹ *если дело идет о произведениях, выпущенных в свет одновременно в нескольких странах Союза, установивших разные сроки действия авторского права*, — та страна, законода-

¹¹ и для

(X) и для

11^a наиболее краткий

тельство которой устанавливает 11^a (X^a) наименее длительный срок действия авторского права; для произведений, выпущенных в свет одновременно в стране, не состоящей в Союзе, и в стране Союза, только эта страна считается страной происхождения.

(X^a) наиболее краткий

Считается выпущенным в свет одновременно в нескольких странах всякое произведение, вышедшее в двух или нескольких странах в течение тридцати дней после первого выпуска в свет.

12 настоящей Конвенции

4. Под «выпущенными в свет произведениями» в смысле 12 (XI) статей 4, 5 и 6 следует понимать изданные произведения, каков бы ни был способ воспроизведения произведения, достаточное число экземпляров которого должно быть пушено в обращение. Не является выпуском в свет постановка драматического, музыкально-драматического или кинематографического произведения, исполнение музыкального произведения, публичное исполнение литературного произведения, передача или распространение по радио литературных или художественных произведений, показ произведения искусства и сооружение произведений архитектуры.

(XI) настоящей Конвенции

12а Это положение входило в пункт 3.

5. Для не выпущенных в свет произведений страной происхождения считается страна, гражданином которой является автор^{12а} (XI^а). Однако для произведений архитектуры или графических и пластических искусств, составляющих одно целое с какой-либо недвижимостью, страной происхождения считается страна Союза, в которой эти произведения были созданы или инкорпорированы в сооружение.

(XI^а) Это положение входило в пункт 3.

Статья 5

Граждане одной из стран Союза, впервые выпускающие в свет свои произведения в другой стране Союза, пользуются в этой последней такими же правами, как авторы — граждане этой страны.

Статья 6

1. Авторы, не являющиеся гражданами какой-либо страны Союза и впервые выпускающие в свет свои произведения в одной из таких стран, пользуются в этой стране такими же правами, как авторы, состоящие ее гражданами, а в других странах Союза — правами, предоставляемыми настоящей Конвенцией.

2. (XII) Однако если страна, не входящая в состав Союза, не обес-

(XII) Пункты 2, 3 и 4 статьи 6 отсутствуют

печивает достаточной охраны произведениям авторов, граждан одной из стран—участниц Союза, то эта последняя страна может ограничить охрану произведений тех авторов, которые в момент первого выпуска в свет этих произведений были гражданами указанной страны и не домицилированы фактически в какой-либо из стран Союза. Если страна, где произведение впервые выпущено в свет, воспользуется этим правом, то другие страны Союза не будут обязаны предоставлять произведениям, подчиненным такому особому режиму, более широкую охрану, чем та, которая им предоставлена в стране, где произведение впервые выпущено в свет.

3. Никакое установленное на основании предшествующего пункта ограничение не должно наносить ущерба правам, которые приобретены автором на произведение, выпущенное в свет в стране Союза до введения в действие такого ограничения.

4. Страны Союза, ограничивающие согласно настоящей статье охрану авторских прав, уведомляют об этом правительство Швейцарской Конфедерации путем письменной декларации; в

в берлинской редакции.

этой декларации должны быть указаны страны, в отношении которых охрана ограничена, а также те ограничения, которым подвергнуты права авторов — граждан этих стран. Правительство Швейцарской Конфедерации немедленно сообщит о том же всем странам Союза.

Статья 6bis (XIII)

1. Независимо от имущественных прав автора и даже после уступки этих прав автор сохраняет пожизненно право требовать признания авторства своего произведения¹³ и противодействовать всякому деформированию, искажению или иному изменению^{13а} этого произведения¹⁴, а также любому другому посягательству на это произведение, способному нанести ущерб чести автора или его репутации.

2. Права, признанные за автором на основании пункта 1 настоящей статьи, сохраняют силу после смерти автора в той мере, в какой это допускает внутреннее законодательство стран Союза, по крайней мере до прекращения имущественных прав, и осуществляются лицами или органами, которые уполномочены на это тем же законодательством.

(XIII) Эта статья отсутствовала в берлинской редакции.

¹³ а также право

^{13а} указанного

¹⁴ которые нанесли бы

¹⁵ Согласно внутреннему законодательству

¹⁶ этих

¹⁷ Это положение было помещено в конце пункта 2.

¹⁸ их

^{18a} будет установлен

¹⁵ Внутренним законодательством стран Союза могут быть определены условия осуществления¹⁶ предусмотренных настоящим пунктом прав.

3. ¹⁷ Порядок¹⁸ судебной или административной защиты признанных настоящей статьёй прав^{18a} устанавливается законодательством страны, в которой требование об охране авторского права было предъявлено.

Статья 7

1. Срок охраны, предоставляемой настоящей Конвенцией, устанавливается для автора пожизненно, а также на пятьдесят лет после его смерти.

2. Однако, если¹⁹ (XIV) в одной или нескольких странах Союза установлен более продолжительный срок действия авторского права, чем предусмотренный пунктом 1, то срок охраны определяется установившим срок действия авторского права законом страны, в которой предъявляется требование об охране²⁰ (XV), но не может превышать срока действия авторского права, установленного в стране происхождения произведения²¹ (XVI).

¹⁹ этот единообразный срок не был принят всеми странами Союза.

²⁰ и

²¹ В соответствии с этим страны Союза будут обя-

(XIV) этот единообразный срок не был принят всеми странами Союза.

(XV) и

(XVI) В соответствии с этим договаривающиеся

заны применять положение предыдущего пункта лишь в той мере, в какой оно согласно с их внутренним правом.

^{21a} и для произведений

3. Для произведений кинематографии, произведений фотографии ^{21a} XVI^a), а также для произведений, полученных способами, аналогичными кинематографии или фотографии, и для произведений прикладных искусств срок охраны определяется установившим срок действия авторского права законом страны, в которой предъявляется требование об охране, с тем что этот срок не может быть более продолжительным, чем срок действия авторского права, установленный в стране происхождения произведения.

4. Для произведений, выпускаемых анонимно или под псевдонимом, срок охраны (XVII) устанавливается²² в пятьдесят лет со дня выпуска в свет. Однако, если принятый автором псевдоним не оставляет сомнений в его личности, сроком охраны является срок, предусмотренный пунктом 1.

Если автор произведения, выпущенного анонимно или под псевдо-

страны будут обязаны применять положение предыдущего пункта лишь в той мере, в какой оно согласно с их внутренним правом.

(XVI^a) и для произведений

(XVII) Эти слова были помещены в пункте 3.

²² Эти слова были помещены в пункте 3.

нимом, раскроет в течение вышеуказанного срока свое действительное имя, то применяется срок охраны, предусмотренный пунктом 1.

5. Срок охраны посмертных произведений²³, (XVIII) не относящихся к категориям, предусмотренным выше пунктами 3 и 4, истекает для наследников автора и других правопреемников через пятьдесят лет после смерти автора.

6. Срок охраны, предоставляемой после смерти автора, и сроки, предусмотренные выше пунктами 3, 4 и 5, начинают течь со дня смерти автора или со дня выпуска произведения в свет, но исчисляются лишь с 1 января года, следующего за событием, вследствие которого начинается течение этих сроков.

Статья 7bis (XIX)

Срок авторского права, принадлежащего совместно соавторам какого-либо произведения, исчисляется со дня смерти последнего оставшегося в живых соавтора²⁴.

(XVIII) Эти слова были помещены в пункте 3.

(XIX) Эта статья отсутствовала в берлинской редакции.

²³ Эти слова были помещены в пункте 3.

²⁴ 2. Граждане стран, где установлен более краткий срок действия авторского права, чем предусмотренный пунктом 1, не могут при-

тязать в других странах Союза на более продолжительный срок охраны.

3. Срок охраны во всяком случае не может истечь ранее смерти последнего оставшегося в живых автора.

²⁵ не выпущенных в свет, являющиеся гражданами одной из стран Союза, и авторы произведений, впервые выпущенных в свет в одной из этих стран,
²⁶ в других странах Союза
²⁷ их права.

Статья 8

Авторы литературных и художественных произведений²⁵ (XX), охраняемых настоящей Конвенцией, пользуются²⁶ (XXI) в течение всего срока действия²⁷ (XXII) их права на оригинальное произведение исключительным правом перевести или разрешать переводы своих произведений.

(XX) не выпущенных в свет, являющиеся гражданами одной из стран Союза, и авторы произведений, впервые выпущенных в свет в одной из этих стран,
 (XXI) в других странах Союза
 (XXII) их права

Статья 9

1. Романы-фельетоны, рассказы и любые другие произведения — литературные, научные, художественные, каков бы ни был их предмет, опубликованные в газетах или в периодических сборниках одной из стран Союза, не могут воспроизводиться в других странах Союза без согласия их авторов.

2. (XXIII) Статьи, содержащие обсуждение актуальных экономических, политичес-

(XXIII) За исключением рассказов-фельетонов и рас-

ких и религиозных вопросов, могут воспроизводиться в печати, если их воспроизведение не было специально запрещено автором. Однако источник заимствования должен быть всегда точно (XXIV) указан; последствия неисполнения этой обязанности определяются законодательством страны, в которой предъявляется требование об охране.

3. Охрана, предоставляемая настоящей Конвенцией, не распространяется на сообщения о новостях дня и о происшествиях, носящих характер простых информационных газетных заметок.

Статья 10

1. Во всех странах Союза допускаются краткие цитаты из газетных статей и периодических сборников, даже в форме обзоров печати.

2. ²⁸ (XXV) Законные заимствования в пределах, оправдываемых поставленной при этом задачей, из литературных и художественных произведений для изданий учебного или научного характера или для хрестоматий определяются внутренним законодательством стран Союза и особыми соглашениями, которые заключены или будут заключены между ними,

любая сказов, любая газетная статья может быть воспроизведена в другой газете, если воспроизведение ее специально не воспрещено.

(XXIV) Слово «точно» отсутствовало в берлинской редакции.

²⁸ Это положение составляло единственный пункт статьи 10.

(XXV) Это положение составляло единственный пункт статьи 10.

3. Цитаты и заимствования должны быть снабжены указаниями источника и фамилии автора, если она обозначена в источнике.

²⁹ Новая статья.

Статья 10bis²⁹

За странами Союза сохраняется право определять внутренним законодательством условия, на которых может производиться запись, воспроизведение, передача для всеобщего сведения небольших отрывков из литературных и художественных произведений в связи с обзорами текущих событий средствами фотографии, кинематографии или путем радиопередач.

Статья 11

³⁰ Постановления настоящей Конвенции распространяются на

1. ³⁰ (XXVI) Авторы драматических, музыкально-драматических и музыкальных произведений пользуются исключительным правом разрешать: 1) постановку и публичное исполнение³¹ (XXVII) своих произведений; 2) публичную передачу любым способом постановок и исполнения их произведений.

(XXVI) Постановления настоящей Конвенции распространяются на

³¹ музыкальных произведений, независимо от того, выпущены ли они в свет или не выпущены

(XXVII) музыкальных произведений, независимо от того, выпущены ли они в свет или не выпущены

При этом, однако, резервируется применение положений статей 11bis и 13.

2. Такие же права предоставляются авторам драматических и музыкально-драматических произведений в

³² работ

откошении переводов их³² (XXVIII) произведений на весь срок действия их прав на оригинальные произведения³³ (XXIX).

(XXVIII) работ

³³ охраняемых от недозволенного публично го исполнения

3. Для того чтобы пользоваться охраной, предоставляемой настоящей статьей, авторы при выпуске в свет своих произведений не обязаны запрещать их постановку или публичное исполнение.

(XXIX) охраняемых от недозволенного публично го исполнения

Ст а т ь я 11bis (XXX)

(XXX) Эта статья отсутствовала в берлинской редакции.

³⁴ передачу произведений путем радиовещания

1. Авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать³⁴: 1) радиопередачу своих произведений или публичное сообщение этих произведений любым другим способом беспроволочной передачи знаков, звуков или изображений; 2) всякое публичное сообщение, будь то с помощью или без помощи проволоки передаваемого по радио произведения, если такое сообщение осуществляется иной организацией, нежели первоначальная; 3) публичное сообщение передаваемого по радио произведения с помощью громкоговорителя или любого другого аналогичного аппарата, передающего знаки, звуки или изображения.

2. Странам Союза принадлежит право определять своим³⁵ за-

³⁵ внутренним

⁸⁶ предусмотренного предшествующим пунктом права

конодательством условия осуществления⁸⁶ предусмотренных выше пунктом 1 прав; однако действие этих условий будет строго ограничено пределами установившей их страны. Они ни в коем случае не могут затрагивать ни личного немущественного права автора, ни принадлежащего ему права на получение справедливого вознаграждения, устанавливаемого при отсутствии полюбовного соглашения, компетентным органом.

3. Предоставляемое согласно пункту 1 настоящей статьи разрешение не включает — если не установлено иное — разрешения на запись передаваемого по радио произведения при помощи фиксирующих звуки и изображения аппаратов.

Однако странам Союза предоставляется право определять своим законодательством условия производства отдельных записей, производимых радиовещательной организацией своими собственными средствами и для своих передач. Законодательством этих стран может быть разрешено хранение в официальных архивах таких записей ввиду их исключительно документального характера.

³⁷ Новая статья.

Статья 11ter³⁷

Авторы литературных произведений пользуются исключительным правом разрешать публичное чтение своих произведений.

Статья 12

³⁸ К числу незаконных случаев воспроизведения, на которые распространяется действие настоящей Конвенции, относятся, в частности, случаи непрямого, без разрешения автора присвоения литературного или художественного произведения, как-то: адаптация, музыкальные аранжировки, переделка романов, повестей или стихотворений в театральные пьесы и обратно и т. д., если они представляют собой лишь воспроизведения этого сочинения в той же форме или в иной форме с несущественными изменениями, дополнениями или сокращениями и не носят характера нового оригинального произведения.

³⁸ (XXXI) Авторы литературных, научных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать адаптации, аранжировки и другие переделки своих произведений.

(XXXI) К числу незаконных случаев воспроизведения, на которые распространяется действие настоящей Конвенции, относятся, в частности, случаи непрямого, без разрешения автора присвоения литературного или художественного произведения, как-то: адаптация, музыкальные аранжировки, переделки романов, повестей или стихотворений в театральные пьесы и обратно и т. д., если они представляют собой лишь воспроизведение того же сочинения в той же форме или в иной форме с несущественными изменениями, дополнениями или сокращениями и не носят характера нового оригинального произведения.

Статья 13

³⁹ имеют исключительное право

⁴⁰ приспособление

⁴¹ для

⁴² тех же

⁴³ настоящей статьи

⁴⁴ внутренним

⁴⁵ для механи-

1. Авторы музыкальных произведений³⁹ (XXXII) пользуются исключительным правом разрешать: 1) ⁴⁰ (XXXIII) запись этих произведений⁴¹ (XXXIV) посредством инструментов, служащих для их механического воспроизведения; 2) публичное исполнение при посредстве этих инструментов⁴² (XXXV) записанных таким образом произведений.

2. Оговорки и условия, относящиеся к осуществлению прав, предусмотренных выше пунктом 1⁴³ (XXXVI), могут быть установлены⁴⁴ (XXXVII) законодательством любой страны Союза; однако все такого рода оговорки и условия будут иметь действие, строго ограниченное страной, которая их установила, и ни в коем случае не могут затрагивать права, принадлежащие автору на получение справедливого вознаграждения, устанавливаемого компетентным органом при недостижении полюбовного соглашения.

3. Постановление пункта 1 настоящей статьи не имеет обратной силы и, следовательно, не подлежит применению в странах Союза к произведениям, запись которых⁴⁵

(XXXII) имеют исключительное право

(XXXIII) приспособление (XXXIV) для

(XXXV) тех же

(XXXVI) настоящей статьи (XXXVII) внутренним

ческого воспроизведения

(XXXVIII) для механических инструментов произведена законно до вступления в силу (XXXIX) Конвенции (XL), подписанной в Берлине 13 ноября 1908 года, а если дело касается страны, которая присоединилась к Союзу после указанной даты или⁴⁶ присоединилась бы к нему в дальнейшем, — до даты ее присоединения.

⁴⁶ которая

⁴⁷ адаптации

4. На⁴⁷ (XLI) записи, произведенные согласно пунктам 2 и 3 настоящей статьи и ввезенные без разрешения заинтересованных лиц в страну, где они являются незаконными, может быть на территории этой страны наложен арест.

⁴⁸ и публичное исполнение их произведений

Статья 14

1. Авторы литературных, научных и художественных произведений имеют исключительное право разрешать: 1) адаптацию и воспроизведение этих произведений средствами кинематографии⁴⁸ (XLII) и распространение таких адаптированных или воспроизведенных произведений;

⁴⁹ 2. Подлежат охране наравне с литературными

2) публичную постановку и публичное исполнение произведений, адаптированных или воспроизведенных таким образом.

2.⁴⁹(XLIII)⁵⁰(XLIV) Без ущерба для авторского права адаптиро-

(XXXVIII) для механического воспроизведения

(XXXIX) настоящей Конвенции (XL) Конец этого пункта отсутствовал в берлинской редакции.

(XLI) адаптации

(XLII) и публичное исполнение их произведений

(XLIII) подлежат охране наравне с литературными

и художественными произведениями произведениями кинематографии, если автор придал им характер оригинального произведения (XLV). Если они не носят такого характера, то произведения кинематографии пользуются такой же охраной, как фотографические произведения.

⁵⁰ Это постановление составляло ранее пункт 3.

ванное или воспроизведенное произведение, произведение кинематографии подлежит охране как оригинальное произведение.

ми и художественными произведениями произведениями кинематографии, если путем приемов постановки или сочетания представленных эпизодов автор придал им характер оригинального произведения. (XLIV) Это постановление ранее составляло ранее пункт 3.

(XLV) Нижеследующая фраза отсутствовала в берлинской редакции.

3. Переделка в любой другой художественной форме кинематографической постановки, заимствованной из литературного, научного или художественного произведения, требует независимо от разрешения автора постановки также разрешения автора первоначального произведения.

4. Переделка средствами кинематографии литературных, научных и художественных произведений не подчинена оговоркам и условиям, предусмотренным пунктом 2 статьи 13.

⁵¹ Это постановление составляло ранее пункт 4.

5. ⁵¹ (XLVI) Предшествующие постановления распространяются на воспроизведение или продукцию, полученную любым

(XLVI) Это постановление ранее составляло ранее пункт 4.

другим способом, аналогичным кинематографии.

⁵² Новая статья.

Статья 14bis ⁵²
(XLVII)

(XLVII) Новая
статья.

1. В отношении оригиналов произведений изобразительного искусства и оригиналов рукописей писателей и композиторов автор, а после его смерти лицо или учреждение, уполномоченное на то внутренним законодательством, пользуются неотчуждаемым правом участия в операциях по продаже, предметом которых является данное произведение после первой уступки его, осуществленной автором.

2. Требование об охране, предусмотренное предшествующим пунктом, может быть предъявлено в каждой стране Союза лишь при условии, что такая охрана установлена внутренним законодательством страны, гражданином которой является автор, и в той мере, в какой это допускает законодательство страны, в которой предъявляется требование о такой охране.

3. Способы охраны и тарифы взимаемых сборов определяются соответствующим внутренним законодательством.

Статья 15

- 53 работ (XLVIII) работ
- 54 различных (II) различных
- 55 их (L) их
- 56 работе (LI) работе
- 57 работе (LII) работе
- 58 принадлежащие автору (LIII) принадлежащие автору
- 59 Он признается без дальнейших доказательств (LIV) Он признается без даль-
1. Для того чтобы авторы⁵³ (XLVIII) литературных и художественных произведений, пользующихся охраной, предоставляемой настоящей Конвенцией, рассматривались как таковые, поскольку не доказано противное, и в соответствии с этим допускались в⁵⁴ (II) странах Союза к возбуждению судебного преследования против контрафакторов, достаточно, чтобы имя⁵⁵ (L) автора было обозначено на произведении⁵⁶ (LI) обычным способом. Настоящий пункт подлежит применению, даже если это имя является псевдонимом при условии, что принятый автором псевдоним не оставляет сомнения в его личности.
2. В отношении анонимных произведений и произведений, выпущенных в свет под псевдонимом, кроме указанных в предыдущем пункте, издатель, имя которого обозначено на⁵⁷ (LII) произведении, признается без дальнейших доказательств представителем автора; в этом качестве он правомочен защищать и осуществлять права⁵⁸ (LIII) последнего⁵⁹ (LIV). Действие настоящего пункта прекращается, когда ав-

правопреемником автора, произведение которого выпущено в свет анонимно или под псевдонимом.

тор раскрыл свое имя и доказал свое авторство.

нейших доказательств правопреемником автора, произведение которого выпущено в свет анонимно или под псевдонимом.

Статья 16

1. На всякое произведение, выпуск в свет которого является контрафакцией, может быть наложен арест компетентными властями стран Союза, в которых оригинальное произведение пользуется охраной закона.

2. В этих странах арест может быть наложен также на воспроизведения, местом происхождения которых являются страны, где произведение не пользуется охраной или где охрана его прекратилась.

3. Арест налагается в порядке, установленном⁶⁰ (LV) законодательством соответствующей страны.

⁶⁰ внутренним

(LV) внутренним

Статья 17

Постановления настоящей Конвенции не могут ни в чем затрагивать право правительств стран Союза, позволять, контролировать, запрещать в законодательном или административном порядке распространение, публичное испол-

нение, показ любого произведения, в отношении которого компетентные органы призваны осуществлять указанное право.

Статья 18

1. Действие настоящей Конвенции распространяется на все произведения, на которые к моменту вступления Конвенции в силу в стране происхождения произведения еще не истек срок авторского права.

2. Однако если срок действия авторского права на произведение истек в той стране, где предъявляется требование об охране, то произведение не будет вновь пользоваться охраной.

3. Указанный принцип будет применяться⁶¹ (LVI) в соответствии с положениями особых конвенций, которые заключены или будут заключены в этих целях между странами Союза. При отсутствии таких положений соответствующие страны установят — поскольку это их касается — порядок применения указанного принципа.

4. Предшествующие постановления применяются равным образом в случае новых присоединений к Союзу и в случае, если бы (LVII) охрана была расширена путем при-

⁶¹ согласно

(LVI) согласно

(LVII) срок

менения статьи 7 (LVIII) или отказа от оговорок.

(LVIII) Следующие за этим слова отсутствовали в берлинской редакции.

Статья 19

Постановления настоящей Конвенции не препятствуют предъявлению требований о применении более широких постановлений, которые могут быть установлены законодательством любой страны Союза⁶² (LIX).

⁶² в пользу иностранцев вообще.

(LIX) в пользу иностранцев вообще.

Статья 20

Правительства стран Союза оставляют за собой право заключать между собой особые соглашения, поскольку такие соглашения предоставляют авторам права более широкие, чем установленные⁶³ (LX) настоящей Конвенцией, или поскольку они будут содержать какие-либо другие условия, не противоречащие настоящей Конвенции. Постановления действующих соглашений, удовлетворяющие вышеуказанным условиям, продолжают применяться.

⁶³ Союзом

(LX) Союзом

Статья 21

1. Международный орган, учрежденный под названием «Бюро Международного союза для охраны литера-

турных и художественных произведений», продолжает действовать.

2. Указанное Бюро находится под высоким покровительством правительства Швейцарской Конфедерации, которое определяет его организацию и наблюдает за его деятельностью.

3. Официальным языком Бюро является французский язык.

Статья 22

1. Международное бюро сосредоточивает сведения всякого рода, касающиеся охраны прав авторов на их литературные и художественные произведения. Оно их систематизирует и публикует. Оно ведет представляющий для Союза общий интерес исследования и выпускает, на основе документации, предоставляемой в его распоряжение различными учреждениями, периодическое издание на французском языке, посвященное вопросам, относящимся к деятельности Союза. Правительства стран Союза оставляют за собой право разрешить Бюро с общего согласия выпускать издание на одном или нескольких других языках, если практика покажет потребность в таком издании.

2. Международное бюро должно быть готово в любое время предоставить членам Союза могущие им понадобиться сведения по вопросам, касающимся охраны литературных и художественных произведений.

3. Директор Международного бюро представляет годовой отчет о своей деятельности, который рассылается всем членам Союза.

Статья 23

1. Расходы Бюро Международного союза несут совместно (LXI) страны Союза. Впредь до нового постановления эти расходы не могут превысить сумму в (LXII) сто двадцать тысяч⁶⁴ золотых франков в год*. В случае необходимости эта сумма может быть увеличена (LXIII) по единогласному решению (LXIV) стран Союза или одной из конференций, предусмотренных статьей 24.

(LXI) договаривающиеся

(LXII) шестьдесят тысяч

(LXIII) простым решением
(LXIV) Слово «единогласному» отсутствовало в берлинской редакции.

2. Для определения доли участия каждой страны в общей сумме расходов (LXV) страны Союза, а также те страны, которые впоследствии присоединятся к Союзу, разделяются на шесть классов, каждый из кото-

(LXV) договаривающиеся

* Этой денежной единицей является золотой франк в 100 сантимов, весом $10\frac{1}{31}$ грамма, пробы 0,900.

рых участвует в расходах пропорционально определенному числу единиц, а именно:

1-й класс — 25 единицами,

2-й класс — 20 единицами,

3-й класс — 15 единицами,

4-й класс — 10 единицами,

5-й класс — 5 единицами,

6-й класс — 3 единицами.

3. Эти коэффициенты умножаются на число стран каждого класса, и общая сумма полученных таким путем произведений составляет число единиц, на которое должна делиться общая сумма расходов. Частное показывает сумму одной единицы расходов.

4. Каждая страна при присоединении заявляет, к какому из вышеуказанных классов она желает быть отнесена (LXVI); однако она сохраняет за собой право заявить в любое время впоследствии о своем желании быть отнесенной к другому классу.

5. Административные органы Швейцарии составляют бюджет Бюро, наблюдают за расходованием средств, выдают необходимые авансы и составляют ежегодный отчет, который сообщается административным властям всех других стран.

(LXVI) Следующая фраза отсутствовала в берлинской редакции.

Статья 24

1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена в целях внесения в нее улучшений, направленных на усовершенствование организации Союза.

2. Вопросы такого рода, а также иные вопросы, касающиеся развития Союза, подлежат рассмотрению на конференциях делегатов стран Союза. Эти конференции будут последовательно собираться в указанных странах. Административные власти страны, где должна собраться конференция, проводят при участии Международного бюро работы по подготовке конференции. Директор Бюро присутствует на заседаниях конференции и участвует в прениях без права решающего голоса.

3. Никакое изменение настоящей Конвенции не имеет силы для Союза, если оно не одобрено единогласным решением входящих в Союз стран.

Статья 25

1. Страны, не участвующие в Союзе, но охраняющие законом права, составляющие предмет настоящей Конвенции, могут присоединиться к ней, сделав о том заявление.

2. Такое присоединение нотифицируется

в письменной форме правительству Швейцарской Конфедерации, а этим последним — всем другим участникам.

3. Это присоединение влечет за собой ipso jure принятие всех условий и пользование всеми преимуществами, установленными настоящей Конвенцией (LXVII), оно вступает в силу через месяц после отправки нотификации правительством Швейцарской Конфедерации другим странам — членам Союза, если только присоединяющейся страной не указан более поздний срок. В таком присоединении (LXVIII) может быть указано, что присоединяющаяся страна предполагает заменить, по крайней мере временно, статью 8 в отношении переводов постановлениями статьи 5 Конвенции Союза 1886 года, пересмотренной в Париже в 1896 году, при том, конечно, условии, что эти постановления распространяются только на переводы на язык или на языки данной страны.

(LXVII) Конец этой фразы отсутствовал в берлинской редакции.

(LXVIII) могут быть указаны постановления Конвенции 9 сентября 1886 года или дополнения к ней 4 мая 1896 года, которые они считают необходимым установить, по крайней мере временно, вместо соответствующих постановлений настоящей Конвенции.

Статья 26

1. (LXIX) Каждая страна Союза может в любое время нотифици-

(LXIX) Договаривающиеся страны имеют право присоединить в

⁶⁵ полностью или частично

⁶⁶ подмандатным

⁶⁷ подчиненным ее суверенитету или ее власти, или всякой территории, находящейся под ее суверенитетом

ровать в письменной форме правительству Швейцарской Конфедерации, что настоящая Конвенция подлежит применению⁶⁵ к ее заморским территориям, колониям, протекторатам⁶⁶, подопечным или любым другим территориям⁶⁷, *внешние сношения которых данная страна контролирует*; в таком случае Конвенция будет распространяться на все поименованные в нотификации территории, *начиная с установленного пунктом 3 статьи 25 срока*. При отсутствии такой нотификации Конвенция не будет распространяться на эти территории.

2. Каждая страна Союза может в любое время нотифицировать в письменной форме правительству Швейцарской Конфедерации, что применение настоящей Конвенции прекращается в отношении всех или части территорий, бывших предметом нотификации, предусмотренной предшествующим пунктом, и что применение этой Конвенции на указанных этой нотификацией территориях прекратится через двенадцать месяцев по получении нотификации, адресованной правительству Швейцарской Конфедерации.

3. Все нотификации, сделанные правитель-

любое время к настоящей Конвенции свои колонии или заграничные владения. В этих целях они могут либо сделать общую декларацию, посредством которой будут присоединены все их колонии и владения, либо особо перечислить те из них, на которые распространяется присоединение, либо ограничиться указанием тех из них, которые не будут присоединены.

Эта декларация должна быть нотифицирована в письменной форме правительству Швейцарской Конфедерации, а этим последним — всем другим участникам.

ству Швейцарской Конфедерации, согласно постановлениям пунктов 1 и 2 настоящей статьи, сообщаются этим правительством всем странам Союза.

Статья 27

1. Настоящая Конвенция заменит в отношениях между (LXX) странами Союза Бернскую конвенцию 9 сентября 1886 года (LXXI) и последующие акты ее пересмотра. (LXXII) Действовавшие ранее акты будут продолжать применяться в отношениях между странами, которые не ратифицируют настоящую Конвенцию.

(LXX) договаривающимися

(LXXI) в том числе дополнительную статью и заключительный протокол от того же числа, равно как дополнительный акт и декларацию о толковании от 4 мая 1896 года. (Конец этой фразы в римской и брюссельской редакциях отсутствует в берлинской редакции.)

(LXXII) Продолжение этой статьи было изложено в берлинской редакции так: «Вышеназванные соглашения сохранят силу в отношениях между странами, которые не ратифицируют настоящую Конвенцию.

Подписавшие настоящую Конвенцию государства могут при обмене ратифика-

ционными грамотами заявить, что в тех или иных вопросах они признают себя связанными постановлениями конвенций, подписанных ими ранее».

2. Страны, от имени которых подписана настоящая Конвенция, могут сохранить в свою пользу действие оговорок, ранее ими сформулированных, при условии, что сделают соответствующее заявление при депонировании ратификационных грамот.

3. Входящие в настоящее время в Союз страны, которые не подпишут настоящую Конвенцию, могут в любое время присоединиться к ней в форме, предусмотренной статьей 25. В этом случае они могут применить постановления предыдущего пункта.

⁶⁸ Новая статья.

Статья 27bis. ⁶⁸
(LXXIII)

(LXXIII) Новая статья.

Всякое разногласие между двумя или несколькими странами Союза, относящееся к толкованию или применению настоящей Конвенции, которое не будет урегулировано в порядке переговоров, должно быть передано в Международный суд, для вынесения им решения, если только заин-

интересованные страны не согласятся об ином способе разрешения спора. Страна-истец по переданному в Международному суду спору сообщает о нем Международному бюро, которое доводит об этом до сведения остальных стран Союза.

Статья 28

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации; ратификационные грамоты (LXXIV) должны быть депонированы в⁶⁹ Брюсселе не позднее 1 июля⁷⁰ (LXXV) 1951 года.

(LXXVI) Указанные ратификационные грамоты, с датами и со всеми заявлениями, которые могут быть к ним приложены, сообщаются бельгийским правительством правительству Швейцарской Конфедерации, а последнее нотифицирует о них остальным странам Союза.

(LXXIV) подлежат обмену в Берлине

(LXXV) 1910
(LXXVI) Каждая договаривающаяся сторона представляет для обмена ратификационными грамотами один документ, который депонируется вместе с документами других стран в архивах правительства Швейцарской Конфедерации. В обмен каждая страна получает экземпляр протокола об обмене ратификационными грамотами, подписанного участвовавшими в нем уполномоченными.

2. (LXXVII) Настоящая Конвенция вступает в силу в отно-

(LXXVII) Постановление по существу данного

⁶⁹ Риме

⁷⁰ 1931 года

шениях между ратифицировавшими ее странами Союза через месяц после этой даты. Однако, если Конвенция будет ратифицирована до этой даты не менее чем шестью странами Союза, она вступит в силу в отношениях между этими странами Союза через месяц после того, как правительство Швейцарской Конфедерации нотифицирует им о депонировании шестой ратификационной грамоты, а для стран Союза, которые ратифицируют Конвенцию в дальнейшем, через месяц после нотификации о каждой такой ратификации.

3. (LXXVIII) Страны, не участвующие в Союзе, могут до 1⁷¹ июля 1951 года войти в Союз в порядке присоединения либо к Конвенции, подписанной в⁷² Риме 2 июня 1928 года, либо к настоящей Конвенции. Начиная с 1⁷³ июля 1951 года они могут присоединиться только к настоящей Конвенции. Страны Союза, не ратифицировавшие настоящую Конвенцию до 1 июля 1951 года, могут присоединиться к ней в форме, предусмотренной статьей 25. В этом случае они могут использовать постановления пункта 2 статьи 27.

вопроса было изложено в начале статьи 29 берлинской редакции следующим образом: «Настоящая Конвенция вступит в действие через три месяца после обмена ратификационными грамотами».

(LXXVIII) Этот пункт новый.

⁷¹ августа 1931 года

⁷² Берлине 13 ноября 1908 года

⁷³ августа 1931 года

Статья 29

⁷⁴ в течение неопределенного срока впредь до истечения одного года со дня ее денонсации

1. Настоящая Конвенция действует⁷⁴ (LXXIX) без ограничения каким-либо сроком. Однако каждая страна Союза может денонсировать Конвенцию в любое время путем нотификации в письменной форме правительству Швейцарской Конфедерации.

2. Указанная денонсация по сообщению ее правительством Швейцарской Конфедерации всем другим странам Союза будет действительна лишь в отношении сделавшей ее страны и только через двенадцать месяцев по получении нотификации о денонсации, адресованной правительству Швейцарской Конфедерации; в отношении прочих стран Союза Конвенция остается в силе.

3. Предусмотренное настоящей статьей право денонсации не может быть осуществлено какой-либо страной до истечения пятилетнего срока, считая со дня ратификации или присоединения.

(LXXIX) в течение неопределенного срока впредь до истечения одного года со дня ее денонсации

Статья 30

1. (LXXX) Страны, которые установят в своем законодательстве пятидесятилетний срок пользования авторским правом, предусмотренный пунктом

(LXXX) Государства

1 статьи 7 настоящей Конвенции, уведомят об этом сроке правительство Швейцарской Конфедерации путем письменной нотификации, которая будет тотчас же сообщена указанным правительством всем другим (LXXX) странам Союза.

(LXXX) государствам

2. Такой же порядок соблюдается в отношении (LXXX) стран, которые откажутся от сделанных или оставленных ими в силе (LXXXI) на основании статей 25 и 27 оговорок.

(LXXXI) Слова «или оставленных в силе» отсутствовали в берлинской редакции

75 Новая статья.

Статья 31⁷⁵
(LXXXII)

(LXXXII) Новая статья.

Официальные документы конференций составляются на французском языке. Документы, имеющие такую же силу, составляются на английском языке.

В случае спора о толковании документов французский текст будет всегда иметь преобладающее значение. Любая страна или группа стран Союза может при посредстве Международного бюро по соглашению с ним получить официальный текст названных документов на любом избранном ею языке. Такие тексты будут опубликованы.

ликованы в Приложении к документам конференции, издаваемым на французском и английском языках.

⁷⁶ соответствующие

В удостоверение чего⁷⁶ (LXXXIII) нижеподписавшиеся уполномоченные подписали настоящую Конвенцию (LXXXIV).

(LXXXIII) соответствующие

⁷⁷ Риме 2 июня 1928 года

Совершено⁷⁷ (LXXXV) в Брюсселе 26 июня 1948 года в одном экземпляре, который будет депонирован в архивах⁷⁸ (LXXXVI) Минист

(LXXXIV) и приложили к ней свои печати.

(LXXXV) в Берлине 13 ноября 1928 года

⁷⁸ Королевского правительства Италии.

ства иностранных дел и внешней торговли Бельгии; надлежащим образом удостоверенные копии будут вручены дипломатическим путем всем странам Союза.

(LXXXVI) правительства Швейцарской Конфедерации, а надлежащим образом удостоверенные копии будут вручены дипломатическим путем договаривающимся странам.

I. СТРАНЫ СОЮЗА

ГЕРМАНИЯ	с основания (5 декабря 1887 года)
АВСТРАЛИЯ	с 14 апреля 1928 года ¹
территории Папуа, остров Норфолк, территории Новой Гвинеи и Науру	с 29 июля 1936 года
АВСТРИЯ	с 1 октября 1920 года
БЕЛЬГИЯ	с основания
Бельгийское Конго и Руанда-Урунди	с 20 декабря 1948 года
БРАЗИЛИЯ (Соединенные Штаты)	с 9 февраля 1922 года
БОЛГАРИЯ	с 5 декабря 1921 года
КАНАДА	с 10 апреля 1928 года ²
ДАНИЯ с Фарерскими островами	с 1 июля 1903 года
ИСПАНИЯ с колониями	с основания
ФИНЛЯНДИЯ	с 1 апреля 1928 года
ФРАНЦИЯ, АЛЖИР и колонии	с основания
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ и СЕВЕРНАЯ ИРЛАНДИЯ	с основания
колонии, владения и некоторые страны под протекторатом	с основания и с 1 июля 1912 года

¹ Австралия входила в Союз с самого его основания как часть Британской империи. 14 апреля 1928 года — дата, с которой этот доминион стал страной Союза в качестве договаривающейся стороны.

² В таком же положении находится Канада, ставшая в качестве доминиона с 10 апреля 1928 года стороной в договоре.

ГРЕЦИЯ	с 9 ноября 1920 года
ВЕНГРИЯ	с 14 февраля 1922 года
ИНДИЯ	с 1 апреля 1928 года ¹
ИРЛАНДИЯ	с 5 октября 1927 года
ИСЛАНДИЯ	с 7 сентября 1947 года
ИЗРАИЛЬ	с 24 марта 1950 года
ИТАЛИЯ	с основания
ЯПОНИЯ	с 15 июля 1899 года
ЛИВАН	с 1 августа 1924 года
ЛИХТЕНШТЕЙН	с 30 июля 1931 года
ЛЮКСЕМБУРГ	с 20 июня 1888 года
МАРОККО (французская зона)	с 16 июня 1917 года
МОНАКО	с 30 мая 1889 года
НОРВЕГИЯ	с 13 апреля 1896 года
НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ	с 24 апреля 1928 года ²
Западное Самоа	с 4 декабря 1947 года
ПАКИСТАН	с 5 июля 1948 года ³
НИДЕРЛАНДЫ	с 1 ноября 1912 года
Новая Гвинея, Суринам и Нидерландские Антильские острова	с 1 апреля 1913 года
ФИЛИППИНЫ	с 1 августа 1951 года
ПОЛЬША	с 28 января 1920 года
ПОРТУГАЛИЯ с колониями	с 29 марта 1911 года
РУМЫНИЯ	с 1 января 1927 года
СВЯТОЙ ПРЕСТОЛ (Ватикан)	с 12 сентября 1935 года
СИАМ	с 17 июля 1931 года
ШВЕЦИЯ	с 1 августа 1904 года
ШВЕЙЦАРИЯ	с основания
СИРИЯ	с 1 августа 1924 года
ЧЕХОСЛОВАКИЯ	с 22 февраля 1921 года
ТУНИС	с основания
ТУРЦИЯ	с 1 января 1952 года

¹ В таком же положении (см. сноску 1 на стр. 113) находится Индия с указанной даты.

² То же в отношении Новой Зеландии.

³ Пакистан входил в состав Индии, которая была договаривающейся стороной с 1 апреля 1928 года. Отделившись от Индии, Пакистан стал независимым в рамках Британского Содружества Наций и с 5 июля 1948 года стал страной Союза.

ЮЖНО-АФРИКАНСКИЙ
СОЮЗ
Юго-Западная Африка
ЮГОСЛАВИЯ

с 3 октября 1928 года¹
с 28 октября 1931 года
с 17 июня 1930 года

II. РИМСКИЙ АКТ

а) Страны, подписавшие акт, ратифицировавшие его и присоединившиеся к нему.

Бернская конвенция об охране литературных и художественных произведений, пересмотренная в Берлине 13 ноября 1908 года, в свою очередь была пересмотрена в Риме. Римский акт подписали 2 июня 1928 года нижеследующие двадцать восемь стран Союза :

ГЕРМАНИЯ	ИТАЛИЯ
АВСТРАЛИЯ	ЯПОНИЯ
АВСТРИЯ	МАРОККО
БЕЛЬГИЯ	(французская зона)
БРАЗИЛИЯ	МОНАКО
КАНАДА	НОРВЕГИЯ
ДАНИЯ	НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ
ДАНЦИГ	ПОЛЬША
ИСПАНИЯ	ПОРТУГАЛИЯ
ФИНЛЯНДИЯ	РУМЫНИЯ
ФРАНЦИЯ и АЛЖИР	ШВЕЦИЯ
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ	ШВЕЙЦАРИЯ
и СЕВЕРНАЯ ИРЛАНДИЯ	СИРИЯ и РЕСПУБЛИКА
ГРЕЦИЯ	ЛИВАН ²
ИНДИЯ	ЧЕХОСЛОВАКИЯ
	ТУНИС

Римский акт не подписали 2 июня 1928 года следующие восемь стран Союза :

¹ Южно-Африканский Союз входил в Союз с самого его основания как часть Британской империи; с указанной выше даты — стал страной Союза в качестве стороны в договоре.

² Сирия и Ливан вместе были одной договаривающейся стороной в договоре Союза до 30 сентября 1947 года (см. «Droit d'auteur» du 15 octobre 1947, p. 109).

БОЛГАРИЯ
ЭСТОНИЯ¹
ВЕНГРИЯ
ИРЛАНДИЯ

ЛЮКСЕМБУРГ
НИДЕРЛАНДЫ
ГАИТИ²
ЛИБЕРИЯ³

Из них две страны — Гаити и Либерия — не послали делегатов на конференцию в Риме.

Римский акт, *ратифицированный* следующими тринадцатью странами Союза, вступил в силу с 1 августа 1931 года :

БОЛГАРИЯ⁴
КАНАДА
ДАНЦИГ
ФИНЛЯНДИЯ
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ и
СЕВЕРНАЯ ИРЛАНДИЯ

ВЕНГРИЯ⁴
ИНДИЯ
ИТАЛИЯ
ЯПОНИЯ
НОРВЕГИЯ
НИДЕРЛАНДЫ⁴
ШВЕЦИЯ
ШВЕЙЦАРИЯ

Следующие страны *присоединились* к Римскому акту :

ГЕРМАНИЯ
АВСТРАЛИЯ
АВСТРИЯ
БЕЛЬГИЯ

с вступл. акта в силу:
с 21 октября 1933 года
с 18 января 1935 года
с 1 июля 1936 года
с 7 октября 1934 года

¹ Эстония не является более членом Международного союза для охраны литературных и художественных произведений. Согласно официальному сообщению, адресованному Международному бюро охраны промышленной собственности, эта страна 6 августа 1940 года вошла в состав СССР. С этого времени бывшая независимая республика Эстония не связана более международными конвенциями, к которым она ранее присоединилась. Таково же положение Латвии с той лишь разницей, что в этом случае не было официально сообщено о времени ее вхождения в состав СССР. Эстония вошла в Международный союз 19 июня 1927 года, а Латвия — 15 мая 1937 года.

² Республика Гаити, вступившая в Союз с самого его основания, то есть с 5 декабря 1887 года, перестала быть его членом с 26 марта 1943 года.

³ Республика Либерия, вступившая в Союз 16 октября 1908 года, перестала быть его членом с 22 февраля 1930 года.

⁴ Болгария, Венгрия и Нидерланды, не подписавшие Римский акт 2 июня 1928 года, своевременно использовали трехмесячный срок, в течение которого протокол был открыт для подписания (см. «Actes de la Conférence de Rome», p. 312, 324).

БРАЗИЛИЯ	с 1 июня 1933 года
ДАНИЯ	с 16 сентября 1933 года
ИСПАНИЯ	с 23 апреля 1933 года
ФРАНЦИЯ и АЛЖИР	с 22 декабря 1933 года
ГРЕЦИЯ	с 25 февраля 1932 года
ИРЛАНДИЯ	с 11 июня 1935 года
ИСЛАНДИЯ	с 7 сентября 1947 года
ИЗРАИЛЬ	с 24 марта 1950 года
ЛИХТЕНШТЕЙН	с 30 августа 1931 года
ЛЮКСЕМБУРГ	с 4 февраля 1932 года
МАРОККО (француз- ская зона)	с 25 ноября 1934 года
МОНАКО	с 9 июня 1933 года
НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ	с 4 декабря 1947 года
ПАКИСТАН	с 5 июля 1948 года
ПОЛЬША	с 21 ноября 1935 года
ПОРТУГАЛИЯ	с 29 июля 1937 года
РУМЫНИЯ	с 6 августа 1936 года
СИРИЯ и РЕСПУБ- ЛИКА ЛИВАН	с 24 декабря 1933 года
ЧЕХОСЛОВАКИЯ	с 30 ноября 1936 года
ТУНИС	с 22 декабря 1933 года
ЮЖНО-АФРИКАН- СКИЙ СОЮЗ (без Юго-Западной Аф- рики)	с 27 мая 1935 года
ВАТИКАН	с 12 сентября 1935 года
ЮГОСЛАВИЯ	с 1 августа 1931 года

Кроме того, Римский акт был признан подлежащим применению :

в некоторой части британских владений ;

во французских колониях, в странах под протекторатом и на территориях, подведомственных французскому Министерству колоний ;

на следующих территориях : Корея, Тайвань (Формоза), Южный Сахалин и Квантун¹;

¹ Бывшие японские владения, отошедшие от Японии по мирному договору, заключенному в Сан-Франциско 8 сентября 1951 года. Отсюда следует, что Северная Корея и Южная Корея не могут считаться странами Союза до тех пор, пока с их

в следующих *нидерландских* колониях: *Новой Гвинеи*¹, *Суринаме* и на *Нидерландских Антильских островах*;

в *испанской* зоне протектората *Марокко* и в *испанских* колониях;

на территориях *Папуа*, на острове *Норфолк*, на территориях *Новой Гвинеи* и *Науру*, согласно нотификации правительства Ее Британского Величества в Австралии;

в *Западном Самоа*, согласно нотификации Ее Британского Величества в Новой Зеландии;

в *Бельгийском Конго* и в *Руанда-Урунди*, согласно нотификации бельгийского правительства.

Следующие страны, в частности, остаются еще связанными Берлинским актом:

СИАМ

ЮГО-ЗАПАДНАЯ АФРИКА

III. БРЮССЕЛЬСКИЙ АКТ

а) *Страны, подписавшие акт, ратифицировавшие его и присоединившиеся к нему.*

Бернская конвенция об охране литературных и художественных произведений в последний раз была пересмотрена в Брюсселе. *Брюссельский акт* подписали 26 июня 1948 года следующие тридцать две страны Союза:

АВСТРАЛИЯ	ГРЕЦИЯ	НОРВЕГИЯ
АВСТРИЯ	ИНДИЯ	НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ
БЕЛЬГИЯ	ИРЛАНДИЯ	ПАКИСТАН
БРАЗИЛИЯ	ИСЛАНДИЯ	НИДЕРЛАНДЫ
КАНАДА	ИТАЛИЯ	ПОРТУГАЛИЯ
ДАНИЯ	ЛИВАН	ШВЕЦИЯ

стороны не последует специальной нотификации. Таково же юридическое положение *Тайваня* в отношении Международного союза. Территория *Южного Сахалина*, возвращенная в 1945 году СССР, не должна была считаться подчиненной действию актов Союза; что касается арендованной территории *Кван-тун*, то она ныне является частью Китая.

¹ *Новая Гвинея* осталась нидерландской колонией после объявления независимости Индонезии 27 декабря 1949 года.

ИСПАНИЯ	ЛИХТЕНШТЕЙН	ШВЕЙЦАРИЯ
ФИНЛЯНДИЯ	ЛЮКСЕМБУРГ	СИРИЯ
ФРАНЦИЯ и	МАРОККО (фран-	ЧЕХОСЛОВАКИЯ
АЛЖИР	цузская зона)	
ВЕЛИКОБРИТА-	МОНАКО	ТУНИС
НИЯ и СЕВЕР-		ЮЖНО-АФРИ-
НАЯ ИРЛАНДИЯ		КАНСКИЙ СОЮЗ
		ВАТИКАН

Кроме того, две страны Союза : Венгрия и Югославия — подписали акт позднее, использовав то обстоятельство, что протокол подписания, хранившийся у правительства Бельгии, оставался некоторое время открытым.

Брюссельский акт не подписали следующие шесть стран, членов Союза : Польша, делегация которой просила об отсрочке подписания ; Германия и Болгария, делегаты которых были лишь наблюдателями ; Япония, Румыния и Сиам, не приславшие ни уполномоченных, ни наблюдателей.

Брюссельский акт, *ратифицированный* следующими десяти странами Союза, вступил для них в силу с 1 августа 1951 года :

БЕЛЬГИЯ	МОНАКО
ИСПАНИЯ	ПОРТУГАЛИЯ
ФРАНЦИЯ и АЛЖИР	ЮЖНО-АФРИКАНСКИЙ
ЛИХТЕНШТЕЙН	СОЮЗ
ЛЮКСЕМБУРГ	ВАТИКАН
	ЮГОСЛАВИЯ

Следующие страны Союза, подписавшие Брюссельский акт, *присоединились* к нему по истечении установленного для ратификации срока :

АВСТРИЯ	с вступл. акта в силу:
БРАЗИЛИЯ	с 14 октября 1953 года
ИТАЛИЯ	с 9 июня 1952 года
МАРОККО (француз-	с 12 июля 1953 года
ская зона)	} с 22 мая 1952 года
ТУНИС	

Следующие страны, вошедшие в Союз после подписания Брюссельского акта (26 июня 1948 года), присоединились к нему:

с вступл. акта в силу:

ГОСУДАРСТВО
ИЗРАИЛЬ
ФИЛИППИНСКАЯ
РЕСПУБЛИКА
ТУРЦИЯ

} с 1 августа 1951 года

с 1 января 1952 года

Брюссельский акт был признан подлежащим применению в *Бельгийском Конго* и на территории *Руанда-Урунди*, находящейся под опекой Бельгии (см. «Droit d'auteur» du 15 fevrier 1952, p. 13). Он подлежит также применению на следующих территориях Французского союза. *Заморские территории*: Французская Западная Африка (Сенегал, Французский Судан, Французская Гвинея, Берег Слоновой Кости, Нигерия, Верхняя Вольта, Дагомея, Мавритания); Французская Экваториальная Африка (Габон, Среднее Конго, Убанга-Шари, Чад); Мадагаскар и зависимые территории, Коморские острова, Новая Каледония и зависимые территории. Французские поселения в Индии. Французские поселения в Океании. Французское побережье Сомали. Остров Сан-Пьер и Микелон. *Подопечные территории Франции*: Камерун, Того. *Территория под франко-британским кондоминиумом*: Новые Гебриды (см. «Droit d'auteur» du 15 mai 1952, p. 49). Алжир рассматривается как часть французской метрополии.

До настоящего времени не поступило нотификаций о применении Брюссельского акта в испанских и португальских колониях и в Юго-Западной Африке (эта территория 17 декабря 1920 года была сделана подмандатной территорией Южно-Африканского Союза).

**КОНВЕНЦИЯ, ЗАКЛЮЧЕННАЯ
В МОНТЕВИДЕО**

1889

СПбГУ

КОМПЕТЕНТНО-ОЦЕНОЧНОЕ
ОБРАЗОВАНИЕ

СПбГУ

КОНВЕНЦИЯ О ЛИТЕРАТУРНОЙ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

(Монтевидео 1889 год)¹

Статья 1

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию, обязуются признавать и охранять права литературной и художественной собственности в соответствии с условиями настоящего договора.

Статья 2

Автор всякого литературного или художественного произведения и его правопреемники пользуются в подписавших настоящую Конвенцию государствах правами, которые им предоставляет законодательство того государства, в котором данное произведение создано или впервые выпущено в свет.

Статья 3

Право собственности на литературное или художественное произведение дает автору право распоряжаться им, выпускать в свет, отчуждать, переводить или разрешать перевод и воспроизводить его в любой форме.

Статья 4

Ни одно государство не будет обязано признавать срок действия права литературной и художественной собственности более длительный, чем тот, который

¹ Конвенция подписана 11 января 1889 года. Подписавшие страны: Аргентина, Боливия, Бразилия, Чили, Парагвай, Перу, Уругвай. Ратифицировавшие страны: Аргентина, Боливия, Парагвай, Перу, Уругвай. Присоединившиеся страны: Германия, Австрия, Бельгия, Испания, Франция, Венгрия, Италия. Аргентина признала присоединение всех указанных государств, Парагвай — всех, кроме Бельгии, а Боливия — присоединение Германии, Австрии и Венгрии.

установлен для авторского права, впервые возникающего в данном государстве.

Этот срок может быть сокращен до пределов срока, установленного в стране происхождения произведения, если этот последний срок более краток.

Статья 5

Выражение «литературные или художественные произведения» охватывает книги, брошюры и любые другие письменные произведения; драматические и музыкально-драматические произведения, хореографические произведения, музыкальные сочинения с текстом или без текста, рисунки, произведения живописи, скульптуры, гравюры; фотографические произведения, литографии, географические карты, планы, чертежи, пластические работы, относящиеся к географии, топографии, архитектуре или к наукам вообще, а также всякие произведения в области литературы и искусства, которые могут быть выпущены в свет любым способом печатания или воспроизведения.

Статья 6

Переводчики произведений, право на охрану которых не существует или прекратилось, пользуются в отношении своих переводов правами, предусмотренными статьей 3, но не могут возражать против выпуска в свет других переводов того же произведения.

Статья 7

Газетные статьи могут быть воспроизводимы при условии указания издания, из которого они заимствованы.

Это правило не распространяется на статьи по вопросам искусства и науки, если их воспроизведение прямо запрещено авторами.

Статья 8

Речи, произнесенные или прочитанные в законодательных собраниях, в судах или общественных собраниях, могут публиковаться в периодической печати без всякого разрешения.

Статья 9

Незаконным воспроизведением считается не прямое, без разрешения автора, присвоение литературных и художественных произведений, как-то : адаптации, переложения и т. д., как бы оно ни именовалось, если оно представляет собой лишь воспроизведение таких произведений и не носит оригинального характера.

Статья 10

Авторские права признаются — поскольку не доказано противное — за лицами, имя или псевдоним которых указаны на литературном или художественном произведении.

Если автор желает, чтобы его имя было сохранено в тайне, издатель обязан указать, что авторское право принадлежит ему.

Статья 11

Ответственность, которой подлежат нарушители права литературной или художественной собственности, определяется судами и по законодательству страны места, где совершено нарушение права литературной или художественной собственности.

Статья 12

Признание права собственности на литературное или художественное произведение не лишает подписавшие Конвенцию государства права запрещать в соответствии со своим законодательством воспроизведение, выпуск в свет, распространение, исполнение и показ таких произведений, которые были бы признаны противными морали и добрым нравам.

Статья 13

Для вступления в силу настоящего договора не требуется его одновременная ратификация подписавшими странами. Страна, одобряющая договор, нотифицирует об этом правительствам республик Аргентины и Восточного Уругвая для сообщения другим договаривающимся странам.

Этот порядок заменяет обмен ратификационными грамотами.

Статья 14

По осуществлении обмена в порядке, указанном в предыдущей статье, настоящий договор сохраняет силу бессрочно.

Статья 15

Если одна из участвующих в договоре стран признает целесообразным прекратить действие договора или внести в него изменения, она сообщит об этом остальным странам, однако действие договора для этой страны прекратится лишь через два года после его денонсации, в течение какового срока будут приняты меры к достижению нового соглашения.

Статья 16

Статья 13 может быть распространена на страны, не участвовавшие в конгрессе, но выразившие желание присоединиться к настоящему договору.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

(12 февраля 1889 года)

Статья 1

Законы договаривающихся государств применяются в подлежащих случаях независимо от того, являются ли участники соответствующего правоотношения гражданами данной страны или иностранцами.

Статья 2

Применение этих законов осуществляется судьей, рассматривающим дело по долгу службы, что не исключает, однако, права сторон поддерживать и доказывать существование и содержание закона, на который они ссылаются.

Статья 3

Все жалобы, допускаемые процессуальными законами места рассмотрения судебного дела в случаях,

когда речь идет о делах, решенных по внутреннему законодательству данной страны, допускаются также и по делам, которые подлежат разрешению на основании законов любого другого государства.

Статья 4

Законы других государств ни в коем случае не подлежат применению, если они противоречат политическому строю, законам общественного порядка или добрым нравам места рассмотрения судебного дела.

Статья 5

Правительства, согласно положениям настоящего протокола, взаимно обязуются передать друг другу два официальных экземпляра действующих законов и в дальнейшем передавать такие же два экземпляра законов, которые впоследствии будут приняты в их странах.

Статья 6

При одобрении заключенных договоров правительства подписавших их государств делают заявление о том, признают ли они присоединение стран, не приглашенных участвовать в конгрессе, если это присоединение сделано в такой же форме, как и присоединение стран, разделяющих идеи конгресса, но не участвующих в его работах.

Статья 7

Постановления предшествующих статей считаются неотъемлемой частью договоров, к которым они относятся, и действуют в течение одного с ними срока.

В удостоверение чего указанные выше уполномоченные государств подписывают настоящую Конвенцию и прилагают к ней свои печати в Монтевидео 12 февраля 1889 года.

Вопросы организации науки и техники в СССР. Развитие науки и техники в СССР. Вопросы организации науки и техники в СССР.

Вопросы организации науки и техники в СССР. Развитие науки и техники в СССР. Вопросы организации науки и техники в СССР.

Вопросы организации науки и техники в СССР. Развитие науки и техники в СССР. Вопросы организации науки и техники в СССР.

Вопросы организации науки и техники в СССР. Развитие науки и техники в СССР. Вопросы организации науки и техники в СССР.

Вопросы организации науки и техники в СССР. Развитие науки и техники в СССР. Вопросы организации науки и техники в СССР.

СЛБГ

**КОНВЕНЦИЯ, ЗАКЛЮЧЕННАЯ
В МЕХИКО**

1902

СПбГУ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «СПБГУ»

СПБГУ

СПБГУ

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

(Мехико, 1902 год)¹

Статья 1

Подписавшие настоящую Конвенцию государства образуют Союз для признания и осуществления охраны прав литературной и художественной собственности в соответствии с положениями этой Конвенции.

Статья 2

Выражение «литературные и художественные произведения» охватывает книги, письменные произведения, всякого рода брошюры, каково бы ни было их содержание и число страниц; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения; музыкальные сочинения с текстом или без текста; рисунки, произведения живописи и скульптуры, гравюры; фотографические работы; астрономические и географические глобусы; планы, чертежи и пластические работы, относящиеся к географии, геологии, топографии или архитектуре или к любой другой науке; таким образом, под этим выражением понимается всякая продукция в области литературы и искусства, которая может быть выпущена в свет любым способом печатания или воспроизведения.

¹ Конвенция подписана 28 января 1902 года. Подписавшие страны: Аргентина, Боливия, Чили, Колумбия, Коста-Рика, Эквадор, Соединенные Штаты Америки, Гватемала, Гаити, Гондурас, Мексика, Никарагуа, Парагвай, Перу, Доминиканская Республика, Сальвадор, Уругвай. Ратифицировавшие страны: Коста-Рика, Соединенные Штаты Америки, Гватемала, Гондурас, Никарагуа, Доминиканская Республика, Сальвадор. Ратифицировал, но не депонировал ратификационную грамоту Эквадор. В настоящее время эта Конвенция действует только в отношениях между Сальвадором и Соединенными Штатами Америки.

Статья 3

Право собственности на литературное или художественное произведение заключается для автора и его правопреемников в исключительном праве распоряжаться произведением, выпускать его в свет, отчуждать, переводить или разрешать перевод и воспроизводить в любой форме полностью или частично.

Авторы, принадлежащие к одной из подписавших Конвенцию стран, или их правопреемники пользуются в других подписавших Конвенцию странах в течение установленного статьей 5 срока исключительным правом перевода или разрешения на перевод своих произведений.

Статья 4

Для признания права собственности на произведение автор или его правопреемники либо их законный представитель обязаны войти в официальный орган, указанный правительством каждой подписавшей Конвенцию страны, с ходатайством о признании этого права, с приложением двух экземпляров работы, которые остаются в делах указанного органа.

Если автор или его правопреемники желают, чтобы право собственности было признано за ними в других подписавших Конвенцию странах, они должны, кроме того, приложить к своему ходатайству число экземпляров своей работы, соответствующее числу указываемых ими стран.

Вышеназванный официальный орган распределяет между указанными странами эти представленные экземпляры с приложением копии удостоверения для признания за автором права собственности в этих странах.

Упущения, которые этот официальный орган может допустить по делу, не дают автору или его правопреемникам права предъявлять претензии к государству.

Статья 5

Авторы, принадлежащие к одной из подписавших Конвенцию стран, или их правопреемники пользуются в других странах правами, которые соответствующие

законы предоставляют в настоящее время или предоставят в дальнейшем своим гражданам при том условии, чтобы срок пользования этими правами не превышал срока пользования авторским правом в стране происхождения произведения.

В отношении сочинений, состоящих из нескольких томов, выходящих в свет не одновременно, а также бюллетеней или выпусков, публикуемых литературными или научными обществами либо частными лицами, срок права собственности начинает течь соответственно для каждого тома, бюллетеня или выпуска со времени его выпуска в свет.

Статья 6

Страной происхождения произведения считается страна, где оно впервые выпущено в свет, или, если оно выпущено в свет одновременно в нескольких подписавших Конвенцию странах, та страна, законодательством которой установлен наиболее краткий срок охраны.

Статья 7

Законно выполненные переводы подлежат охране наравне с оригинальными произведениями. Переводчики произведений, на которые не существует или прекратилось авторское право, могут приобрести для своих переводов предусмотренное статьей 2 право собственности, но не могут чинить препятствий выпуску других переводов того же произведения.

Статья 8

Газетные статьи могут воспроизводиться в течение сроков, установленных местными законами, с ссылкой на издание, из которого они заимствованы, и с указанием имени автора, если оно там обозначено.

Статья 9

Право собственности на произведение признается, поскольку не доказано противное, за лицами, фамилии или общеизвестные псевдонимы которых указаны на литературном или художественном произведении или в ходатайстве, упомянутом в статье 4 настоящей Конвенции.

Статья 10

Речи, произнесенные или прочитанные в законодательных собраниях, в судах или общественных собраниях, могут публиковаться в периодической печати без всякого разрешения.

Статья 11

Воспроизведение отрывков из литературных или художественных произведений в учебных изданиях или хрестоматиях не связано с возникновением какого-либо права собственности и в соответствии с этим осуществляется свободно во всех подписавших Конвенцию странах.

Статья 12

Считается незаконным непрямо, без разрешения автора, использование литературного или художественного произведения для создания другого произведения, не носящего оригинального характера.

Равным образом считается незаконным воспроизведение в любой форме всего произведения или большей его части, снабженное примечаниями или комментариями, под предлогом литературной критики, расширения или дополнения оригинального произведения.

Статья 13

На всякое незаконное издание произведения, пользующегося охраной в странах, подписавших Конвенцию, может быть наложен арест независимо от возмещения ущерба или санкций, которым могут подлежать нарушители по законам страны, где правонарушение было совершено.

Статья 14

Правительство каждой подписавшей Конвенцию страны сохраняет свободу допускать, контролировать или запрещать распространение, исполнение или показ какого-либо произведения или работы, в отношении которых компетентные власти должны осуществлять это право.

Статья 15

Настоящая Конвенция вступит в силу для подписавших ее стран, которые ее ратифицируют, через три

месяца после сдачи акта о ратификации мексиканскому правительству и сохранит силу для всех этих стран в течение еще одного года после денонсации любым из этих государств. Денонсация должна быть адресована мексиканскому правительству и будет иметь силу только в отношении сделавшей ее страны.

Статья 16

При ратификации настоящей Конвенции правительства подписавших ее государств сделают заявления о том, признают ли они присоединение к указанной Конвенции стран, которые не были представлены на второй меж-американской конференции.

В удостоверение чего уполномоченные и делегаты подписывают настоящую Конвенцию и прилагают к ней печать второй меж-американской конференции.

Совершено в городе Мехико двадцать восьмого января тысяча девятьсот второго года в трех экземплярах, написанных соответственно на испанском, английском и французском языках, каковые экземпляры подлежат депонированию в Министерстве иностранных дел правительства Соединенных Штатов Мексики для изготовления удостоверенных копий и рассылки их дипломатическим путем каждому подписавшему Конвенцию государству.

моря после сего в...
в отношении...

События

При этом...
События...
в отношении...



В заключение...
События...

КОМПЬЮТЕРНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ КОМПЛЕКТОВАНИЕ

И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

1991

СПбГУ

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ПАТЕНТОВ НА ИЗОБРЕТЕНИЯ, ПРОМЫШЛЕННЫХ РИСУНКОВ И ОБРАЗЦОВ, ТОВАРНЫХ ЗНАКОВ И ТОРГОВЫХ МАРОК И ЛИТЕРАТУРНОЙ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

(Рио-де-Жанейро, 1906 год)¹

Статья 1

Подписавшие настоящую Конвенцию страны подтверждают в отношении патентов на изобретения, промышленных рисунков и образцов, товарных знаков и торговых марок, а также литературной и художественной собственности договоры, подписанные на второй межамериканской конференции в Мехико 27 января 1902 года, с изменениями, вносимыми настоящей Конвенцией.

Статья 2

Образуется Союз американских государств, осуществляющий свою деятельность через посредство двух Международных бюро, которые будут функционировать под названием Бюро международного американского союза для защиты интеллектуальной и промышленной собственности; одно из этих Бюро будет находиться в городе Гаване, другое — в городе Рио-де-Жанейро; действуя вполне согласованно, оба Бюро будут иметь задачей централизованную регистрацию литературных и художественных произведений, патентов, товарных знаков, рисунков и образцов и т. п., которые подлежат регистрации в каждой из подписавших Конвенцию

¹ Подписана 23 августа 1906 года. Подписавшие страны: Аргентина, Боливия, Бразилия, Чили, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Эквадор, Соединенные Штаты Америки, Гватемала, Гондурас, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Доминиканская Республика, Сальвадор, Уругвай. Ратифицировавшие страны: Бразилия, Чили, Коста-Рика, Эквадор, Гватемала, Гондурас, Никарагуа, Панама, Сальвадор. В настоящее время эта Конвенция действует только в отношениях между Чили и другими ратифицировавшими ее странами, а также в отношениях Сальвадора с этими странами.

стран, согласно действующим договорам, для обеспечения их действительности и признания их в других государствах. Указанная международная регистрация является чисто факультативной для заинтересованного лица, которому предоставляется право просить лично или через представителя о регистрации в любой стране, где оно пожелает пользоваться охраной.

Статья 3

Находящееся в Гаване Бюро будет осуществлять регистрацию объектов, поступающих из Соединенных Штатов Америки, Мексики, Венесуэлы, Кубы, Гаити, Сан-Доминго, Сальвадора, Гондураса, Никарагуа, Коста-Рики, Гватемалы, Панамы и Колумбии. Находящееся в Рио-де-Жанейро Бюро будет осуществлять регистрацию объектов, поступающих из республик Соединенных Штатов Бразилии, Республики Уругвая, Республики Аргентины, Парагвая, Боливии, Чили, Перу и Эквадора.

Статья 4

В целях унификации правовой силы регистрации оба Международных бюро, которые разделены лишь для облегчения сношений, будут рассматриваться как единое Бюро; в соответствии с этим постановляется: а) оба Бюро будут вести одни и те же книги и одну и ту же отчетность по одной и той же системе; б) оба Бюро будут ежемесячно передавать друг другу удостоверенные правительством, на территории которого находится данное Бюро, копии всякой регистрации, сообщения или любого другого документа, касающегося признания прав собственников или авторов.

Статья 5

Все состоящие членами Союза правительства в конце каждого месяца препровождают в адрес Бюро, к которому они отнесены на основании статьи 3, удостоверенные копии всех зарегистрированных товарных знаков, патентов, рисунков, образцов и т. п. и экземпляры литературных и художественных произведений, зарегистрированных ими, а также сообщают о всяком

прекращении, отказе, передаче или других изменениях, происшедших в соответствующих правах, согласно действующим договорам и законам; компетентное Международное бюро сообщает или соответственно распределяет и нотифицирует эти материалы государствам, непосредственно с ним связанным.

Статья 6

О регистрации или депонировании экземпляров, совершенных в стране происхождения согласно ее внутреннему законодательству и сообщенных компетентным органом власти Международному бюро, последнее доводит до сведения других государств Союза, которые оказывают ему полное доверие; исключения составляют случаи, когда налицо условия, предусмотренные статьей 9 договора о патентах, товарных знаках и т. п., заключенного в Мехико или когда в отношении литературных и художественных произведений отсутствуют основные условия для предоставления им международной охраны, требуемые договором, заключенным в Мехико.

Для признания с вытекающими из него последствиями и для отказа в признании предоставленных страной происхождения прав государства, образующие Союз, пользуются сроком продолжительностью в один год, считая со дня нотификации, произведенной соответствующим Бюро.

Если административные власти одного из образующих Союз государств откажут в признании какого-либо патента, товарного знака, рисунка, образца и т. п. или какого-либо права на литературное или художественное произведение, они доводят об этом до сведения Международного бюро с указанием мотивов, для того чтобы Бюро в свою очередь сообщило об этом отказе административным властям страны происхождения и заинтересованному лицу со всеми последствиями, предусмотренными внутренним законодательством.

Статья 7

Всякая регистрация и всякое признание какого-либо права интеллектуальной или промышленной соб-

ственности, совершенные в одном из государств Союза и сообщенные в установленном предыдущими статьями порядке другим государствам, влекут за собой такие же последствия, как если бы регистрация или признание имели место в каждом из этих государств; действительность или прекращение прав, имеющие место в стране происхождения, о которых сообщено в таком же порядке другим странам, влечет за собой такие же последствия, как в стране происхождения. Сроком предоставления международной охраны, вытекающей из регистрации, является срок, установленный законами страны, где это право предоставлено или признано. Если эти законы не содержат соответствующих постановлений или не устанавливают никакого срока охраны, срок определяется в следующем порядке: для патентов — пятнадцать лет, для товарных знаков и торговых марок промышленных образцов и рисунков — десять лет; для литературных и художественных произведений — двадцать пять лет со дня смерти автора; первые два срока защиты могут возобновляться неограниченное число раз при условии выполнения каждый раз формальностей, установленных для первой регистрации.

Статья 8

Международные бюро охраны интеллектуальной и промышленной собственности подчиняются действию одного и того же регламента, составленного по взаимному соглашению правительств республик Кубы и Соединенных Штатов Бразилии и одобренного правительствами остальных стран Союза. Расходы по сметам этих Бюро, утвержденным указанными правительствами, несут все подписавшие Конвенцию страны пропорционально доле их участия в расходах Международного бюро американских республик в Вашингтоне; соответствующий контроль осуществляется правительством страны, на территории которой находится Бюро.

Кроме сборов, которые страна происхождения будет взимать за регистрации или депонирование и другие действия, связанные с признанием или охраной интел-

лектуальной или промышленной собственности, будет уплачиваться сумма в пять золотых американских долларов или ее эквивалент в валюте страны, где производится уплата; эти последние поступления подлежат распределению в равных частях между правительствами, на территории которых действуют Международные бюро. Эти суммы предназначены исключительно на покрытие расходов на содержание названных Бюро.

Статья 9

Помимо функций, возложенных на Бюро предыдущими статьями, они осуществляют также следующие функции:

1. Сбор всякого рода информации, касающейся охраны интеллектуальной и промышленной собственности; опубликование этой информации и распространение ее в американских странах в соответственные промежутки времени.

2. Содействие изучению вопросов, относящихся к указанным выше предметам, и выпуск в свет для этих целей одного или нескольких официальных периодических изданий, в которых будет помещаться вся документация, поступающая от административных властей стран, подписавших Конвенцию.

3. Уведомление правительств стран Союза о трудностях, препятствующих удобному и эффективному применению настоящей Конвенции, с указанием способов устранения или смягчения этих трудностей.

4. Подготовка с общего согласия правительств стран Союза международных конференций для изучения и усовершенствования законодательства об интеллектуальной и промышленной собственности и для изменений, которые следовало бы внести в режим Союза или в действующие договоры в данной области; на указанных конференциях директора Бюро, которым не будет поручено представлять какую-либо страну, будут иметь право присутствовать на заседаниях и высказывать свои мнения, но не голосовать.

5. Предоставление указанными Бюро правительствам страны их местонахождения ежегодных отчетов о

своей деятельности; эти отчеты должны доводиться до сведения всех государств Союза.

6. Установление с аналогичными Бюро и институтами и с научными, литературными, художественными и промышленными организациями обмена публикациями, информацией и данными, могущими содействовать развитию Союза.

7. Сотрудничество в качестве представителей каждого из правительств стран Союза перед административными властями всех остальных стран в осуществлении всяких мероприятий, проявлении инициативы и действиях, преследующих цели настоящей Конвенции.

Статья 10

Постановления заключенных в Мехико 27 января 1902 года договоров о патентах на изобретения, промышленных рисунках и образцах, товарных знаках и торговых марках, о литературной и художественной собственности, а также о формальных условиях регистрации и о признании соответствующих прав в иных странах, нежели страна происхождения, будут считаться замененными постановлениями настоящей Конвенции со времени образования одного из Международных бюро; однако это относится лишь к тем государствам, которые примут участие в организации Бюро, для всех же других государств указанные договоры сохраняют силу, а настоящая Конвенция будет считаться дополнением к вышеуказанным постановлениям.

Статья 11

Правительства республик Кубы и Соединенных Штатов Бразилии приступят к организации Международных бюро, когда не менее двух третей государств, принадлежащих к каждой из указанных в статье 3 групп, ратифицирует настоящую Конвенцию. Оба Бюро не должны быть непременно образованы одновременно; когда число присоединившихся правительств достигнет вышеуказанной цифры, может быть открыто одно Бюро. Правительство страны местонахождения Бюро примет необходимые соответствующие меры, используя возможности, предоставленные ему статьей 8.

После того как будет образовано одно из предусмотренных настоящей Конвенцией Бюро, страны принадлежащие к другой группе, чем страны этого Бюро, могут обращаться к нему по всем предусмотренным Конвенцией вопросам до тех пор, пока не будет организовано второе Бюро. По образовании последнего первое Бюро передаст ему все материалы, названные во втором абзаце статьи 12.

Статья 12

При присоединении стран Америки к настоящей Конвенции сообщение об этом посылается правительству Соединенных Штатов Бразилии, которое сообщает об этом прочим странам Союза, причем такое сообщение заменяет обмен ратификационными грамотами.

Кроме того, правительство Бразилии нотифицирует это присоединение Международным бюро, которые сообщают вновь присоединившемуся правительству полный перечень всех зарегистрированных патентов, товарных знаков, промышленных образцов, рисунков и литературных и художественных произведений, которые пользуются на данный момент международной охраной.

Введение
 Глава I. Общие сведения о предмете исследования
 Глава II. Методология исследования
 Глава III. Анализ литературы по теме исследования
 Глава IV. Описание объекта исследования
 Глава V. Результаты исследования
 Глава VI. Заключение

СПбГУ

Введение
 Глава I. Общие сведения о предмете исследования
 Глава II. Методология исследования
 Глава III. Анализ литературы по теме исследования
 Глава IV. Описание объекта исследования
 Глава V. Результаты исследования
 Глава VI. Заключение

КОНВЕНЦИЯ, ЗАКЛЮЧЕННАЯ В БУЭНОС-АЙРЕСЕ

1910

КОММУНИКАЦИОННО-ТЕЛЕГРАФНОЕ УПРАВЛЕНИЕ
И ВОССТАНОВЛЕНИЕ СВЯЗИ

1910

СПбГУ

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

(Буэнос-Айрес, 1910 год)¹

Статья 1

Подписавшие настоящую Конвенцию государства признают право литературной и художественной собственности и предоставляют ему охрану, согласно положениям настоящей Конвенции.

Статья 2

Выражение «литературные и художественные произведения» охватывает книги, письменные произведения, всякого рода брошюры, каковы бы ни были их содержание и число страниц; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения; музыкальные произведения с текстом или без текста; рисунки, произведения живописи и скульптуры, гравюры; фотографические работы; астрономи-

¹ Подписана 11 августа 1910 года. Подписавшие страны: Аргентина, Бразилия, Чили, Колумбия, Коста-Рика, Эквадор, Соединенные Штаты Америки, Гватемала, Гаити, Гондурас, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Доминиканская Республика, Сальвадор, Уругвай, Венесуэла. Ратифицировавшие страны: Аргентина, Бразилия, Колумбия, Коста-Рика, Эквадор, Соединенные Штаты Америки, Гватемала, Гаити, Гондурас, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Доминиканская Республика, Уругвай. Ратифицировала, но не депонировала акт ратификации Мексика, присоединилась Боливия.

В настоящее время Конвенция действует в отношениях между ратифицировавшими ее странами, но не имеет силы в отношениях между Бразилией, Коста-Рикой, Эквадором, Гватемалой, Гаити, Гондурасом, Никарагуа, Парагваем и Доминиканской Республикой; отношения между ними регулируются Вашингтонской конвенцией 1946 года, а между Панамой и Коста-Рикой, Панамой и Гватемалой и Панамой и Никарагуа — Гаванской конвенцией 1928 года.

ческие и географические глобусы, планы, чертежи и пластические работы, относящиеся к географии, геологии или топографии, архитектуре или к любой другой науке; таким образом, под этим выражением понимается всякая продукция, которая может быть выпущена в свет при помощи любого способа печатания или воспроизведения.

Статья 3

Право собственности на произведение, признанное в одном государстве согласно его внутреннему законодательству, признается во всех остальных государствах, причем не требуется выполнения каких-либо других формальностей, если в данном произведении имеется указание, что право собственности на него оставлено его носителем за собой.

Статья 4

Право собственности на литературное или художественное произведение заключается для автора и его правопреемников в исключительном праве распоряжения произведением, выпуска его в свет, отчуждения, перевода или разрешения перевода и воспроизведения произведения любым способом, полностью или в части.

Статья 5

Автором пользующегося охраной произведения считается — поскольку не доказано противное — лицо, имя или общеизвестный псевдоним которого указан на этом произведении; в соответствии с этим автор или его представители могут возбуждать в судах всех подписавших Конвенцию стран дела против совершивших контрафакцию или иные нарушения прав автора или его правопреемников.

Статья 6

Авторы или их правопреемники, как граждане страны, так и домицилированные иностранцы, пользуются в подписавших Конвенцию странах правами, предоставленными им соответствующими законами при условии, что срок охраны этих прав не превышает срока, установленного в стране происхождения произ-

ведения. Для многотомных сочинений, отдельные тома которых выходят в свет не одновременно, а также для бюллетеней, выпусков или периодических изданий срок пользования правом собственности начинается для каждого тома, бюллетеня, выпуска периодической публикации соответственно со дня выхода в свет.

Статья 7

Страной происхождения произведения считается страна, где оно впервые в Америке выпущено в свет, а если оно вышло одновременно в нескольких странах, подписавших настоящую Конвенцию, — та страна законодательством которой установлен наиболее краткий срок охраны.

Статья 8

Произведение, при первом выпуске в свет не оказавшееся объектом права собственности, не может оказаться объектом этого права при последующих изданиях.

Статья 9

Законно выполненные переводы подлежат охране наравне с оригинальными произведениями. Переводчики произведений, которые не были объектом охраняемого права собственности или в отношении которых такое право прекратилось, могут приобрести для своих переводов предусмотренное статьей 3 право собственности, но ни в коем случае не могут возражать против издания других переводов тех же работ.

Статья 10

Речи, произнесенные или прочитанные в законодательных собраниях, судах или общественных собраниях, могут публиковаться в периодической печати без всякого разрешения и каких-либо других ограничений, кроме установленных внутренним законодательством каждой страны.

Статья 11

Литературные, научные и художественные произведения, каково бы ни было их содержание, опубликованные в газетах или журналах любой страны Союза, не

могут воспроизводиться ни в одной другой стране без разрешения их авторов.

За исключением вышеупомянутых произведений, всякая газетная статья может перепечатываться в других газетах, если это специально не запрещено первой напечатавшей газетой; во всяком случае при воспроизведении статьи должен быть указан источник, из которого она заимствована.

Различные сообщения чисто информационного характера не пользуются охраной настоящей Конвенции.

Статья 12

Воспроизведение отрывков из литературных и художественных произведений в учебных изданиях или хрестоматиях не создает никакого права собственности и в соответствии с этим может осуществляться свободно во всех подписавших Конвенцию странах.

Статья 13

Считается незаконным воспроизведением и влечет за собой гражданскую ответственность не прямое, без разрешения автора, использование литературного или художественного произведения для создания другого произведения, не носящего оригинального характера. Равным образом считается незаконным воспроизведение в какой бы то ни было форме всего произведения или большей его части, снабженное примечаниями или комментариями, под предлогом литературной критики, расширения или дополнения оригинального произведения.

Статья 14

На всякое произведение, подвергшееся искажению, может быть наложен арест в странах, подписавших Конвенцию, если оригинальное произведение пользуется в них охраной закона, независимо от возмещения ущерба или санкции, которым подлежат лица, совершившие искажение, по закону страны, где оно было совершено.

Статья 15

Правительство каждой подписавшей Конвенцию страны сохраняет свободу допускать, контролировать

или запрещать распространение, публичное исполнение (или показ) какого-либо произведения или работ, в отношении которых компетентные власти должны осуществлять это право.

Статья 16

Настоящая Конвенция вступает в силу для подписавших и ратифицировавших ее стран через три месяца после представления ими ратификационных грамот правительству Аргентины и сохраняет силу для этих стран в течение одного года после денонсации. Денонсация должна быть адресована правительству Аргентины и будет иметь силу только в отношении сделавшей ее страны.

СПбГУ

Важнейшим из них является право собственности на произведения науки, литературы и искусства, которое возникает с момента их создания и принадлежит автору или соавтору.

Статья 10

Автору произведения науки, литературы и искусства принадлежат исключительное право собственности на произведение, которое выражается в праве использовать произведение в любой форме и любыми способами, в том числе в материальной и идеальной формах, и в праве запрещать другим лицам такое использование.

Статья 11

Судебная защита исключительного права собственности на произведения науки, литературы и искусства осуществляется в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Статья 12

На произведения науки, литературы и искусства распространяется действие Закона Российской Федерации от 9 октября 1992 года "О защите прав потребителей".

Статья 13

В Российской Федерации действует Закон Российской Федерации от 9 октября 1992 года "О защите прав потребителей".

КОНВЕНЦИЯ О ЛИТЕРАТУРНОЙ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

(Каракас, 1911 год)¹

Статья 1

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию, обязуются признавать право литературной и художественной собственности граждан пяти стран².

Статья 2

Автор всякого литературного или художественного произведения и его законные преемники пользуются в подписавших Конвенцию государствах правами, предоставленными им законодательством страны, в которой произведение было впервые выпущено в свет; для этого заинтересованное лицо должно своевременно сделать заявление, уплатить установленные в каждой стране сборы и выполнить формальности по депонированию произведения.

Статья 3

Право литературной и художественной собственности на произведение заключается в праве автора на распоряжение произведением, на выпуск его в свет, отчуждение, перевод или разрешение перевода в любой форме.

Статья 4

Выражение «литературные и художественные произведения» охватывает книги, брошюры и всякие письменные произведения, драматические и музыкально-драматические произведения, хореографические произ-

¹ Подписана 17 июля 1911 года следующими странами: Боливией, Колумбией, Эквадором, Перу, Венесуэлой. Ратифицирована Эквадором, Перу, Венесуэлой.

² Пять стран, подписавших Конвенцию.

ведения, музыкальные сочинения с текстом или без текста; рисунки, произведения живописи и скульптуры, гравюры, фотографические произведения, литографии, географические карты, планы, чертежи и пластические работы, относящиеся к географии, топографии, архитектуре, к наукам вообще; под этим выражением, таким образом, понимается всякая продукция в области литературы и искусства, которая может быть выпущена в свет любым способом печатания или воспроизведения.

Статья 5

Переводчики работ, на которые охраняемое право собственности не существует или прекратилось, пользуются в отношении своих переводов правами, установленными статьей 3, но не могут возражать против выпуска в свет других переводов этих работ.

Статья 6

Газетные статьи могут воспроизводиться при условии указания источника, из которого они заимствованы.

Статья 7

Речи, произнесенные или прочитанные на заседаниях Совета, в судах и на политических собраниях, могут воспроизводиться в периодической печати без какого-либо разрешения; однако в этом случае должны соблюдаться постановления законодательства заинтересованных стран.

Статья 8

Авторские права признаются, поскольку не доказано противное, за лицами, имя или псевдоним которых обозначены на литературном или художественном произведении.

Статья 9

Ответственность, которой подвергаются лица, незаконно присвоившие себе право литературной или художественной собственности, устанавливается судами страны, в которой было совершено правонарушение; судебное разбирательство таких дел производится по законам этой страны. Подписавшие настоящую Кон-

венцию государства обязуются установить в своих законодательствах наказуемость лиц, незаконно присваивающих литературную и художественную собственность.

Статья 10

Признание права литературной и художественной собственности не лишает подписавшие Конвенцию государства права запрещать, в соответствии со своими законами, воспроизведение, выпуск в свет, распространение, публичное исполнение и показ таких произведений, которые будут признаны противными морали и добрым нравам.

СПбГУ

Вопрос о том, является ли изобретение новым, должно решаться в соответствии с принципами, изложенными в статье 4 настоящего Закона.

При этом не следует забывать, что изобретение должно быть новым в том смысле, в котором это понятие понимается в статье 4 настоящего Закона, и не должно быть известно в СССР и за рубежом к моменту подачи заявки на изобретение.

СЛБГУ

Вопрос о том, является ли изобретение новым, должно решаться в соответствии с принципами, изложенными в статье 4 настоящего Закона.

При этом не следует забывать, что изобретение должно быть новым в том смысле, в котором это понятие понимается в статье 4 настоящего Закона, и не должно быть известно в СССР и за рубежом к моменту подачи заявки на изобретение.

Статья 6

Авторские права признаются за автором изобретения, независимо от того, является ли автором изобретения физическое или юридическое лицо.

Статья 7

Изобретение признается новым, если оно не известно в СССР и за рубежом к моменту подачи заявки на изобретение.

ТАВАНСНАР ХОНДИННИМ

8391 X

СПБГУ

**КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ
И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ,
ЗАКЛЮЧЕННАЯ В БУЭНОС-АЙРЕСЕ, ПЕРЕСМОТРЕННАЯ
НА ШЕСТОЙ ПАНАМЕРИКАНСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ**

(Гавана, 1928 год)¹

Статья 1

Подписавшие настоящую Конвенцию государства признают право литературной и художественной собственности и осуществляют его охрану согласно положениям этой Конвенции.

Статья 2

Выражение «литературные и художественные произведения» охватывает книги, письменные произведения, брошюры всякого рода, каково бы ни было их содержание и число страниц; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения; музыкальные сочинения с текстом или без текста; рисунки, произведения живописи и скульптуры, гравюры; литографии; фотографические и кинематографические произведения; воспроизведения с помощью механических инструментов, предназначенные для слушания звуков; астрономические и географические глобусы, планы, чертежи и пластические работы, относящиеся к географии, геологии, топографии, к архитектуре или любой другой науке, равно как произведения прикладного искусства в любой области человеческой деятельности; это выра-

¹ Подписана 18 февраля 1928 года. Подписавшие страны: Аргентина, Боливия, Бразилия, Чили, Коста-Рика, Куба, Эквадор, Соединенные Штаты Америки, Гватемала, Гаити, Гондурас, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Доминиканская Республика, Сальвадор, Уругвай. Ратифицировавшие страны: Коста-Рика, Эквадор, Гватемала, Никарагуа, Панама. Ратифицировала Конвенцию, но не депонировала акт ратификации Колумбия.

жение, таким образом, относится ко всякой продукции, которая может быть выпущена в свет любым способом печатания или воспроизведения.

Статья 3

Право собственности на произведение, признанное в одном государстве согласно его законам, признается во всех других государствах, если на произведении сделано какое-либо указание об оставлении за собою права собственности с обозначением имени лица, в пользу которого оно зарегистрировано.

Одновременно должна быть указана страна происхождения, в которой произведение впервые выпущено в свет, или страны, в которых оно одновременно выпущено в свет, а также год первого выпуска в свет.

Статья 4

Право литературной или художественной собственности заключается для автора или его правопреемников в исключительном праве распоряжения произведением, выпуска его в свет, отчуждения, перевода или разрешения перевода и воспроизведения любым способом, полностью или в части.

Статья 4bis

Авторы литературных и художественных произведений имеют исключительное право разрешать воспроизведение, приспособление и публичный показ их произведений с помощью кинематографии.

Без ущерба для прав автора оригинального произведения, воспроизведение с помощью кинематографии литературного или художественного произведения подлежит охране наравне с оригинальным произведением.

Статья 5

Авторы литературных и музыкальных произведений имеют исключительное право разрешать: 1) адаптацию указанных произведений для инструментов, служащих целям механической передачи; 2) публичное исполнение таких произведений при помощи названных инструментов.

Статья 5bis

Автором, пользующимся охраной произведения, считается, поскольку не доказано противное, лицо, имя или общеизвестный псевдоним которого указан на этом произведении. В соответствии с этим авторы или их представители могут возбуждать в судах стран, подписавших Конвенцию, дела против совершивших контрафакцию или иные нарушения прав автора.

Статья 6

Срок охраны, предоставленный настоящей Конвенцией, охватывает время жизни автора и пятьдесят лет после его смерти.

Однако, если этот срок не будет принят как единый всеми подписавшими Конвенцию государствами, он подлежит определению по закону страны, в которой предъявлено требование об охране, но не может при этом превысить срока охраны произведения в стране его происхождения.

В силу этого подписавшие Конвенцию страны обязаны применять постановление абзаца 1 в той мере, в какой оно согласуется с их внутренним законодательством.

Для многотомных сочинений, отдельные тома которых выпускаются в свет не одновременно, равно как для бюллетеней, брошюр или периодических изданий, срок предоставляемой охраны начинает исчисляться соответственно со дня выпуска в свет каждого тома, бюллетеня, брошюры или периодической публикации.

Статья 7

Страной происхождения произведения считается страна, где оно впервые выпущено в свет в Америке, а если оно вышло одновременно в нескольких подписавших Конвенцию странах, — страна, законодательством которой установлен наиболее краткий срок охраны.

Статья 8

Произведение, которое при первом выпуске в свет не явилось объектом права литературной собственности, не может быть объектом этого права при последующих изданиях.

Статья 9

Законно выполненные переводы подлежат охране наравне с оригинальными произведениями. Переводчики произведений, которые не были объектом права собственности или в отношении которых это право прекратилось, могут приобрести для своих переводов предусмотренное статьей 3 право собственности, но ни в коем случае не могут возражать против издания других переводов этих произведений.

Статья 10

Речи, произнесенные или прочитанные в законодательных собраниях, судах или общественных собраниях, могут публиковаться без всякого разрешения и каких-либо других ограничений, кроме установленных предписаниями внутреннего законодательства каждой страны.

Статья 11

Литературные, научные и художественные произведения, каково бы ни было их содержание, опубликованные в газетах или журналах любой страны мира, не могут воспроизводиться ни в какой другой стране без разрешения авторов.

За исключением вышеупомянутых произведений, всякая газетная статья может перепечатываться в других газетах, если это не запрещено первой напечатавшей газетой; во всяком случае при воспроизведении статьи должен быть указан источник, из которого она заимствована.

Сообщения чисто информационного характера не пользуются охраной настоящей Конвенции.

Статья 12

Воспроизведение отрывков из литературных и художественных произведений в учебных изданиях или хрестоматиях не создает никакого права собственности и в соответствии с этим может осуществляться свободно во всех подписавших Конвенцию странах.

Статья 13

Непрямое, без разрешения автора, использование литературного или художественного произведения для

создания другого произведения, не носящего оригинального характера, считается незаконным воспроизведением и влечет за собой гражданскую ответственность.

Равным образом считается незаконным воспроизведение в любой форме всего произведения или большей его части, снабженное примечаниями или комментариями под предлогом литературной критики, расширения или дополнения оригинального произведения.

Статья 13bis

Автор литературного или художественного произведения, обладающий полным правом собственности на последнее и передающий свое право другому лицу, передает этому лицу только право пользования произведением и его воспроизведения. Он сохраняет в отношении своего произведения неотчуждаемое личное немущественное право контроля, которое позволяет ему препятствовать всякому воспроизведению или показу произведения с искажениями, сокращениями или изменениями.

Статья 14

На всякое издание, выпущенное с нарушением авторского права, может быть наложен арест в странах, подписавших Конвенцию, если оригинальное произведение пользуется в них охраной закона, независимо от возмещения ущерба или санкций, которым подлежат совершившие нарушение лица по закону страны, где оно было совершено.

Статья 15

Правительство каждой подписавшей Конвенцию страны сохраняет свободу допускать, контролировать или запрещать публичное исполнение и показ произведений или работ, в отношении которых компетентные власти должны осуществлять соответствующую деятельность.

Статья 16

Настоящая Конвенция заменит в отношениях между договаривающимися сторонами Конвенцию, заключенную в Буэнос-Айресе 11 августа 1910 года. Эта послед-

няя сохранит силу в отношениях между странами, которые не ратифицируют настоящую Конвенцию.

Подписавшие настоящую Конвенцию государства могут при обмене ратификационными грамотами заявить, что они признают себя связанными по тем или иным вопросам положениями предшествующих подписанных ими конвенций.

Статья 17

Настоящая Конвенция вступит в силу для подписавших и ратифицировавших ее государств через три месяца после представления ими ратификационных грамот правительству Кубы и сохранит силу для этих стран до истечения одного года со времени денонсации. Денонсация должна быть адресована правительству Кубы и будет иметь силу только в отношении сделавшей ее страны.

ВАШИНГТОНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ

1946

СПбГУ

МИНИСТЕРСТВО НАЦИОНАЛЬНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

СПбГУ

**МЕЖАМЕРИКАНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ
ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ НА ЛИТЕРАТУРНЫЕ,
НАУЧНЫЕ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

(Вашингтон, 1946 год)¹

Правительства американских республик,
желая улучшить взаимную охрану американскими
государствами авторских прав на литературные, науч-
ные и художественные произведения и
желая содействовать развитию межамериканских
культурных отношений и облегчить эти отношения,
решили заключить Конвенцию для осуществления вне-
сенных предложений и согласились о нижеследующих
статьях:

Статья 1

Договаривающиеся государства обязуются призна-
вать авторские права на литературные, научные и
художественные произведения и осуществлять их
охрану в соответствии с постановлениями настоящей
Конвенции.

Статья 2

Согласно настоящей Конвенции авторское право
заключается в исключительном праве автора литера-

¹ Подписана 22 июня 1946 года. Подписавшие страны: Ар-
гентина, Боливия, Бразилия, Чили, Колумбия, Коста-Рика,
Куба, Эквадор, Соединенные Штаты Америки, Гватемала,
Гаити, Гондурас, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу,
Доминиканская Республика, Сальвадор, Уругвай, Венесуэла.
Ратифицировавшие страны: Боливия, Бразилия, Коста-
Рика, Эквадор, Гватемала, Гаити, Гондурас, Мексика, Никара-
гуа, Парагвай, Доминиканская Республика. Ратифицировала,
но не депонировала акт ратификации Аргентина.

турного, научного или художественного произведения на использование своего произведения и на разрешение его использования полностью или в части; на распоряжение полное или частичное своим правом в любом законном порядке и на передачу этого права путем завещания или других законных сделок. Произведение может использоваться в зависимости от его характера одним из следующих способов либо иными способами, которые могут представиться в будущем.

Автор правомочен в отношении своего произведения :

а) выпускать его в свет либо в виде печатного произведения, либо в любом другом виде;

б) осуществлять его публичное исполнение, чтение, показ;

в) воспроизводить, приспособлять его для показа средствами кинематографии и осуществлять этот показ;

г) приспособлять и разрешать его общее или какое-либо особое приспособление для записи при помощи аппаратов механического или электрического воспроизведения или осуществлять его публичное исполнение при помощи указанных аппаратов;

д) распространять его путем фотографии, телефотографии, телевидения, радиовещания или любым другим способом, который известен в настоящее время или может быть впоследствии изобретен и который служит для воспроизведения знаков, звуков и изображений;

е) переводить его, транспонировать, аранжировать, инструментовать, придавать драматическую форму и вообще перерабатывать любым способом;

ж) воспроизводить в любой форме, полностью или в части.

Статья 3

К литературным, научным и художественным произведениям, пользующимся охраной по настоящей Конвенции, относятся книги, рукописи, брошюры всякого рода, каков бы ни был их объем, рукописные или печатные материалы конференций, речи, лекции, проповеди и другие работы подобного характера; театральные произведения и музыкальные драмы; произведения

хореографии и пантомимы со сценариями в письменной или другой форме; рисунки, иллюстрации, произведения живописи и скульптуры, гравюры; литографии; фотографические и кинематографические произведения; астрономические и географические глобусы; карты, планы, чертежи и пластические работы, относящиеся к географии, геологии, топографии, архитектуре или к любой другой науке, а также всякая вообще литературная, научная и художественная продукция, которая может быть выпущена в свет и воспроизведена.

Статья 4

1. Каждое договаривающееся государство соглашается признавать на своей территории авторское право на произведения, не изданные или не выпущенные в свет, и осуществлять их охрану. Никакое постановление настоящей Конвенции не будет истолковано как аннулирующее или ограничивающее право автора на неизданное или не выпущенное в свет произведение или как препятствующее ему запрещать воспроизведение, выпуск в свет или использование такого произведения без его разрешения, либо же как аннулирующее или ограничивающее его право получать возмещение убытков или иного ущерба, который был ему причинен.

2. Произведения искусства, создаваемые преимущественно для промышленных целей, подлежат охране на основе взаимности между договаривающимися государствами, которые предоставляют в настоящее время или могут предоставить в будущем охрану таким произведениям.

3. Предоставляемая настоящей Конвенцией охрана не распространяется на промышленное использование научных теорий.

Статья 5

1. Переводы, адаптации, компиляции, аранжировки, сокращения, драматизация и другие виды использования литературных, научных и художественных произведений, в том числе адаптация путем создания фотографических и кинематографических произведений, подлежат охране наравне с оригинальными произведениями.

ми без ущерба для прав автора оригинального произведения на это последнее.

2. Если перечисленные в предыдущем пункте работы относятся к произведениям, переставшим быть объектом авторского права, то они подлежат охране как оригинальные произведения. Однако эта охрана не влечет за собой исключительного права использования первичного произведения.

Статья 6

1. Литературные, научные и художественные произведения, пользующиеся охраной, каково бы ни было их содержание, опубликованные в газетах или журналах одного из договаривающихся государств, не могут воспроизводиться без разрешения в других договаривающихся государствах.

2. Газетные и журнальные статьи о текущих событиях могут воспроизводиться в печати, если только воспроизведение их не запрещено общей или специальной оговоркой, сопровождающей статью. Во всяком случае источник, из которого заимствована статья, должен быть точно указан. Простая подпись автора равнозначна оговорке об оставлении за собой автором своего права в тех странах, где закон или деловые обыкновения признают такое значение подписи.

3. Предоставляемая настоящей Конвенцией охрана не распространяется на информационные сообщения, помещаемые в периодической печати.

Статья 7

Автором пользующегося охраной произведения считается, поскольку не доказано противное, лицо, имя или общеизвестный псевдоним которого обозначен на указанном произведении; в соответствии с этим суды договаривающихся государств обязаны принимать к производству всякие иски, предъявленные автором или его представителями лицам, нарушившим права автора. В отношении анонимных или подписанных псевдонимом произведений, автор которых не раскрыл своего имени, право предъявления иска принадлежит издателю.

Статья 8

Срок охраны авторского права определяется законодательством договаривающегося государства, в котором первоначально возникло авторское право, при том, однако, условии, что этот срок не превышает срока, установленного законом договаривающегося государства, в котором предъявляется требование об охране. Если законодательством какого-либо договаривающегося государства установлены два последовательные срока охраны, то при применении настоящей Конвенции срок охраны авторского права определяется для такого государства совокупностью обоих сроков.

Статья 9

Если произведение, созданное гражданином одного из договаривающихся государств или domiciliрованным в этом государстве иностранцем, пользуется в указанном государстве охраной, то остальные договаривающиеся государства будут предоставлять ему такую же охрану, причем для этого не требуется ни регистрации, ни депонирования экземпляров, ни совершения каких-либо других формальностей. Охрана определяется нормами настоящей Конвенции и нормами, которыми договаривающиеся государства охраняют в данное время или будут охранять в дальнейшем произведения своих собственных граждан.

Статья 10

В целях содействия использованию литературных, научных и художественных произведений, договаривающиеся государства будут поощрять употребление выражения «Droits Réservé» (права оставляются за собой), или сокращенно «D. R.», с добавлением года, с которого начинается охрана, имени [и адреса носителя прав и места происхождения произведения; эти данные помещаются на обороте титульного листа (page de garde), если дело идет о печатном произведении, или в любом другом удобном месте в зависимости от характера произведения, например на полях, на обратной стороне, на постоянном фундаменте, на пьедестале или на помещенном на нем предмете.

Однако устанавливается, что наличие оговорки об оставлении за собой прав в вышеуказанной или любой другой форме не будет толковаться как необходимое условие охраны произведения в порядке применения постановлений настоящей Конвенции.

Статья 11

Автор любого пользующегося охраной произведения сохраняет при использовании своего авторского права путем продажи, уступки или другим способом, право требовать признания авторства своего произведения и возражать против всякого его изменения или использования, которые могли бы нанести ущерб его авторской репутации, если только путем предшествующего такому изменению одновременного с ним или последующего соглашения он не уступил это право или не отказался от него в соответствии с постановлениями закона того государства, в котором было заключено соглашение.

Статья 12

1. Допускается воспроизведение кратких отрывков из литературных, научных и художественных произведений в изданиях, преследующих учебные или научные цели, в хрестоматиях и для литературно-критической или научно-исследовательской работы, с неизменным и бесспорно точным указанием источников этих отрывков и без внесения изменений в приведенные тексты.

2. Допускается издание переводов таких кратких отрывков, с соблюдением указанных выше условий и для тех же целей.

Статья 13

1. На всякие незаконные издания или воспроизведения компетентные власти договаривающегося государства, на территории которого совершено правонарушение или в которое ввезено незаконное издание, налагают арест по своему почину или по требованию носителя прав.

2. Всякая постановка и всякое публичное исполнение театральных произведений или музыкальных сочинений, нарушающие права автора, подлежат по

требованию потерпевшего носителя авторских прав запрещению компетентными властями договаривающегося государства, на территории которого совершено правонарушение.

3. Указанные меры осуществляются независимо от соответствующих гражданских исков или возбуждения уголовного преследования.

Статья 14

Название пользующегося охраной произведения, которое благодаря международной известности последнего приобрело настолько индивидуальный характер, что особенно тесно связывается с этим произведением, не может воспроизводиться без согласия автора для другого произведения. Это запрещение не распространяется на использование названия для произведения, настолько отличного по своему характеру, что самая возможность смешения исключается.

Статья 15

Постановления настоящей Конвенции не затрагивают права договаривающихся государств осуществлять контроль, органичивать или запрещать согласно их внутреннему законодательству выпуск в свет, воспроизведение, распространение, публичное исполнение или показ произведений, признаваемых противными морали и добрым нравам.

Статья 16

1. Каждое договаривающееся государство будет сообщать другим государствам и Панамериканскому союзу в определенные промежутки времени официальные списки (в виде карточек или отдельных листов) зарегистрированных или официально записанных в любой форме произведений и соглашений об уступке прав на эти произведения либо о разрешении на их использование, совершенных авторами — гражданами данного государства или домицилированными иностранцами. Такие списки не требуют какого-либо дополнительного оформления или удостоверения.

2. Правила о порядке обмена такой информацией устанавливаются представителями договаривающихся государств в особом заседании, которое будет созвано для этой цели Панамериканским союзом.

3. Указанные правила будут сообщены Панамериканским союзом правительствам договаривающихся государств и вступят в действие для государств, которые их одобряют.

4. Ни предшествующие положения настоящей статьи, ни принятые согласно этой статье правила не являются условиями для осуществления охраны в порядке настоящей Конвенции.

5. Удостоверения, выданные соответствующими органами на основе указанных выше списков, будут в отношении упомянутых в них фактов, поскольку не доказано противное, признаваться достоверными и в договаривающихся государствах.

Статья 17

1. Настоящая Конвенция заменит в отношениях между договаривающимися государствами Конвенцию о литературной и художественной собственности, подписанную в Буэнос-Айресе 11 августа 1910 года и пересмотренную в Гаване 18 февраля 1928 года, так же как и все другие предшествующие межамериканские конвенции по авторскому праву, но она не затронет прав, приобретенных согласно указанным конвенциям.

2. Настоящая Конвенция не устанавливает никакой ответственности за законное использование или любое другое распоряжение, осуществленное в договаривающемся государстве, в отношении литературных, научных и художественных произведений до дня, в который эти произведения приобрели право на охрану на основании настоящей Конвенции; не устанавливается также ответственности за продолжение в указанном государстве какого-либо использования таких произведений, законно начатого до указанного срока и связанного с расходами или договорными обязательствами, относящимися к эксплуатации, производству, воспроизведению, распространению или исполнению какого-либо из указанных произведений.

Статья 18

Подлинник настоящей Конвенции на французском, испанском, английском и португальском языках подлежит депонированию в Панамериканском союзе и будет открыт для подписания правительствами американских государств. Панамериканский союз передаст удостоверенные копии правительствам подписавших Конвенцию государств для ратификации.

Статья 19

Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами в порядке, установленном конституцией каждого из них. Ратификационные грамоты депонируются в Панамериканском союзе, который нотифицирует их правительствам государств, подписавших эти акты. Эта нотификация имеет силу обмена ратификационными грамотами.

Статья 20

Настоящая Конвенция вступает в силу в отношении государств, депонировавших свои ратификационные грамоты, как только два подписавшие ее государства депонируют свои грамоты. В отношении каждого другого подписавшего Конвенцию государства Конвенция вступает в силу со времени депонирования им своей ратификационной грамоты.

Статья 21

Настоящая Конвенция действует в течение неопределенного срока. Однако она может быть денонсирована любым подписавшим ее государством с предупреждением за один год, нотифицированным Панамериканскому союзу, который передаст копии этого предупреждения каждому подписавшему Конвенцию правительству. По истечении одного года действие Конвенции прекратится в отношении денонсировавшего ее государства, но будет продолжаться в отношении прочих государств.

Денонсация настоящей Конвенции не коснется прав, приобретенных на основании ее положений до даты прекращения ее действия в отношении денонсировавшего ее государства.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся уполномоченные по представлении своих полномочий, найденных в должной форме и полном порядке, подписывают настоящую Конвенцию, составленную на французском, испанском, английском и португальском языках в даты, проставляемые рядом с их соответственными подписями.

СЛЮГУ

**ЖЕНЕВСКАЯ (ВСЕМИРНАЯ)
КОНВЕНЦИЯ**

1952

СПбГУ

Вопросы, связанные с организацией работы органов государственной власти, являются предметом изучения государственного управления. В настоящее время в России наблюдается процесс децентрализации власти, что способствует повышению эффективности государственного аппарата. Однако, несмотря на это, существуют серьезные проблемы, связанные с коррупцией и бюрократизацией. Для решения этих проблем необходимо совершенствовать законодательство и укреплять институты гражданского общества.

И, следовательно, в настоящее время в России наблюдается процесс децентрализации власти, что способствует повышению эффективности государственного аппарата. Однако, несмотря на это, существуют серьезные проблемы, связанные с коррупцией и бюрократизацией. Для решения этих проблем необходимо совершенствовать законодательство и укреплять институты гражданского общества.

2001

СПбГУ

ВСЕМИРНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ

(Женева, 1952 год)¹

Договаривающиеся государства,

Воодушевленные желанием обеспечить во всех странах охрану авторского права на литературные, научные и художественные произведения ;

Уверенные в том, что режим охраны авторских прав, пригодный для всех наций, выраженный во Всемирной конвенции и дополняющий уже действующие международные системы охраны, не затрагивая их, способен обеспечить уважение прав личности и благоприятствовать развитию литературы, науки и искусства ;

Убежденные в том, что такой универсальный режим охраны авторских прав облегчит распространение произведений интеллектуального труда и будет способствовать лучшему международному взаимопониманию,

Согласились о нижеследующем :

¹ Подписана 6 сентября 1952 года. Подписавшие страны : Германия, Андора, Аргентина (С, Р1 и Р2), Австралия, Австрия, Бельгия, Бразилия, Канада, Чили (С и Р2), Куба (С, Р1 и Р2), Дания, Испания (С и Р2), Соединенные Штаты Америки, Финляндия (С, Р2 и Р3), Франция, Гватемала, Гаити, Гондурас, Индия (С, Р1 и Р2), Ирландия, Израиль, Италия, Япония, Либерия (С, Р1 и Р2), Люксембург, Мексика (С и Р2), Монако (С, Р1 и Р2), Никарагуа, Норвегия, Нидерланды (С и Р3), Португалия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Сан-Марино, Святой Престол, Сальвадор, Швеция, Швейцария (С, Р1 и Р2), Уругвай, Югославия.

Страны, названия которых не отмечены знаками, подписали все четыре акта данной Конвенции : Конвенцию (С), в том числе приложенную к ст. 17 Декларацию и резолюцию, относящуюся к ст. 11 ; протокол № 1 (Р1) ; протокол № 2 (Р2) ; протокол № 3 (Р3). Для прочих стран обозначения в скобках показывают те акты, которые ими подписаны.

Статья 1

Каждое договаривающееся государство обязуется принять все меры, необходимые для обеспечения достаточной и эффективной охраны прав авторов и всех других носителей авторского права на литературные, научные и художественные произведения, как-то : произведения письменные, музыкальные, драматические и кинематографические, произведения живописи, скульптуры и гравюры.

Статья 2

1. Произведения, выпущенные в свет гражданами любого договаривающегося государства, равно как произведения, впервые выпущенные в свет на территории такого государства, пользуются в каждом другом договаривающемся государстве охраной, которую такое государство предоставляет произведениям своих граждан, впервые выпущенным в свет на его собственной территории.

2. Не выпущенные в свет произведения граждан любого договаривающегося государства пользуются в каждом другом договаривающемся государстве охраной, которую это государство предоставляет не выпущенным в свет произведениям своих граждан.

3. Для целей настоящей Конвенции каждое договаривающееся государство может в порядке своего внутреннего законодательства приравнять к своим гражданам всех лиц, домицилированных на территории этого государства.

Статья 3

1. Каждое договаривающееся государство, по внутреннему законодательству которого непременным условием охраны авторского права является соблюдение формальностей, как-то : депонирование экземпляров, регистрация, оговорка об оставлении за собой прав, нотариальные удостоверения, уплата сборов, производство или выпуск в свет на территории данного государства, — должно считать эти условия выполненными в отношении любого пользующегося охраной, согласно настоящей Конвенции, произведения, которое впервые выпущено в свет вне территории этого государства и автор

которого не является его гражданином, если начиная с первого выпуска в свет этого произведения все его экземпляры, выпущенные с разрешения автора или другого носителя его прав, будут иметь знак **С** с именем носителя авторских прав и с указанием года первого выпуска в свет; этот знак, имя и год выпуска должны быть помещены таким способом и на таком месте, которые ясно показывали бы, что права автора оставлены за собой их носителем.

2. Постановления пункта 1 настоящей статьи не служат препятствием к тому, чтобы договаривающееся государство подчинило произведения, впервые выпущенные в свет на его территории, или произведения его граждан независимо от места выпуска в свет этих произведений, соблюдению определенных формальностей или каких-либо других условий для приобретения и осуществления авторских прав на эти произведения.

3. Постановления пункта 1 не препятствуют тому, чтобы договаривающееся государство могло требовать от лица, участвующего в судебном деле, выполнения в интересах судебного производства процессуальных правил, как-то: участия в деле на стороне истца, допущенного к практике в данном государстве адвоката или депонирования истцом экземпляра произведения в суде или в административном органе или в том и другом одновременно. Однако факт невыполнения указанных требований не поражает авторского права. Ни одно из упомянутых требований не может быть предъявлено гражданину другого договаривающегося государства, если такое требование не предъявляется гражданам государства, в котором испрашивается охрана.

4. В каждом договаривающемся государстве должны быть установлены правовые способы охраны не выпущенных в свет произведений граждан других договаривающихся государств без соблюдения для этого каких-либо формальностей.

5. Если какое-либо договаривающееся государство предоставляет охрану более чем на один период времени и если продолжительность первого такого периода превышает один из минимальных сроков охраны, преду-

смотренных статьей 4 настоящей Конвенции, то это государство может не применять постановления пункта 1 настоящей, третьей статьи как ко второму, так и к последующим периодам охраны.

Статья 4

1. Срок охраны произведения определяется законом договаривающегося государства, в котором предъявляется требование об охране, согласно постановлениям статьи 2 и нижеследующим постановлениям.

2. Срок охраны произведений, предоставляемой настоящей Конвенцией, не может быть короче периода, охватывающего время жизни автора и двадцать пять лет после его смерти.

Однако, если договаривающееся государство ко времени вступления в силу на его территории настоящей Конвенции ограничивает этот срок для произведений определенных категорий периодом, исчисляемым со времени первого выпуска в свет произведения, это государство может оставить в силе такое отступление или распространить его на произведения других категорий. Для произведений всех этих категорий срок охраны не может быть короче двадцати пяти лет, считая со времени первого выпуска в свет. В каждом из договаривающихся государств, в котором ко времени вступления в силу на его территории настоящей Конвенции срок охраны не исчисляется исходя из продолжительности жизни автора, этот срок может исчисляться со дня первого выпуска в свет произведения или, в подлежащих случаях, со дня регистрации этого произведения, предшествовавшей выпуску в свет; срок охраны не может быть короче двадцати пяти лет, считая со времени первого выпуска в свет, или, в подлежащих случаях, со дня регистрации произведения, предшествовавшей выпуску в свет.

Если законодательством договаривающегося государства установлены два или несколько последовательных периодов охраны, то продолжительность первого периода не может быть меньше продолжительности одного из наиболее кратких периодов, указанных выше.

3. Постановления пункта 2 настоящей статьи не распространяются на фотографические произведения и

на произведения прикладных искусств. Однако в договаривающихся государствах, представляющих охрану как фотографическим произведениям, так и произведениям прикладных искусств, поскольку они являются художественными, срок охраны таких произведений не может быть короче двадцати пяти лет.

4. Ни одно договаривающееся государство не обязано обеспечивать охрану произведения в течение срока более продолжительного, чем срок, установленный для произведений данной категории законом участвующей в Конвенции страны автора, если дело идет о не выпущенном в свет произведении, если же дело идет о выпущенных в свет произведениях — законом участвующей в Конвенции страны, в которой произведение впервые выпущено в свет.

Если законодательством какого-либо договаривающегося государства предусмотрены два или более последовательных периода охраны, то при применении предшествующего постановления сроком охраны, предоставляемой этим государством, считается совокупность этих периодов. Однако если по какой-либо причине данное произведение не пользуется охраной со стороны этого государства в течение второго или одного из последующих периодов, то и другие договаривающиеся государства не обязаны оказывать охрану этому произведению в течение второго или последующих периодов.

5. Произведение гражданина договаривающегося государства, впервые выпущенное в свет в государстве, не участвующем в настоящей Конвенции, будет считаться, при применении пункта 4 настоящей статьи, впервые выпущенным в свет в договаривающемся государстве, гражданином которого является автор.

6. В случае одновременного выхода в свет в двух или нескольких договаривающихся государствах произведение при применении пункта 4 настоящей статьи будет считаться впервые выпущенным в свет в государстве, предоставляющем наименьший срок охраны. Считается выпущенным одновременно в нескольких странах всякое произведение, вышедшее в двух или более странах в течение тридцати дней после первого выпуска в свет.

Статья 5

1. Авторское право включает исключительное право делать и выпускать в свет переводы и разрешать переводы и выпуск в свет переводов произведений, пользующихся охраной согласно правилам настоящей Конвенции.

2. Однако каждое договаривающееся государство может своим внутренним законодательством ограничить право перевода письменных произведений, но с соблюдением следующих правил:

Если по истечении семи лет со времени первого выпуска в свет какого-либо письменного произведения его перевод на национальный язык или, в подлежащих случаях, на один из национальных языков договаривающегося государства не был выпущен в свет носителем права на перевод или с его разрешения, то любой гражданин этого договаривающегося государства может получить от компетентного органа данного государства неисключительную лицензию на перевод и выпуск в свет перевода такого произведения на национальный язык, на котором оно до этого не было выпущено в свет.

Такая лицензия может быть выдана только при условии, если ходатайствующий о ее выдаче докажет, согласно правилам, действующим в государстве, где возбуждено ходатайство, что он обращался к носителю права на перевод с просьбой о разрешении перевода и его выпуска в свет и что после проявленных им должных стараний его просьба не была вручена носителю авторского права или он не мог получить от носителя авторского права разрешения на перевод. На тех же условиях лицензия может быть выдана также в случаях, когда издание перевода, уже вышедшего на национальном языке, исчерпано.

Если просьба о разрешении перевода и его выпуска в свет не могла достигнуть носителя права на перевод, то копии ее должны быть направлены издателю, имя которого обозначено на произведении, и дипломатическому или консульскому представителю государства, гражданином которого является носитель права на перевод, если государственная принадлежность послед-

него известна, либо организации, которая может быть указана правительством этого государства. Лицензия не может быть выдана до истечения двухмесячного срока со времени посылки указанных выше копий.

Внутренним законодательством государств будут установлены меры, необходимые для обеспечения носителю права на перевод справедливого вознаграждения в соответствии с международной практикой, а также уплаты и пересылки этого вознаграждения, равно как меры, гарантирующие правильность перевода. Название и имя автора оригинального произведения также должны быть напечатаны на всех экземплярах издаваемого перевода. Лицензия для издания действительна только в пределах территории договаривающегося государства, в котором она испрашивается. Ввоз экземпляров такого произведения в другое договаривающееся государство и продажа их допускаются, только если в этом государстве национальным языком является тот же язык, на который сделан перевод, при условии, что законодательством этого государства допускается лицензия и что ввоз и продажа не противоречат каким-либо действующим в этом государстве постановлениям; ввоз и продажа на территории договаривающегося государства, в котором не действуют вышеуказанные правила, подчинены законодательству этого государства и заключенным им договорам. Лицензия не может быть передана ее обладателем другому лицу.

Лицензия не может быть выдана, если автор изъял из обращения экземпляры своего произведения.

Статья 6

Под «выпуском в свет» в смысле настоящей Конвенции следует понимать воспроизведение в материальной форме экземпляров произведения и предоставление неопределенному кругу лиц возможности читать его или знакомиться с ним путем зрительного восприятия.

Статья 7

Настоящая Конвенция не распространяется на произведения и на права на произведения, авторское

право на которые ко времени вступления в силу настоящей Конвенции в договаривающемся государстве, где предъявляется требование об охране, окончательно прекратилось или никогда не существовало.

Статья 8

1. Настоящая Конвенция, датируемая 6 сентября 1952 года, подлежит депонированию у Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры (ЮНЕСКО) и будет открыта для подписания всеми государствами в течение ста двадцати дней с указанной выше даты. Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими ее государствами.

2. Всякое государство, не подписавшее настоящую Конвенцию, может к ней присоединиться.

3. Ратификация, принятие и присоединение осуществляются путем депонирования соответствующих документов у Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры.

Статья 9

1. Настоящая Конвенция вступит в силу через три месяца после депонирования двенадцати ратификационных грамот или документов о принятии либо присоединении, считая в том числе акты, депонируемые четырьмя государствами, не состоящими участниками Международного союза для охраны литературных и художественных произведений.

2. В дальнейшем Конвенция будет вступать в силу для каждого государства через три месяца после депонирования документа о ратификации, принятии или присоединении данного государства.

Статья 10

1. Всякое участвующее в настоящей Конвенции государство обязуется принять в соответствии с положениями Конвенции необходимые меры для обеспечения ее применения.

2. Во всяком случае подразумевается, что каждое государство ко времени депонирования его документа

о ратификации, принятии или присоединении будет в состоянии по своему внутреннему законодательству применять постановления настоящей Конвенции.

Статья 11

1. Учреждается Межправительственный комитет, имеющий следующие функции :

а) изучение вопросов, относящихся к применению и действию Конвенции ;

б) подготовка периодических пересмотров Конвенции;

с) изучение любых других вопросов, относящихся к международной охране авторского права, в сотрудничестве с различными заинтересованными международными организациями, в частности с Организацией Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры, с Международным союзом для охраны литературных и художественных произведений и с Организацией американских государств ;

д) осведомление подписавших Конвенцию государств о работе Комитета.

2. Указанный Комитет состоит из представителей двенадцати подписавших Конвенцию государств, выдвигаемых с учетом справедливого географического представительства и в соответствии с положениями касающейся настоящей статьи резолюции, приложенной к настоящей Конвенции.

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры, Директор Бюро Международного союза для охраны литературных и художественных произведений и Генеральный секретарь Организации американских государств или их представители могут присутствовать на заседаниях Комитета с правом совещательного голоса.

Статья 12

Межправительственный комитет будет созывать конференции для пересмотра Конвенции, когда он признает это необходимым или если созыва потребует не менее половины подписавших Конвенцию государств либо большинство подписавших ее государств до тех пор, пока их число не достигнет двадцати.

Статья 13

Каждое подписавшее Конвенцию государство может при депонировании документа о ее ратификации, о принятии или присоединении либо впоследствии сделать заявление путем нотификации Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры о том, что настоящая Конвенция подлежит применению ко всей или к части страны или территории, внешние сношения которых это государство контролирует; в таком случае Конвенция будет применяться к указанным в нотификации странам и территориям по истечении предусмотренного в статье 9 трехмесячного срока. При отсутствии такой нотификации настоящая Конвенция не будет распространяться на эти страны и территории.

Статья 14

1. Каждое договаривающееся государство имеет право денонсировать настоящую Конвенцию от своего имени или от имени всех стран и территорий либо части стран, бывших предметом предусмотренной статьей 13 нотификации. Денонсация производится путем нотификации Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры.

2. Указанная денонсация будет действительна лишь в отношении государства, страны или территории, от имени которых она сделана, и лишь через двенадцать месяцев со дня получения нотификации.

Статья 15

Всякий спор между двумя или несколькими договаривающимися государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, передается, если он не разрешен путем переговоров, на разрешение Международного суда, поскольку заинтересованные государства не согласились об ином порядке его разрешения.

Статья 16

1. Настоящая Конвенция составляется на французском, английском и испанском языках. Все три текста

подписываются и будут считаться имеющими равную силу.

2. Официальные тексты настоящей Конвенции составляются на немецком, итальянском и португальском языках.

Каждое договаривающееся государство или группа договаривающихся государств может при посредстве Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры поручить изготовить тексты Конвенции на языке по выбору этого государства.

Все такие тексты прилагаются к подписанному экземпляру Конвенции.

Статья 17

1. Настоящая Конвенция ни в чем не затрагивает постановлений Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений и принадлежности к Союзу, образованному этой Конвенцией.

2. Для применения предшествующего пункта к настоящей статье прилагается Декларация. Эта Декларация составляет неотъемлемую часть настоящей Конвенции для государств, которые на 1 января 1951 года окажутся связанными Бернской конвенцией или присоединятся к ней впоследствии. Подписание настоящей Конвенции вышеуказанными государствами означает также подписание ими Декларации; всякая ратификация или принятие Конвенции, всякое присоединение к ней со стороны какого-либо государства также влечет за собой ратификацию, принятие Декларации либо присоединение к ней.

Статья 18

Настоящая Конвенция не лишает силы Конвенции и многосторонние или двусторонние соглашения по авторскому праву, действующие или могущие быть введенными в действие в отношениях между двумя или несколькими американскими республиками, но исключительно между ними. В случае расхождений между постановлениями одной из этих действующих Конвенций или одного из этих соглашений, с одной стороны,

и постановлениями настоящей Конвенции, с другой, или между постановлениями настоящей Конвенции и постановлениями любой новой Конвенции или любого нового соглашения, которые могли бы быть заключены между двумя или несколькими американскими республиками после введения в действие настоящей Конвенции, для сторон будет иметь преимущество последняя по времени заключенная Конвенция или последнее по времени заключенное соглашение. Права, приобретенные на какое-либо произведение согласно Конвенциям или соглашениям, действовавшим в одном из договаривающихся государств до вступления в силу настоящей Конвенции в этом государстве, не поражаются.

Статья 19

Настоящая Конвенция не лишает силы конвенции и многосторонние и двусторонние соглашения по авторскому праву, действующие между двумя или несколькими договаривающимися государствами. В случае расхождений между постановлениями одной из этих конвенций или одного из этих соглашений и постановлениями настоящей Конвенции преимущество будут иметь постановления настоящей Конвенции. Права, приобретенные на какое-либо произведение согласно конвенциям или соглашениям, действовавшим в одном из договаривающихся государств до вступления в силу настоящей Конвенции в указанном государстве, не поражаются. Настоящая статья ни в чем не отступает от постановлений статей 17 и 18 настоящей Конвенции.

Статья 20

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 21

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры рассылает надлежаще удостоверенные копии настоящей Конвенции заинтересованным государствам и Совету Швейцарской Конфедерации, равно как Генеральному

секретарю Организации Объединенных Наций для зарегистрирования им.

Кроме того, Генеральный директор уведомляет все заинтересованные государства о депонировании документов о ратификации, принятии и присоединении, о времени вступления в силу настоящей Конвенции, о предусмотренных статьями 13 этой Конвенции нотификациях и о предусмотренных статьями 14 денонсациях.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ,

относящаяся к статье 17

Государства — члены Международного союза для защиты литературных и художественных произведений, состоящие участниками Всемирной конвенции по авторскому праву, — желая закрепить свои взаимоотношения на базе указанного Союза и избежать всяких конфликтов, которые могли бы возникнуть в результате одновременного существования Бернской конвенции и Всемирной конвенции,

Приняли по общему согласию нижеследующую Декларацию :

а) Произведения, страной происхождения которых, согласно условиям Бернской конвенции, является страна, вышедшая после 1 января 1951 года из состава Международного союза, образованного этой Конвенцией, не будут пользоваться в странах Бернского союза охраной авторского права, предоставляемого Всемирной конвенцией.

б) Всемирная конвенция по авторскому праву не подлежит применению в отношениях между странами, связанными Бернской конвенцией, к охране произведений, страной происхождения которых, согласно условиям Бернской конвенции, является одна из стран Международного союза, образованного этой Конвенцией.

РЕЗОЛЮЦИЯ,

относящаяся к статье 11

Межправительственная конференция по авторскому праву,

обсудив вопросы, относящиеся к Межправительственному комитету, предусматриваемому статьей 11 Всемирной конвенции по авторскому праву,

принимает нижеследующие решения :

1. Первыми членами Комитета будут представители двенадцати следующих государств, по одному представителю и одному заместителю от каждого государства : Германии, Аргентины, Бразилии, Испании, Соединенных Штатов Америки, Франции, Индии, Италии, Японии, Мексики, Соединенного Королевства и Швейцарии.

2. Комитет будет образован, как только настоящая Конвенция, согласно статье 11, вступит в силу.

3. Комитет выбирает председателя и вице-председателя. Он устанавливает свой регламент, который должен гарантировать соблюдение нижеследующих правил :

а) полномочия представителей устанавливаются, как правило, сроком на шесть лет с возобновлением одной третьей части состава каждые два года ;

б) до истечения срока полномочий каждого члена Комитет решает, какие государства не будут больше иметь в нем представителей и какие государства назначат своих представителей ; в первую очередь прекращается представительство в Комитете государств, не ратифицировавших Конвенцию, не принявших ее или не присоединившихся к ней ;

с) будет учтено справедливое распределение представительства от различных частей света.

Конференция в связи с этим выражает пожелание, чтобы Организация Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры обеспечила организацию секретариата Комитета,

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, представив свои соответствующие полномочия, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Женеве 6 сентября 1952 года в одном экземпляре.

*Дополнительный протокол № 1
к Всемирной конвенции об охране авторского права,
касающийся охраны произведений лиц без гражданства
(апатридов) и беженцев*

Государства—участники Всемирной конвенции об охране авторского права (называемой в дальнейшем «Конвенция»), выступающие в качестве сторон в настоящем протоколе,

Согласились о нижеследующих постановлениях:

1. Лица без гражданства и беженцы, постоянно пребывающие в договариваемом государстве, приравниваются при применении настоящей Конвенции к гражданам этого государства.

2: а) Настоящий протокол будет подписан и представлен для ратификации или для принятия его подписавшими Конвенцию государствами; присоединение к нему допускается в соответствии с постановлениями статьи 8 Конвенции;

б) настоящий Протокол вступит в силу для каждого государства в день депонирования документов о ратификации, принятии или присоединении к нему при условии, что данное государство уже состоит участником Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Протокол. Совершено в Женеве 6 сентября 1952 года на французском, английском и испанском языках с тем, что все три текста будут считаться имеющими равную силу, в единственном экземпляре, подлежащем депонированию у Генерального директора ЮНЕСКО, который разошлет удостоверенные копии соответственно подписавшим Конвенцию государствам, Совету Швейцарской Конфедерации, а также Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для зарегистрирования.

*Дополнительный протокол № 2
к Всемирной конвенции об охране авторского права,
касающийся применения указанной Конвенции
к произведениям, издаваемым различными
международными организациями*

Государства—участники Всемирной конвенции об охране авторского права (называемой в дальнейшем «Конвенция»), выступающие в качестве сторон в настоящем протоколе,

Согласились о нижеследующих постановлениях :

1. а) Охрана, предусмотренная пунктом 1 статьи 2 Всемирной конвенции об охране авторского права, распространяется на произведения, впервые выпущенные в свет Организацией Объединенных Наций, специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и Организацией американских государств ;

б) предусмотренная пунктом 2 статьи 2 Конвенции охрана также распространяется на указанные организации и учреждения.

2. а) Настоящий протокол будет подписан и представлен для ратификации и для принятия подписавшими Конвенцию государствами ; присоединение к нему будет допущено согласно постановлениям статьи 8 Конвенции ;

б) настоящий Протокол вступит в силу для каждого государства со дня депонирования им документов о ратификации, принятии или присоединении, при условии, что данное государство уже состоит участником Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящий протокол.

Совершено в Женеве 6 сентября 1952 года на французском, английском и испанском языках с тем, что все тексты имеют равную силу, в единственном экземпляре, подлежащем депонированию у Генерального директора ЮНЕСКО, который разошлет удостоверенные копии соответственно подписавшим Конвенцию государствам,

Совету Швейцарской Конфедерации, а также Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для зарегистрирования.

Дополнительный протокол № 3

к Всемирной конвенции об охране авторского права относительно условий ратификации, принятия или присоединения

Государства—участники настоящего Протокола,

Принимая во внимание, что распространение Всемирной конвенции об охране авторского права (называемой в дальнейшем «Конвенция») на государства, являющиеся участниками различных действующих систем международной охраны авторского права, весьма повысило бы значение Конвенции,

Согласились о нижеследующем :

1. Каждое государство—участник настоящего Протокола может при депонировании документов о ратификации, принятии или присоединении сделать заявление путем письменной нотификации о том, что депонирование им данного акта будет действительно для целей статьи 9 Конвенции лишь с того времени, когда какое-либо другое точно обозначенное государство депонирует свой документ о ратификации, принятии или присоединении.

2. Предусмотренная предыдущим пунктом нотификация должна быть приложена к акту, к которому она относится.

3. Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры сообщает всем государствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней, о всех нотификациях, поступивших в порядке настоящего Протокола.

4. Настоящий Протокол будет датирован тем же днем, что и Конвенция, и будет открыт для подписания в течение такого же срока, что и Конвенция.

5. Настоящий Протокол будет представлен для ратификации или для принятия подписавшим Конвенцию государствам. Любое не подписавшее протокол государство может к нему присоединиться.

6. а) Ратификация, принятие или присоединение осуществляются путем депонирования соответствующего акта Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам просвещения, науки и культуры;

б) настоящий протокол вступит в силу со дня депонирования четвертого документа о ратификации, принятии или присоединении. Генеральный директор ЮНЕСКО сообщит всем заинтересованным государствам о дате вступления в силу Протокола.

Депонированные после этой даты акты будут действовать со дня их депонирования.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Женеве 6 сентября 1952 года на французском, английском и испанском языках с тем, что три текста будут иметь равную силу, в единственном экземпляре, подлежащем депонированию у Генерального директора ЮНЕСКО, который разошлет удостоверенные копии соответственно подписавшим Конвенцию государствам, Совету Швейцарской Конфедерации, а также Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для зарегистрирования.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Введение	23
<i>Глава I. Принципы и элементы охраны авторского права</i>	26
1. Право автора или право издателя	26
2. Субъект охраны	30
3. Объект охраны	33
<i>Глава II. Пределы действия международно-правовых норм</i>	37
1. Действие международно-правовой нормы во внутри- государственных отношениях	37
2. Формальные взаимоотношения между системами международной охраны авторского права	38
<i>Глава III. Попытки всеобщей унификации</i>	42
1. Бернская конвенция и Всемирная конвенция	42
<i>Глава IV. Материальные взаимоотношения между систе- мами авторского права</i>	48
1. Природа произведения	48
2. Юридически охраняемый интерес	54
3. Субъективный интерес и общественный интерес ..	56
4. Определение объема охраны авторского права ...	61
 <i>Международные конвенции об охране авторского права, действующие в настоящее время</i>	
Бернская конвенция (1886—1948)	69
Конвенция, заключенная в Монтевидео (1889)	119
Дополнительный протокол	124

Конвенция, заключенная в Мехико (1902).....	127
Конвенция, заключенная в Рио-де-Жанейро (1906)	135
Конвенция, заключенная в Буэнос-Айресе (1910)	145
Конвенция, заключенная в Каракасе (1911)	153
Гаванская конвенция (1928)	159
Вашингтонская конвенция (1946)	167
Женевская (Всемирная) конвенция (1952)	179
Дополнительная декларация, относящаяся к статье 17	193
Резолюция, относящаяся к статье 11	194
Дополнительный протокол № 1	195
Дополнительный протокол № 2	196
Дополнительный протокол № 3	197

Д. Сиджанский и С. Кастанос

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОХРАНА АВТОРСКОГО ПРАВА

Редактор Э. Г. *ВАСИЛЕВСКАЯ*

Художник М. И. Эльцуфен

Технический редактор Т. С. Соколова

Сдано в производство 14/VI 1957 г. Подписано к печати 25/XII 1957 г.
Бумага 84x108¹/₁₆=3,1 бум. л., 10,2 печ. л., Уч.-изд. л. 8,3 Изд. № 10/3430

Цена 7р. Зак. № 203

ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Москва, Ново-Алексеевская, 52.

573225 Агэнэум Будапешт